

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ СТАВРОПОЛЬСКОГО КРАЯ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СТАВРОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ»



Иностранный язык

Учебное пособие для аспирантов и соискателей

Ставрополь
2012

УДК 811.111(075.8)

ББК 81.2 Англ.

И 68

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
ГБОУ ВПО Ставропольский государственный
педагогический институт

Рецензент:

канд. филол. наук, доцент **И.А. Скрипак** (СКФУ),
канд. пед. наук, доцент **С.А. Кононенко**
(Ставропольского кооперативного института БУ ПК)

Авторы-составители:

канд. пед. наук, доцент **Е.А. Макаренко**,
канд. пед. наук, доцент **Н.И. Джегутанова**,
ст. преподаватель **О.Г. Богданова**

И 68 **Иностранный язык:** Учебное пособие для аспирантов и соискателей. – Ставрополь: Изд-во СГПИ, 2012. – 172 с.

Пособие предназначено для подготовки аспирантов и соискателей, к сдаче кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык».

УДК 811.111(075.8)

ББК 81.2 Англ.

© Ставропольский государственный
педагогический институт, 2012

Введение

Изучение иностранных языков является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля. Учебное пособие предназначено для широкого круга специалистов (аспирантов, соискателей), окончивших неязыковые вузы и желающих сдать кандидатский экзамен по иностранному языку. Пособие знакомит с этапами и структурой экзамена, рекомендованными Программой Министерства образования РФ.

Данное учебное пособие рассчитано на 54 часов аудиторной и 54 часов самостоятельной работы аспирантов (соискателей).

Учебное пособие составлено в соответствии с положением о подготовке научно-педагогических кадров в системе послевузовского профессионального образования в Российской Федерации (в действующей редакции), а также типовой программой кандидатского экзамена по иностранным языкам (английскому, немецкому) для аспирантов и соискателей. При разработке пунктов учебного пособия использовались методические рекомендации С.И. Гиндина, Т. Н. Мальцевской, О. Д. Митрофановой, О.А. Митусовой, В. Л. Наер, Р.Г. Синёва, А.М. Тевелевич, И.П.Тихомирова, Е. М. Троянской.

Перед практическим курсом иностранного языка стоит *задача* обеспечить подготовку специалиста, владеющего иностранным языком как средством осуществления научной деятельности в иноязычной языковой среде и средством межкультурной коммуникации, – специалиста, приобщенного к науке и культуре стран изучаемого языка, понимающего значение адекватного овладения иностранным языком для творческой научной и профессиональной деятельности.

Согласно программе кандидатского экзамена, аспирант/соискатель должен владеть подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речью; орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в научной сфере устного и письменного общения. Большое значение уделяется составлению и презентации резюме, доклада, обсуждению профессиональных проблем, а также умению общаться в бытовой сфере. Специальный раздел посвящен теме: «Беседа о научной проблеме». Дается список слов и выражений, с помощью которых можно беседовать о целях и задачах, структуре и этапах работы над диссертацией,

а также другой научной деятельности (участие в конференциях, работа над статьями и т. п.). Таким образом, работа по предлагаемому пособию поможет аспирантам/соискателям планомерно и тщательно подготовиться к кандидатскому экзамену.

1. Требования к уровню освоения содержания дисциплины по видам речевой коммуникации

• **Говорение.** К концу обучения аспирант (соискатель) должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала.

• **Аудирование.** Аспирант (соискатель) должен уметь аудировать оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые, страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

• **Чтение.** Аспирант (соискатель) должен уметь читать оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые, страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки.

Виды чтения

1. Чтение, направленное на понимание основного содержания текста (т. е. ознакомительное чтение).

2. Чтение, имеющее целью максимально точно и адекватно понимать текст с установкой на выделение смысловых блоков, структурно-семантического ядра, группировку информации, ее обобщение и анализ в целях проводимого аспирантом (соискателем) научного исследования (изучающее чтение).

3. Беглое чтение с целью определения круга проблем, основных положений, выдвигаемых автором (просмотровое чтение).

4. Чтение, направленное на быстрое нахождение определенной информации (научная литература по специальности, в том числе справочного характера).

Письмо. Аспирант (соискатель) должен владеть навыками письменной речи в пределах изученного языкового материала. Виды речевых произведений: план (конспект прочитанного), изложение содержания прочитанного в форме резюме; сообщение, доклад по темам проводимого исследования.

Языковой материал

1. Виды речевых действий и приемы ведения общения.

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

1.1. Передача актуальной информации:

- средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, идентификации темы сообщения, доклада и т.д.

1.2. Передача эмоционального отношения к сообщению:

- средства выражения одобрения (неодобрения), удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

1.3. Передача интеллектуальных отношений:

- средства выражения согласия (несогласия), способности (неспособности) сделать что-либо, выяснение возможности (невозможности) сделать что-либо, уверенности (неуверенности) говорящего в сообщаемых им фактах.

1.4. Структурирование дискурса:

- оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора и т.д.

Программа рассматривает устный и письменный перевод с иностранного языка на язык обучения как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания.

При отборе языкового материала рекомендуется пользоваться следующими функциональными категориями:

- передача фактуальной информации (средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения услышанного или прочитанного);
- передача эмоционального отношения к сообщению;
- передача интеллектуальных отношений (средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-то, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемом материале;
- структурирование дискурса (оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора) и др.

Что касается фонетических навыков, для аспиранта важно интонационное оформление предложения; фонологические противопоставления, значимые для изучаемого языка и др. Рекомендуется работа по коррекции произношения.

К концу обучения лексический запас аспиранта (соискателя) должен составлять не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

Грамматический материал представлен по языкам. Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим ми-

нимумом вузовского курса по иностранному языку, при этом рекомендуется сложные грамматические явления изучать не только на уровне понятия, а более глубоко, с тем, чтобы использовать в устной и письменной речи.

Для работы рекомендуются аутентичные тексты по специальности (монографическая и периодическая литература) по тематике широкого профиля вуза и по узкой специальности аспиранта/соискателя. Следует работать и со статьями из газет и журналов, издаваемых за рубежом.

Рекомендуемая структура экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа. На первом этапе аспирант/соискатель выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Этот перевод оценивается с учетом его адекватности, соответствия норме и узусу русского языка, а также знания терминологии по данной специальности.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена проводится устно и включает следующие задания.

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2000-3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45-60 минут. Форма проверки – передача основного содержания текста на иностранном языке в форме резюме.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения – 1-2 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта/соискателя.

Требования к владению дисциплиной

Знания:

- к концу обучения аспирант/соискатель должен знать компоненты интонационного оформления предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.;

- к концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта/соискателя должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности;

- к концу обучения, предусмотренного данной программой аспирант (соискатель) должен владеть следующими знаниями в *грамматическом аспекте*:

- **Английский язык.**

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном залоге. Согласование времен. Пассивные конструкции: с агентивным дополнением, без агентивного дополнения; пассивная конструкция, в которой подлежащее соответствует русскому косвенному или предложному дополнению. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства; оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be* + инф.) и в составном модальном сказуемом; оборот «*for* + сущ. + инфинитив». Функции причастия: причастие в функции определения и определительные причастные обороты; независимый причастный оборот (абсолютная причастная конструкция); причастный оборот в функции вводного члена; оборот «дополнение с причастием» (оборот объектный падеж с причастием); предложения с причастием I или II, стоящим на первом месте в предложении и являющимся частью двучленного сказуемого *Have* + существительное + причастие. Функции герундия: герундий в функции подлежащего, дополнения, определения, обстоятельства; герундиальные обороты. Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом; функции глаголов *should*, *would*. Условные предложения. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции: предложения с усилительным прилагательным *do*; инверсия на первое место отрицательного наречия; наречия неопределенного времени или слова *only* с инклюзией ритмического (непереводимого) *do*; оборот *it is...that*; инверсия с вводным *there*; двойная инверсия двучленного

сказуемого в форме *Continuous* или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Многофункциональные строевые элементы: местоимения, слова-заместители (*that (of), those (of), this, that do, one, ones*), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as...as, not so ... as, the...the*). Коммуникативное (актуальное) членение предложения и средства его выражения.

• **Немецкий язык.**

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Многозначность союзов. Передача логических отношений в сложноподчиненном предложении. Бессоюзные придаточные предложения. Слитные предложения разного типа. Распространенное определение (распространенное определение без артикля, с опущенным существительным, распространенное определение в распространенном определении и другие сложные случаи распространенного определения). Причастие *I* с *zu* в функции определения. Приложение. Степени сравнения прилагательных в несобственном употреблении. Существительные, прилагательные и причастия в функции предикативного определения. Опускание существительного. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа, а том числе слитные. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции *sein* и *haben+zu+Infinitiv* (во всех временных формах). Модальные глаголы с инфинитивом *I* и *II* актива и пассива во всех временных формах. Одновременное использование нескольких средств выражения модальности, Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум *I* и *II* в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции *sein+Partizip II* переходного глагола. Безличный пассив. Сочетания с послелогами, предлогами с уточнителями, новыми предлогами типа *aufgrund, anstelle, im Anschu an A.* Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий т.д. и их различительные признаки (многозначные и многофункциональные слова). Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

Умения:

- к концу обучения аспирант/соискатель должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь

делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью;

- аспирант/соискатель должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки;

- аспирант/соискатель должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Аспирант (соискатель) должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое);

- аспирант/соискатель должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

2. Специфика научного стиля речи, жанров научных произведений

Согласно Программе, аспиранты/соискатели должны работать с аутентичными текстами научного стиля. Научный стиль речи характерен для текстов, предназначенных для сообщения точных сведений из какой-либо специальной области и для закрепления процесса познания. Принято считать, что главной функцией научного стиля является интеллектуально-коммуникативная, остальные функции дополнительные (И.В.Арнольд).

Внутри научного стиля выделяются жанровые подразделения. Тексты, с которыми работают аспиранты, можно отнести к стилю научно-гуманитарного изложения.

Однако в науке считается, что различие внутри жанровых подразделений носит чисто количественный характер и в них сохраняются основные качественные характеристики научного стиля (Р.А.Будагов).

Аспирант/соискатель в основном имеет дело с литературой следующих жанров: монография, статья, учебник/учебное пособие.

В литературе, посвященной жанровому многообразию научных произведений, можно проследить попытки классифицировать жанры, сгруппировать их на основе общности каких-либо признаков. Так, основные виды научных публикаций, в зависимости от их объема, делят на три группы: малые, средние и крупные формы (Т.Н.Мальчевская). По этой классификации, статья относится к средним формам, а учебник, учебное пособие и монография – к крупным.

В соответствии с этим подходом к жанровой дифференциации, статья и монография включаются в одну группу ядерных жанров, то есть основных жанров, определяющих специфику стиля и являющихся как бы своеобразными «законодателями» стиля (Е.М.Троянская). Учебник в рамках этого подхода отнесен к периферийным жанрам, не составляющим основу стиля.

Рассмотрим монографию, статью и учебник/учебное пособие как такие жанры научного текста, с которыми должен работать аспирант/соискатель.

Монографию и статью можно отнести к собственно научному (академическому) подстилю. Учебник обнаруживает принадлежность к учебно-научному подстилю. Учебник/учебное пособие играет важную роль в конкретизации содержания, отраженного в учебном предмете, развивает его логику в рамках предмета.

С точки зрения информационного статуса публикации исследователи единодушно отмечают информационную самостоятельность монографии и статьи. Эти репрезентанты научного стиля являются результатом исследования автора/авторов, полемики по изучаемым вопросам или обзора существующих на этот счет точек зрения.

Учебник компилирует научные сведения, опираясь на собственно научные источники, поэтому вполне естественно, что учебник не имеет самостоятельной информационной ценности, свойственной статье и монографии. Тем не менее, отмечая информационную несамоостоятельность учебника, следует признать его принадлежность к произведениям научного стиля речи. В пользу этого факта свидетельствует строгая систематичность изложения, логичность построения, ясность и другие характерные для научного стиля черты.

Следующим параметром, представляющим для нас интерес, является функциональная направленность публикаций, входящих в подстиль.

Репрезентанты собственно научного подстиля – монография и статья – несут новые научные сведения читателю, имеющему уже достаточно высокий уровень научной компетенции. Цель жанров,

включенных в собственно научный подстиль, состоит в передаче информации, как правило, по какому-либо узкому вопросу. Следовательно, общая направленность этих публикаций может быть квалифицирована как информирующая, апеллирующая к уже сложившимся взглядам и, безусловно, пропагандирующая отраженную в тексте монографии/статьи концепцию автора/авторов. Учебник отличается дидактической направленностью, изложение материала имеет образовательную цель, обучает основам данной науки. Учебно-научная литература строится по законам учебного процесса, отличается дедуктивным характером преподнесения материала, обилием примеров, иллюстраций (О.Д.Митрофанова).

Существенным параметром, определяющим специфику интересующих нас жанров, являются отражение прагматической установки автора в содержании публикации. Эти установки автора являются свойством именно конкретных, живых, речевых образований. Прагматическая установка автора материализуется в тексте, сливается с ним, и наиболее важной ее стороной является не интенционность воздействия, а его результат (В.Л.Наер).

Известно, что речевое произведение выполняет свою коммуникативную задачу только тогда, когда содержащаяся в нем информация адекватно воспринимается соответствующим реципиентом. Поэтому автор, если он хочет быть правильно понятым, обычно ориентируется на определенного адресата речи. Таким образом, прагматическая установка очень четко прослеживается в интенциях авторов учебников и материализуется в тексте в зависимости от степени обучения, для которой предназначен учебник. Учебник адресован, как правило, тем, кто познает основы науки и обладает минимальным уровнем собственно научной компетенции. Соответственно прагматической установкой автора учебника является изложение основ наук в рамках определенной концепции. Прагматическая же установка автора/авторов монографии состоит в изменении взгляда реципиента на предмет или же изменение объема известной реципиенту информации (В.С.Чулкова). Монография адресована специалисту, обладающему высоким уровнем компетенции в конкретной области науки.

Сказанное о прагматической установке монографии относится и к научной статье, что позволяет сделать вывод о совпадении характеристик этих жанров по данному параметру.

Специфика содержания публикации отражается, как правило, в способе подачи информации, а также в характере последней. Можно

сказать, что все подвергнутые нами анализу жанры научной речи включают в себе содержательно-фактуальную и содержательно-концептуальную информацию (И.Р.Гальперин). Однако удельный вес этих видов информации, представленной в интересующих нас жанрах, неодинаков.

Собственно научная литература, наряду с содержательно-фактуальной, обязательно содержит содержательно-концептуальную информацию, сообщающую читателю индивидуально-авторское понимание описываемого. В научных текстах содержательно-концептуальная информация выражена достаточно ясно, а содержательно-фактуальная всегда выражена эксплицитно (И.Р.Гальперин). Характер учебно-научной литературы предполагает преобладание в ней содержательно-фактуальной информации, то есть она содержит сведения о гипотезах, выдвигаемых учеными, их взглядах, сопоставление фактов, их характеристики, возможные варианты решения проблем.

Учебник излагает основные положения конкретной науки, то есть включает содержательно-фактуальную информацию, преподносимую реципиенту как достоверную, сложившуюся и обоснованную. Монография и статья как представители собственно научного текста органично и последовательно отражают переход гипотетической информации в достоверную. В каждом из этих жанров содержится гипотеза, отражающая индивидуально-авторское понимание описываемого, и задачей автора при этом является доказательство этой гипотезы, ее превращение в теорию. Следовательно, в репрезентантах собственно научного подстиля гипотетичность должна трансформироваться в достоверную концепцию, независимо от того, какую реакцию это вызывает у читающего, разделяет он точку зрения автора или нет.

Существенными параметрами при анализе жанров являются репрезентация информации в научной публикации и объем публикации.

Специфика построения научного текста заключается в том, что все его элементы упорядочиваются таким образом, чтобы создать максимально гибкую и информационно богатую структуру, которая, постепенно разворачиваясь перед реципиентом в ходе непрямого акта коммуникации, влияет на его научную и мировоззренческую позицию в целом (В.С.Чулкова).

Для представителей учебно-научного подстиля характерным является последовательное изложение теоретических положений, содержащих объяснения, примеры, факты, их иллюстрирующие и приводящие к доказательству и определенным выводам. Соответствен-

но, учебник отличается развернутостью изложения, эксплицитностью и последовательностью излагаемых фактов.

Интересующие нас репрезентанты научного текста различаются в объеме. Объем жанра важен для композиционного оформления публикации.

Монография представляет собой текст большого объема, обладающий общей и частной структурой. Как и любой текст, монография поддается членению. Именно научная монография является образцом объемно-прагматического членения, определяющего объем имеющейся информации и учитывающего установку на внимания читателя (И.Р.Гальперин). Каждое входящее в текст монографии единство может включать относительно самостоятельную научную и информативную ценность. Под структурой монографии, учитывая ее большой объем, можно понимать такую структуру текста, которая складывается из совокупности определенным образом выделенных частей текста, пересекающихся друг с другом и в совокупности исчерпывающих весь текст, и связей между этими частями (С.И. Гиндин). Отдельные части научного текста являются относительно автономными. Возможность вычленять из научного текста отдельные относительно самостоятельные единства обеспечивает преемственный характер науки в целом. Именно членимость научного текста позволяет широко осуществлять цитирование, заимствование определений и терминов, которые дают возможность заимствующему либо развивать концепции предшественников, либо создавать самостоятельные научные теории (В.С.Чулкова).

Статья представляет собой жанр средней формы. По объему статью можно сравнивать с разделом монографии/учебника. Однако анализ жанров научных публикаций показывает, что по большинству параметров статья совпадает с монографией.

Учебник, как и любой текст, обладает определенным структурным и композиционным оформлением. Исследователи отмечают своеобразие и сложность учебного текста, заключающиеся в его двусторонней сущности: с одной стороны, это «тексты в тексте», поскольку каждый учебник состоит из ряда самостоятельно относительных текстов, как, например, предисловие, основной текст, глава и др., а с другой – это единый текст большого объема. Принимая во внимание эту композиционную сложность оформления, можно считать целесообразным разграничение общей и частной структуры учебника. Общая структура представляет последовательность составных частей учебника в целом – титульный лист, предисловие, основной текст, индекс и др. Частная

структура отражает особенности построения каждого раздела. Исследование учебников гуманитарного профиля показало, что каждый учебник состоит из ряда самостоятельных текстов, обладающих относительной автономностью, а с другой стороны – это один текст, в котором существует ряд текстов (М.Д.Рогова).

Можно сделать вывод, что статья и монография отличаются от учебника. Статья и монография (а точнее, раздел монографии) имеют общие черты, которые, бесспорно, существенны для методического аспекта обучения работе с научным текстом на иностранном языке. Эти жанры совпадают по принадлежности к подстилю, их функцией является сообщение определенной информации, в изложении которой отражается концепция автора и многоаспектность понимания рассматриваемой им проблемы; информация этих жанров излагается в форме гипотезы и/или ее доказательства, при этом содержание не препарируется и не трансформируется; отдельные части информации компрессируются, ряд ее элементов не выражен эксплицитно и др.

Каждая структурная единица монографии (глава, параграф, раздел) имеет предшествующий и последующий текст, что, безусловно, создает у читателя пресуппозицию к излагаемой в данном разделе информации, дает большие фоновые знания, способствует более полной аргументации концепции автора. Однако, принимая во внимание тот факт, что на практике изучается не вся монография сразу, а лишь отдельные ее разделы, содержащие релевантную информацию, можно считать, что умение ориентироваться в композиционно-смысловой организации статьи может быть перенесено и на раздел/ разделы монографии.

Общепризнано, что знание композиционно-смысловых особенностей специальной литературы оказывает существенное влияние на процесс извлечения информации. Установлено, что именно правила композиционно-смысловой организации определяют выбор и использование средств языка в условиях письменного научного сообщения.

Аспирантам/соискателям будет полезно знать, что самыми распространенными являются следующие типы статей: исследовательская, дискуссионная и обзорная статья.

В плане содержания *исследовательская статья* направлена на изучение явления/процесса на основе анализа практического материала, результатом которого является подтверждение/опровержение авторской гипотезы, разработка научной теории. Исследовательская статья посвящена, как правило, конкретному (качественному и количественному) изучению определенных явлений/ процессов в языке. В этом ти-

пе статьи дается подробное описание исходных данных, процедуры анализа, интерпретируются полученные результаты, выводы из которых используются для разработки теоретических положений.

Функциональная задача *дискуссионной* статьи состоит в критическом подходе к спорным точкам зрения на ту или иную проблему. Такая статья отражает полемику, диалог автора со сторонниками других концепций. В дискуссионной статье автор чаще всего, подвергнув изучению какое-либо языковое явление/процесс, полемизирует с имеющимися на этот счет точками зрения и дает собственное толкование проблемы.

В обзорной статье автор ставит задачу обобщить существующие точки зрения на новом теоретическом уровне. Обзорная статья собирает материал, уже накопленный в конкретной области науки, и осуществляет его первичное обобщение. Обзор представляет собой не собственно научное, а как бы «метанаучное» произведение, то есть произведение о науке. Точка зрения автора обзора проявляется не в критических оценках, а в отборе материала, в его классификации, в способе его презентации (О.А.Митусова).

3. Учебно-тематическое планирование дисциплины

№	Наименование темы	Общая трудовая емкость	Практические занятия	Самостоятельная работа
1.	Работа над языковым материалом	36 в т.ч.	18 в т.ч.	18 в т.ч.
1.1	Фонетика	6	4	2
1.2	Лексика	10	4	6
1.3	Грамматика	20	10	10
2.	Обучение видам речевой коммуникации.	72 в т.ч.	36 в т.ч.	36 в т.ч.
2.1	Аудирование и говорение.	10	10	-
2.2	Чтение и перевод, аннотирование и реферирование.	48	22	26
2.3	Письмо	14	4	10
	Итого:	108	54	54

4. Содержание курса

4.1. Работа над языковым материалом

Овладение всеми видами речевой деятельности ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме общения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

Фонетика. Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления релевантные для изучаемого языка: долгота (краткость), закрытость (открытость) гласных звуков, звонкость (глухость) конечных согласных и т.п.

Лексика. К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта (соискателя) должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

Грамматика. Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку.

Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов, как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольных форм, типичных для устной речи; степени сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения; сложным синтаксическим конструкциям типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим

конструкциям (бессоюзным придаточным и т.п.); эмфатическим (с инверсионным) структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности.

4.2. Содержание курса по грамматическим темам:

• Английский язык

Тема 1. Sequence of Tenses.

Тема 2. Direct and Indirect Speech.

Тема 3. The Infinitive.

Тема 4. The Gerund.

Тема 5. Subjunctive Mood.

Тема 6. Времена группы Indefinite.

Тема 7. Времена группы Continuous.

Тема 8. Времена группы Perfect Continuous.

Тема 9. Времена группы Perfect.

Тема 10. The Passive Voice.

Тема 11. Modal Verbs.

Тема 12. The Participle I.

Тема 13. The Participle II.

Тема 14. Constructions with the Participle.

Тема 15. Sentence.

• Interrogative Sentences.

• General question.

• Alternative question.

• Disjunctive question.

• Special questions.

Тема 16. Перевод текста. Реферирование текста.

• Немецкий язык

Тема 1. Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация.

Тема 2. Фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долгота (краткость), закрытость (открытость) гласных звуков, звонкость (глухость) конечных согласных.

Тема 3. Способы выражения значений возможности и долженствования (повторение).

Тема 4. Конъюнктив.

Тема 5. Модальные глаголы.

Тема 6. Пассив (страдательный залог). Пассив состояния (результативный пассив). Безличный пассив (бессубъектный пассив).

Тема 7. Конструкция haben + zu + Infinitiv. Конструкция sein + zu + Infinitiv.

Тема 8. Глагол lassen.

Тема 9. Инфинитивные группы. Инфинитивные обороты. Инфинитив II (перфектный инфинитив).

Тема 10. Глаголы brauchen, glauben, scheinen, suchen, pflegen, verstehen и wissen.

Тема 11. Причастия (распространенное определение). Обособленные причастные обороты. Предикативное определение.

Тема 12. Указательные местоимения. Опуск существительного.

Тема 13. Разделительный генитив. Послелogi. Предлоги с уточнителями.

Тема 14. Предложения с однородными членами. Слитные предложения. Нарушение рамочной конструкции. Сложноподчиненные предложения.

Тема 15. Местоимение es.

Тема 16. Перевод текста. Реферирование текста.

4.3. Обучение видам речевой деятельности

Обучение различным видам речевой деятельности должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них.

Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

Содержание обучения должно определяться закономерностями естественного общения и отвечать научно-профессиональным потребностям ученого.

По завершении курса аспирант/соискатель должен овладеть следующими умениями и навыками:

- ***Аудирование и говорение.***

В целях достижения профессиональной направленности устной речи навыки аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с навыками чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативности устной речи, естественно-мотивированному высказыванию в формах монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.)

К концу курса аспирант (соискатель) должен владеть:

- навыками монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);
- навыками диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

• ***Письмо.***

Аспирант/соискатель должен владеть навыками письменной речи в пределах изученного языкового материала. Виды речевых произведений: план (контекст прочитанного), изложение содержания прочитанного в форме резюме; сообщение, доклад по темам проводимого исследования.

• ***Чтение.***

Совершенствование и овладение всеми видами чтения оригинальной литературы в профессиональной сфере, чтение с целью создания вторичного научного текста (реферата, аннотации, тезисов) как на родном, так и на иностранном языке, опираясь на изученный языковой материал, страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки.

Временным критерием сформированности навыков чтения на протяжении курса может служить приближение темпа чтения про себя к следующему уровню: для ознакомительного чтения с охватом содержания на 70% – 500 печатных знаков в минуту; для ускоренного, просмотрового чтения – 1000 печатных знаков в минуту; для беглого чтения вслух – 600 печ. знаков в минуту.

• ***Перевод.***

Выполнение письменного перевода как со словарем, так и без словаря (определенный объем текста за определенное время). Выполнение устного перевода без подготовки. Аспирант/соискатель должен уметь адекватно передать смысл научного текста с соблюдением норм родного языка.

4.3. Обучение чтению и переводу:

- **Английский язык**

Чтение и перевод статей:

1. «Emperor Nicholas II and the State Duma: Unknown Plans and Missed Opportunities», Sergei V. Kulikov, Russian Studies in History.
2. «Soviet Postwar Society and the Antecedents of the Khrushchev Reforms», Aleksandr V. Pyzhikov, Russian Studies in History.
3. «The New Information and Communication Technologies and Teacher Education».
4. «The Education and Training of Kindergarten Teachers».
5. «Teaching Psychology. A Step by Step Guide», Sandra Goss Lucas, Douglas A. Bernstein.
6. «Psychology of Teaching Foreign Languages», Kudysheva A.A.
7. «Words, Morphemes, Roots and Affixes», Edward Stabler, Lecture Notes: Linguistics.
8. «Syntax: Constituents and Categories», Edward Stabler, Lecture Notes: Linguistics.
9. «The Last Autocrat: Reassessing Nicholas II Guest Editor's Introduction», Andrei V. Tereshchuk, Russian Studies in History.
10. «An Autocrat at the Crossroads: Nicholas II between Pobedonostsev and Bunge», Valerii L. Stepanov, Russian Studies in History.
11. «Nicholas II and Stolypin's Cabinet: (Toward the History of a Relationship)», Mikhail F. Florinskii, Russian Studies in History.
12. «Emperor Nicholas II as an Orthodox Tsar: (On the Question of an Autocrat's Religious Views and Religious Perceptions)», Sergei L. Firsov, Russian Studies in History.
13. «Politics, Ideology, and Society after Stalin: Charting a New Course? Guest Editor's Introduction», Christine Varga-Harris, Russian Studies in History.
14. «The Cult of Personality During the Khrushchev Thaw», Aleksandr V. Pyzhikov, Russian Studies in History.
15. «N.S. Khrushchev's Agrarian Policy and Agriculture in the USSR», Il'ia E. Zelenin, Russian Studies in History.
16. «Russian Conservatism in Contemporary Russian Historiography: New Approaches and Research Trends», A. Iu. Minakov, Russian Studies in History.
17. «Nineteenth-Century Russian Conservatism: Problems and Contradictions», Igor' Khristoforov, Russian Studies in History.

18. ««Revolutions Invariably Come from Above»: The Fall of Tsarism Through the Prism of the Elite Circulation Paradigm», Sergei V. Kulikov, Russian Studies in History.
19. «The Social Legislation of Otto von Bismarck and Worker Insurance Law in Russia», V.L.Stepanov, Russian Studies in History.
20. «The Composition of State Anthems of the Russian Empire and the Soviet Union», N. A. Soboleva, Russian Studies in History.
21. «From the History of Soviet Political Symbolism», N. A. Soboleva, Russian Studies in History.
22. «The Russian Imperial State Council in the Early Twentieth Century: Mechanisms of Its Formation and Function», V. A. Demin, Russian Studies in History.
23. «Innovative Network-Based Teacher Education».
24. «The Education and Training of Subject Teachers».
25. «Historical Perspective».
26. «Pre-1990: Different Training Models for Different Jobs».
27. «Since 1990: One Training for All».
28. «The Concept of Professional Training».
29. «Training of Primary School Teachers».
30. «The Present Situation of Teacher Education within the National Education System».
31. «Teacher Training and the Prevailing Educational Doctrines (1850–2000)».
32. «Structural Changes in the Access to Teaching in the 1990s».
33. «Applying Cognitive Psychology Principles to Education and Training», Paul Chandler, Graham Cooper, Edwina Pollock & Sharon Tindall-Ford, School of Education Studies.
34. «What is Problem-Based Learning?», Barbara J. Duch, A Newsletter of the Center for Teaching Effectiveness.
35. «Syntax: the anatomy of a phrase», Edward Stabler, Lecture Notes: Linguistics.
36. «Teaching Psychology at School: A Historical Analysis», Tolstyh I.E.
37. «Productivity, and Zipf's law», Edward Stabler, Lecture Notes: Linguistics.
38. «Compositionality», Edward Stabler, Lecture Notes: Linguistics.
39. «Phonetics», Edward Stabler, Lecture Notes: Linguistics.
40. «Morphology», Edward Stabler, Lecture Notes: Linguistics.

• *Немецкий язык*

Чтение и перевод статей:

1. «Modell der Zielqualifikation, Lernvoraussetzungen der Studierenden und Folgerungen für Struktur und Inhalte des medienpädagogischen Lehramtsstudiums», Sigrid Blömeke.
2. «Von der Subventionslogik zur Leistungs- und Qualitätslogik», Ulrich Lange.
3. «Lernprozesse mit dem Computer», Martin Gasperl.
4. «Informatisierung der Psychologie - Psychologisierung der Informatik», Stefan Meretz.
5. «Online-Nutzung und Nutzung von Massenmedien. Eine Analyse von Substitutions- und Komplementärbeziehungen», Hagen Lutz M.
6. «Der direkte Draht zur Politik? Formen und Inhalte der Online-Nutzung im Hinblick auf die Entstehung politischer Öffentlichkeit», Hagen Lutz M., Mayer Markus.
7. «Auswirkungen von Online-Medien auf die Nutzung klassischer Massenmedien. Vortrag bei der Jahrestagung der Deutschen Gesellschaft für Online-Forschung», Urban David.
8. «Von der Disziplin- zur Professionsorientierung», Peter Daschner.
9. «Ästhetische Bildung - Ein integrativer Ansatz für den schöpferischen Umgang mit der Wahrnehmung», Hans Raimund Aurer.
2. «Erwerb medienpädagogischer Kompetenz in der Lehrerbildung», Sigrid Blömeke.
3. «Dedizierte Bildung in neuen Kommunikationssystemen - ein Weg zur Erneuerung der Universität?», Ulrich Lange.
4. «Der Online-Mythos und die Offline-Persönlichkeit», Ulrich Lange.
5. «Dedizierte Kommunikation», Ulrich Lange in der Post-Fernseh-Ära.
6. «Computer und Lernen – Didaktische Impulse», Martin Gasperl.
7. «Verständnis der Funktionsweise des Computers», Martin Gasperl.
8. «Computer und politische Bildung», Martin Gasperl.
9. «Lernen und Gedächtnis», Sebastian Lehmann.
10. «Bildung im Informationszeitalter», Alain Chastel.
11. «Warum ist die Bedeutungskategorie für Psychologie und Informatik wichtig?», Stefan Meretz.
12. «Informatische Produktentwicklung und Rolle der Psychologie», Stefan Meretz.
13. «Online-Medien als Quellen politischer Information. Empirische Untersuchungen zur Nutzung von Internet und Online-Diensten», Hagen Lutz M.

14. «Das Nachrichtenwesen des Altertums mit besonderer Rücksicht auf die Römer», Riepl Wolfgang.

15. «Neue Medien in der Lehrerbildung – Zu angemessenen (und unangemessenen) Zielen und Inhalten des Lehramtsstudiums», Sigrid Blömeke.

16. «In: Medienpädagogik. Online-Zeitschrift für Theorie und Praxis der Medienbildung», Sigrid Blömeke.

17. «Entwicklung der Lehrerbildung in Hamburg», Peter Daschner.

18. «Grundständige Reform der Lehrerbildung am Beispiel Hamburgs», Peter Daschner.

19. «Untersuchungen zum Einsatz des World Wide Web in der regelungstechnischen Ausbildung», Stefan Müller.

20. «Informationskompetenz: mehr als die Nutzung von Informationen», Nina Heinze, Julia Fink.

21. «Defizite, Bedeutung und Förderung von Informationskompetenz im Hochschulstudium», Nina Heinze, Julia Fink.

5. Перечень примерных контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы:

- Чтение и перевод научных статей (в рамках тематики исследовательского направления);
- чтение и перевод аутентичных текстов (в рамках тематики исследовательского направления);
- работа с профильными словарями (немецко-русский, англо-русский словари по психологии, педагогике);
- накопление пофильного словаря;
- реферирование научных статей;
- аннотирование научных статей;
- выполнение лексико-грамматических упражнений в соответствии с тематическим планированием;
- выполнение тестовых заданий по грамматике;
- составление диалогов/монологов на тему, связанную с проблемой исследования аспиранта/соискателя.

6. Рекомендации по организации самостоятельной работы: английский язык

Работа с текстом

(Трудности перевода)

Английский и русский языки являются примерами двух типов языков: аналитического и синтетического. Уже само название этих типов языков показывает, что они по существу своему, по принципу построения различны. В общем плане мы можем, исходить из того положения, что в языках с аналитическим строем логика мышления получает наиболее ясное внешнее и расчлененное в своих элементах грамматическое закрепление, в языках же синтетических эта логика действует скорее как внутреннее отношение в предложении, внутренняя связь в слове.

Очевидно, что, когда мы соотносим строй языка с логикой мышления, мы подходим к языковым явлениям в их связи и целостности, иначе говоря, со стороны синтаксиса. Логика мышления, прежде всего и отчетливее всего, выражается именно в синтаксическом строе языка. С этой точки зрения сразу получает важное принципиальное значение тот широко отмечаемый факт, что в аналитических языках в предложении, как правило, выдерживается прямой и строго определенный порядок слов. Нарушение прямого порядка слов в повествовательном предложении в английском языке выглядит как нечто необычное, как выразительное стилистическое средство. Здесь мы впервые и в наиболее непосредственном виде сталкиваемся с выражением логики мышления в грамматической форме аналитических языков. Ясно, что прямой порядок слов в предложении совпадает с последовательностью логических компонентов (субъект – предикат – объект). Наконец, после этих трех основных компонентов предложения следует обстоятельство как указание на условия происходящего действия. Каждый из этих компонентов может быть, в свою очередь, отдельно определен. Вот почему определение выпадает из общего логического порядка членов предложения и может быть отнесено к любому из них.

1. Конструкции с формальным подлежащим

Основное отличие синтетических языков от аналитических в рассматриваемом вопросе состоит в том, что, поскольку в аналитических языках существует постоянный порядок слов в предложении и обязательно наличие подлежащего (как и сказуемого), то даже без-

личные и неопределенно-личные предложения оформляются в них как личные. Достигается это различными способами, в частности, с помощью конструкций с формальным подлежащим. В качестве такого формального подлежащего употребляются местоимения *it, one, they, you, we*. Например:

It is raining. Идет дождь.

It was pleasant to bask in the sun. Приятно было погреться на солнышке.

One never knows when he gets mad. Никогда не знаешь, когда он разозлится.

You can't help loving him. Нельзя не любить его.

They say he's back. Говорят, он вернулся.

Come and taste the coffee that we make in Sweden. Попробуйте-ка кофе, который варят у нас в Швеции.

Несколько иного рода формальным подлежащим является вводящее *there*, обозначающее с последующим глаголом-связкой *to be* наличие какого-либо предмета или лица. Например:

There is a telephone in that room. В той комнате есть телефон. *There are plenty of people there.* Там много народу.

Вместо глагола *to be* в этой конструкции могут употребляться и другие глаголы – модального значения: *to seem казаться*, *to prove оказываться* и т. п.; со значением существования, появления или движения: *to live жить*, *to occur случаться*, *to come приходить* и др.

There seemed no limit to her demands. Казалось, нет конца ее требованиям. *There looked like being a row.* Было похоже на то, что разразится скандал. *There lived an old man in that house.* В том доме жил старик. *There came Victoria running up the little hill.* (К нам) по холмику бегом поднималась Виктория.

Оборот с вводным *there* часто употребляется с герундием в отрицательной форме. Например:

There was no stopping him. Остановить его было невозможно.

There was never any telling what he would do. Никак нельзя было предугадать, что он сделает.

2. Страдательные конструкции

Страдательный залог используется в английском языке значительно шире, чем в русском. В последнем пассивная форма носит, в сравнении с безличной, более официальный и скорее письменный, чем разговорный характер, а потому менее употребительна.

Трудны для усвоения те случаи, когда русскому неопределенно-личному предложению соответствует в английском языке страдательный оборот, невозможный в русском языке в связи с тем, что семантика некоторых русских глаголов не допускает их употребления в страдательном залоге, например: to give *давать*, to grant *предоставлять*, to offer *предлагать*, to pay *платить*, to promise *обещать*, to show *показывать*, to tell *рассказывать*, to teach *преподавать* и др. Например:

She was given a cup of tea. Ей дали чашку чая.

He was offered a trip abroad. Ему предложили заграничную командировку.

They were told a strange story. Им рассказали странную историю.

She was promised help. Ей обещали помощь.

You are paid a good salary. Вам платят хорошее жалованье.

К страдательной конструкции близка как по форме, так и по характеру своего перевода на русский язык еще одна специфическая английская конструкция. Нередко англичане строят личную форму, делая подлежащим то, что должно было бы по смыслу быть дополнением. При этом, конечно, возникают формы выражения, непривычные для русского языка. Такое явление мы наблюдаем, например, в тех случаях, когда сказуемое выражено сочетанием глагола-связки to be с прилагательным, за которым следует инфинитив. Например:

He is difficult to deal with. С ним трудно иметь дело.

Such thoughts are hard to live with. С такими мыслями трудно жить.

Nylon shirts are easy to wash. Нейлоновые рубашки легко стирать.

Сравните приведенные примеры со страдательными конструкциями, сказуемое которых имеет при себе обстоятельство образа действия.

He is much spoken about. О нем много говорят.

She was easily frightened those days. Ее легко было испугать в то время.

3. Персонификация предметов – существительных в роли подлежащего

Русским безличным предложениям, в которых сообщается о физическом или моральном состоянии человека, о его ощущениях и настроении, соответствуют в английском языке личные предложения. Сказуемое в английском предложении бывает выражено в таких случаях сочетанием «to be + прилагательное». Например:

I am cold. Мне холодно.

Though he never said a brilliant or a witty thing, we should have been dull without him. Хотя он никогда не говорил ничего блестящего или остроумного, нам было бы скучно без него. I am not quite clear about the rest of the story. Мне не совсем ясен конец этой истории.

Очевидно, что по аналогии с этими предложениями в английском языке оказались возможны предложения, в которых подлежащим является уже существительное, обозначающее предмет. При переводе на русский язык то, что служит подлежащим в английском предложении, становится обстоятельством места в русском. Например:

Cyprus is rather hot in summer. Летом *на Кипре* очень жарко.

The roads will be slippery. *На дорогах* будет скользко.

Her voice was rapturous. *В ее голосе* звучал восторг.

Уже здесь мы видим некоторую долю олицетворения неодушевленных предметов в силу того, что они становятся подлежащими – в известной степени, деятелями. Сравните: *Cyprus is hot in summer. – I am hot.*

Именно на почве стремления построить во что бы то ни стало предложение с глаголом в личной форме в английском языке, очевидно, стало возможным сочетание не совместимых в семантическом отношении глаголов действия с существительными, не обозначающими деятеля. Так, русским сочетаниям: *В статье говорится...*, *В коммюнике сообщается...* соответствуют в английском: *The article says...*, *The communique says....* Тем самым неодушевленные предметы как бы персонифицируются. Вот еще несколько примеров.

This list does try to highlight the more important factors... В этом перечне действительно отмечены наиболее важные факторы... (*букв.: «Этот перечень действительно старается отметить наиболее важные факторы...»*).

Afternoon saw Jack and Somers polishing floors. Днем Джек и Сомерс приступили к натирке полов (*букв.: «День увидел Джека и Сомерса натирающими полы»*).

The mackintosh showed the thinness of her body. Она была худа, и плащ подчеркивал это (*букв.: «Плащ показывал худобу ее тела»*).

4. Особенности перевода словосочетания *I like*

Характер грамматического строя языка неизбежно оказывает свое влияние на его лексику. Так, например, глаголы *to like*, *to want*, *to care* и некоторые другие, соответствующие в русском языке либо возвратным глаголам: *нравиться*, *требоваться*, *нуждаться в чём-л.*, либо безличным оборотам: *I don't care мне все равно*, в своем употреблении в речи ничем не отличаются от других глаголов и функционируют в качестве

сказуемого в личном предложении, поскольку в английском языке грамматически безличных предложений не бывает.

I like this song. Мне нравится эта песня. You want a woman to look after you. Вам нужно, чтобы какая-нибудь женщина заботилась о вас. Заметим, что при переводе на русский язык предложения с этими глаголами претерпевают полную перестройку: прямое дополнение английского предложения становится грамматическим подлежащим в русском.

5. Сказуемое

В оформлении сказуемого различия языковых систем проявляются сильнее и многостороннее, чем в оформлении подлежащего. Это обусловлено емкостью и важностью данного члена предложения. Действительно, сказуемое несет на себе гораздо большее количество грамматических отношений, чем подлежащее. Сам предмет, о котором мы говорим, может проявить себя, т. е. определить себя реально только через действия и функции, которые выражаются сказуемым. Сказуемое связывает деятеля с объектом и обстоятельствами действия. Вот почему сказуемое является фактическим центром, к которому тяготеют, вокруг которого группируются все члены предложения.

Так обстоит дело в любом языке. Но с особой ясностью это проявляется в английском языке, где ни один из основных членов предложения не может быть опущен. Здесь показательно сравнение русского и английского составного именного сказуемого. Например:

Мой брат – инженер. *My brother is an engineer.*

Сказуемое может быть выражено двумя видами глаголов: глаголами, обозначающими действие, и глаголами, обозначающими существование, бытие. Употребление первых в роли сказуемого мало чем отличается от употребления соответствующих русских глаголов действия, поэтому мы не будем здесь останавливаться на сказуемом, выраженном глаголами действия. Рассмотрим глаголы второй группы, к которым мы относим *to be* и *to have*, в значении и употреблении которых наблюдаются существенные расхождения по сравнению с соответствующими русскими глаголами *быть* и *иметь*.

Глагол to be

Русскому глаголу *быть* соответствует глагол *to be* в английском языке. В своем основном значении – 'находиться', как известно, глагол *быть* употребляется только в прошедшем и будущем времени, а в настоящем опускается. Например:

Я *был* в комнате. Я *буду* в комнате. Я в комнате.

В английском предложении обязательно наличие глагола-связки и в настоящем времени. *I was in the room. I'll be in the room. I am in the room.*

За исключением настоящего времени (опущение глагола-связки в русском предложении и ее обязательное присутствие в английском – впрочем, чисто формальное обстоятельство, связанное с различным строем двух языков), здесь значение и употребление глаголов *быть* и *to be* совпадают. Но этим исчерпывается сходство. Глагол *to be* значительно богаче в своих потенциальных семантических возможностях, чем русский *быть*. Так, в зависимости от контекста, он может принять значение «положение в пространстве». Например:

The book *is* on the table. Книга *лежит* на столе. The table *is* in the middle of the room. Стол *стоит* посреди комнаты. The picture *is* on the wall. Картина *висит* на стене.

Приведем некоторые, наиболее важные из его многочисленных значений:

- 1) «быть, присутствовать»

She'll *be* here all the day. Она *пробудет* здесь целый день. Kitty *was* here for the holidays. Китти *приезжала* сюда на каникулы. John *was* at the meeting, too. Джон также *присутствовал* на собрании.

- 2) «происходить, случаться»

It *was* only last year. Это *случилось* только в прошлом году.

- 3) «составлять, равняться»

Twice two *is* four. Дважды два – четыре.

- 4) «стоять»

How much *is* the hat? Сколько *стоит* эта шляпа?

- 5) «состоять, заключаться»

The trouble *was* we did not know her address. Беда *состояла* в том, что мы не знали ее адреса.

В перфектных формах *to be* приобретает значение «посещать, бывать».

I hear you've *been* to Switzerland this summer. Я слышал, вы *ездили* в Швейцарию летом. Has anyone *been*? Кто-нибудь *заходил*? I've *been* for a walk. Я *прогулялся*.

Глагол *to be* в определенных сочетаниях может приобретать и другие значения.

Mr Black and Mr White *were at school* together when they were boys. В детстве м-р Блэк и м-р Уайт *учились* в одной школе.

Are the boys *in bed*? Мальчики *сняты*?

В английском языке сложился ряд устойчивых сочетаний с глаголом *to be*, которые переводятся на русский язык, как правило, сочетаниями с глаголами действия. Например:

He *was ill at ease*. Он чувствовал себя неловко.

Are you *in earnest*? Вы говорите серьезно?

Yossarian *was as bad at shooting skeet as he was at gambling*. He could never win money gambling either. Even when he cheated he couldn't win, because the people he cheated against *were always better at cheating* too. Иоссарьян так же плохо стрелял по тарелкам, как и играл в карты. Ему никогда не удавалось выиграть. Он не мог выиграть, даже когда мошенничал, потому что люди, которых он пытался обмануть, превосходили его и в мошенничестве.

В этих последних сочетаниях *to be* утрачивает свое самостоятельное значение, сохраняя только функцию связки. Это происходит во всех составных сказуемых, выраженных сочетанием глагола «*to be*+ существительное /прилагательное/ постпозитив» и т. д.

Остановимся на некоторых сочетаниях с глаголом *to be*, опустив сочетания *to be* с именами типа *he is a turner*, *the task is easy* и др., о которых уже достаточно говорилось в грамматиках английского языка и которые не представляют трудности для усвоения, поскольку мало чем отличаются от соответствующих русских сочетаний. Обратим внимание лишь на отдельные сочетания с *to be*, сугубо характерные для английского языка, а потому и представляющие для нас особый интерес.

Известно, какое значение имеют постпозитивы в английском языке. С помощью постпозитивов, присоединяемых к ряду наиболее употребительных английских глаголов, входящих в основной словарный фонд (*to do*, *to go*, *to come*, *to make*, *to put*, *to give*, *to take* и т. д.), образуются глаголы с новыми значениями. Но если при добавлении постпозитивов к глаголам действия значение исходного глагола в сочетании либо сохраняется наравне со значением добавляемого постпозитива, либо образовавшееся сочетание приобретает идиоматическое значение, то при добавлении постпозитива к глаголу *to be* основную смысловую нагрузку в сочетании несет именно постпозитив. Например:

Is Mr Brown *in*? М-р Браун дома?

No, he *is out*. Нет, его нет. (Он вышел.)

Mr Brown *is away* at present. В настоящее время м-р Браун в отъезде.

I hear Mr Brown *is back*. Я слышал, м-р Браун вернулся, I *am through* with my work. Я закончил работу.

Многие из этих постпозитивов многозначны.
The train *is off*. Поезд ушел.
The meeting *was off*. Собрание не состоялось.
The lights *were on*. Свет был включен.
What *is on* at our cinema? Что *идет* в нашем кинотеатре?
The children *are not up yet*. Дети еще не встали.
The prices for foodstuffs *were up*. Цены на продовольственные товары *повысились*.
Your time *is up*. Ваше время *истекло*.

Словарь фиксирует большое количество устойчивых сочетаний с постпозитивами: to be about to do smth. *собираться, намереваться сделать что-л.*; to be up to smth. *замышлять, затевать что-л.*; to be up to smb. *зависеть от кого-л.*, to be for (some place) *отправляться, ехать куда-л.* и т. д.

Насколько шире употребляется в английском языке глагол to be, чем в русском *быть*, видно хотя бы из того, что в целом ряде случаев англичане предпочитают глагольному простому сказуемому составное именное сказуемое, состоящее из глагола-связки to be и прилагательного или причастия I или II, которое имеет значение соответствующего глагола. Например:

Still she *was hesitant*. (вместо *was hesitating*) Она все еще *колебалась*.

He felt that everyone disapproved of Scarlett and *was contemptuous* of him. (вместо *contempted him*) Он чувствовал, что все вокруг не одобряют Скарлетт и *презирают* его.

These visits *were disappointing*. Эти визиты *разочаровывали* (ее).

She *was shocked and unbelieving*. Она была поражена и *не верила* этому.

Are you insulting, young man? Вы что, *хотите оскорбить* меня, молодой человек?

Как видно из примеров, сочетание глагола-связки to be с прилагательным или причастием I равно соответствующему глаголу (*колебаться, презирать* и т. д.), которым мы и переводим данное сочетание на русский язык.

Употребительность этой формы привела к возникновению в речи устойчивых сочетаний с to be. Например:

I am serious. Я говорю серьезно. *She was giddy*. У нее закружилась голова. *Don't be so literal*. Не понимайте все буквально. *He was homesick*. Он тосковал по дому.

Вторым, т. е. именным элементом данного вида сказуемого может быть также причастие II. Например:

She *was* amazingly well *read*. Она была исключительно начитана.

Более того, нечеткое разграничение переходных и непереходных глаголов (о чем мы будем говорить в дальнейшем) расширило рамки использования причастия II в роли второго элемента именного составного сказуемого, так что оказались возможными не только предложения приведенного выше типа, встречающиеся и в русском языке, но даже употребление в аналогичной функции причастия II от непереходных глаголов.

Now, of course, all you gentlemen *are* well-travelled. Конечно, все вы, джентльмены, много путешествовали.

She *is* well-connected. У нее прекрасные связи.

He *was* well-mounted. У него была прекрасная лошадь.

Несмотря на то, что по форме это пассивные конструкции, подлежащее в них отнюдь не обозначает объект действия. Следует, однако, оговориться, что сочетания «to be + причастие II» от непереходных глаголов в функции составного именного сказуемого не часты.

Глагол-связка to be в сочетании с прилагательным или причастием в роли составного именного сказуемого вытесняет прочие глаголы-связки, более подходящие по смыслу в том или ином контексте: to get, to turn, to grow и др., которые передают динамику действия, переход из одного состояния в другое. Например:

She *was* hot with sudden rage. Ее внезапно *охватила* ярость.

Rhett's eyes *were* sharp with interest. В глазах Рета *вспыхнул* интерес.

He's lived here only since the year we *were* married. Он живет здесь лишь с того года, когда мы *поженились*.

В некоторых случаях to be в этих сочетаниях выступает в значении глаголов to keep, to feel и др.

Suddenly she *was* sorry for him. Вдруг она *почувствовала* жалость к нему.

She *was* silent a moment. Она *помолчала* с минуту. For a moment she *was* indignant that he should say other women were prettier, more clever and kind than she. На какое-то мгновение она *почувствовала* негодование оттого, что он сказал, что другие женщины красивее, умнее и добрее ее.

Наконец, надо остановиться на сочетании «to be + существительное-деятель» (player, reader и т. д.), образованное от соответствующего глагола. Оно передает постоянное качество, присущее данному человеку. Например:

He *is* a good swimmer. Он *хорошо плавает*. What a small eater you *are*! Как мало ты *ешь*!

Образовались даже устойчивые сочетания такого типа: *to be a poor sailor плохо переносить качку на море*, *to be a poor correspondent не любить писать письма*, *to be a stranger редко бывать где-л.* и др.

Встречаются также сочетания *to be* с существительным, обозначающим абстрактное понятие. Они отличаются от вышеописанных тем, что не передают постоянного признака лица или предмета, о котором идет речь. Например:

I don't imagine he's much help. Не думаю, чтобы от него было много пользы. *They are very little trouble.* Они не причиняют никаких хлопот. *I'm a bad influence on you.* Я оказываю на вас дурное влияние. *I'm afraid, Father, I've been a disappointment to you.* Боюсь, что я разочаровал вас, отец. *She's absolutely no use.* От нее нет абсолютно никакого толку. *Aren't you a perfect disgrace?* Ну, не стыдно ли вам?

Глагол *to have*

Глагол *to have*, как и *to be*, шире по значению, чем русский глагол *иметь*. В нем, как и в глаголе *to be*, заложена потенциальная возможность действия.

Mary has a pencil in her hand. (наряду с: *Mary is holding a pencil in her hand.*) Мэри держит в руке карандаш.

The city has 100,000 inhabitants. Население города составляет 100 000 человек.

В такого рода предложениях при наличии подлежащего – действующего лица возможна и конструкция с *there is*.

There is a pencil in her hand.

We haven't any coffee in the house. = *There isn't any coffee in the house.*

Однако глагол *to have* может употребляться не только с подлежащим, выраженным существительным, обозначающим лицо (как, казалось бы, предполагает само значение глагола – значение обладания), но может использоваться и применительно к предметам. В таких случаях его значение тождественно значению конструкции *there is*, и они взаимозаменяемы. Например:

Some houses had quite wide grass round them. = *There was quite wide grass round some houses.*

Jack's eager conspirator voice seemed very close to his ear, and it had a kind of caress, a sort of embrace. = *...there was a kind of caress, a sort of embrace in Jack's voice.*

Аналогично глаголу *to be*, хотя и реже, в качестве глагола-связки в составном сказуемом употребляется и глагол *to have*. Это имеет

место в таких сочетаниях с существительными (часто отглагольными), как to have dinner *обедать*, to have a talk *поговорить*, to have a quarrel *поссориться*, to have a rest *отдыхать*, to have a walk *прогуляться*, to have a smoke *покурить*, to have a good time *хорошо провести время* и т. д. Глагол to have теряет при этом свое основное значение и служит только указателем на разовое пользование чем-то, совершение некоего ограниченного действия.

В английском языке образовался ряд устойчивых сочетаний с глаголом to have, которые передаются на русский язык, как правило, глаголами действия. Например:

She *has a perfect command* of English. Она *прекрасно владеет* английским языком.

I wish you *to have a good time*. Желаю вам *хорошо провести время (повеселиться)*.

В заключение отметим, что, подобно тому, как глагол to be в сочетании с прилагательным, причастием или существительным выступает в значении соответствующего глагола, так и глагол to have в сочетании с существительным часто употребляется вместо простого глагольного сказуемого, выраженного глаголом действия. Например:

But if they were under the impression that they would get any information out of him he *had a notion* that they were mistaken. Но если им казалось, что им удастся выудить из него какие-то сведения, то он *считал*, что они ошибаются.

He *had a longing* to smoke. Ему *страшно хотелось* курить.

Следует, однако, указать, что такого рода сочетания с глаголом to have более редки, чем с глаголом to be.

О переходности глаголов в английском языке

Необходимо отметить, что в глаголах действия существует такое же внутреннее деление, как и в глаголах бытия, деление, которое обуславливается тем, что в грамматике принято называть переходностью и непереходностью. В самом деле, ведь именно таковым и является различие между глаголами to be и to have. Первый из них не переносит действия на другой предмет, а как бы замыкает его на подлежащем; второй обязательно ведет за собою дополнение. Во всех языках – как синтетических, так и аналитических – значение переходности и непереходности глаголов устанавливается в виде смысловой связи и корнями своими уходит в историю данного языка. Но системные особенности языков хотя бы в некоторой степени отражаются и на их формальных возможностях выражения этого

значения. Так, например, в русском языке закрепление того или иного смыслового оттенка, смысловой направленности глагола часто достигается с помощью приставок и суффиксов. В данном случае отметим образование возвратных (непереходных) глаголов от глаголов переходных с помощью частицы **-ся**: *начинать* – *начинаться*, *открывать* – *открываться* и т. п. В английском (аналитическом) языке приставки и суффиксы грамматической функции на современном этапе зачастую не выполняют, и если они имеются в слове, то сохраняются только как исторически сложившиеся его части. Внешним формальным признаком непереходности можно признать здесь только закрепление за некоторыми глаголами какого-нибудь предлога (*to listen to*, например).

Более интересны и значительны различия в вопросе о переходности и непереходности глаголов между русским и английским языками в плане содержания. Так, некоторым английским переходным глаголам соответствуют в русском языке непереходные глаголы:

- *to follow* (smb., smth.) следовать за (кем-л., чём-л.);
- *to approach* (smb., smth.) приближаться к (кому-л., чему-л.);
- *to watch* (smb., smth.) следить за (кем-л., чём-л.).

И наоборот:

- *to listen to* (smb., smth.) слушать (кого-л., что-л.);
- *to wait for* (smb., smth.) ждать (кого-л., чего-л.).

Очевидно, что возможность двойного «решения» всякого действия (либо как переходного, либо как непереходного) заложена в самом факте связи действия с двумя полюсами: носителем действия и его объектом. Вот почему между переходными и непереходными глаголами в принципе не может быть абсолютной грани. Это можно показать на следующем примере. Так, глагол *to watch* переводится не только как *следить*, но и как *наблюдать*.

При сравнении русского и английского языков можно заметить, что в английском языке разделение переходных и непереходных глаголов является гораздо менее жестким, чем в русском. Так, в целом ряде случаев двум русским глаголам (переходному и непереходному) соответствует один английский.

начинать (переходный) начинаться (непереходный)	– to begin	Will you begin reading? Начинайте читать, пожалуйста. Our journey began like this. Наше путешествие началось так.
---	------------	--

ронять (переходный) падать (непереходный)	– to drop	She dropped her handkerchief. Она уронила носовой платок. Another leaf dropped on the ground. Еще один лист упал на землю.
выращивать (переходный) расти (непереходный)	– to grow	They grow rice there. Там выращивают рис. Children grow fast. Дети растут быстро.

Для английского языка типичными являются конструкции, в которых непереходный глагол становится переходным в каузативном значении «заставить кого-л. или что-л. выполнять соответствующее действие», например: to fly a plane, to run a pencil и пр. Возможность такого рода конструкций привела к широкой употребительности лаконичных и выразительных сочетаний типа to laugh smb. out of the room (букв.: «заставить кого-л. выйти из комнаты, засмеяв его»), to wave the question away (букв.: «отмахнуться от вопроса») и т. п.

Иногда глагол, непереходный в своем основном значении, становится переходным в производном значении «выразить что-л. каким-л. способом», например:

He *nodded his assent*. Кивком головы он выразил согласие.

Valentin *looked his query* at the proprietor. Валентин вопросительно взглянул на хозяина.

She *cried herself* to sleep. Она так много плакала, что наконец уснула.

Особенно гибки в отношении категории переходности-непереходности глаголы to look, to sound, to feel и некоторые другие. Так, to look имеет значение не только «смотреть», но и «выглядеть», и не только применительно к действующему лицу, но и безотносительно к какому-либо лицу, в безличных по смыслу предложениях.

He *looks* well. Он хорошо *выглядит*.

It *looks like* rain. Похоже, что будет дождь.

He *sounded* on edge. Он *говорил* раздраженно.

It *sounds like* a good idea to me. Это *кажется* мне хорошей мыслью.

He *feels* well. Он *чувствует себя* хорошо.

His hands *felt* so warm and strong, so comfortable to cling to. Руки его *были* такими теплыми и сильными, к ним так приятно было прильнуть.

How does it *feel*, my dear, to have the woman you hate stand by you and cloak your sins for you? Ну, так как тебе *нравится*, моя милая, что женщина, которую ты ненавидишь, защищает тебя и прикрывает твои грехи?

То же самое относится и к глаголу to show, который употребляется не только как переходный в своем основном значении «показывать», но и как непереходный в значении «виднеться», «быть видным». Сравните:

Show me the way. Покажите мне дорогу.

He had rank *showing* on his shoulders. Его чин *можно было увидеть* на погонах. He is drunk. It *shows*. Он пьян. Это *видно*.

Аналогичным образом употребляются некоторые переходные глаголы в роли возвратных: to read, to sell и др.

The book *reads* well. Эта книга хорошо *читается*. Newspapers *sell* well in the evening. Вечером газеты хорошо *продаются*.

Не случайно русские пары глаголов: *нюхать*— *пахнуть*, *пробовать* на вкус—*быть... на вкус*, *ощущать*— *быть... на ощупь* и т. п. передаются на английский язык не двумя соответствующими глаголами, а одним.

Smell these flowers. *Понюхай* эти цветы.

The coffee *smells* good. Кофе хорошо *пахнет*.

Taste the cake. *Попробуйте* пирога.

How much better fresh food *tastes* than food that has come from tins! Насколько же *вкуснее* свежие продукты, чем консервы!

These poodles must *feel* very cold. Этим пуделям, должно быть, очень холодно.

Her hands *felt* so soft. Руки ее *были* такими мягкими.

Сказуемое – центр предложения

Как уже отмечалось, сказуемое в английском предложении является фактическим центром, к которому тяготеют все члены предложения. В частности, интересно отметить фиксированное место отрицания перед сказуемым, вне зависимости от того, к чему оно относится по смыслу.

We do not advocate the rights of black Africans in order to drive white Africans. Мы защищаем права черных африканцев *не для того*, чтобы изгнать белых африканцев.

«He *wasn't born* here», Leo said. «He was born in New York.» «Он родился *не здесь*, – сказал Лео. – Он родился в Нью-Йорке».

Отсюда можно сделать вывод, что в русском предложении отрицание относится к слову, а в английском – к предложению. Следовательно, в английском языке отрицание синтаксическое, а в русском – морфологическое.

Показательным примером того, что в английском отрицательном предложении отрицание относится к предложению в целом, а не к

отдельным его членам, является отнесение в сложноподчиненном предложении отрицания к главному предложению, тогда как по смыслу оно относится к придаточному.

I don't think we've been to the theatre for two or three years. Думаю, что мы *не были* в театре в течение двух-трех лет. «Do you think he'll pay the money back?» «No, *I don't think* he will. (...) Нет, думаю, что *не отдаст*. Наречия неопределенного времени (often, never, ever и др.) также, как правило, непосредственно предшествуют сказуемому. Заметим здесь, что все это – количественные наречия, в отличие от качественных, которые ставятся обычно в конце предложения. Only, также будучи количественным наречием, ставится в большинстве случаев перед сказуемым, независимо от того, какое слово в предложении оно определяет (в русском языке место наречия *только* обусловлено смыслом).

I've only been along this road once. Этой дорогой я ездил *всего один раз*. *It only blooms* tonight. Он цветет *только сегодня ночью*.

Можно также предположить, что отнесение предлога в специальном вопросе в конец (What are you looking at?) и в бессоюзном придаточном определительном предложении в конец этого предложения (The book you are looking for is on my desk) объясняется тяготением предлога к глаголу-сказуемому (т. е. опять-таки к центру предложения), который этим предлогом управляет.

Но не только количественные наречия и предлоги тяготеют к глаголу-сказуемому. С ним также тесно спаяны и относящиеся к нему всякого рода определители. Так, в именном составном сказуемом, выраженном сочетанием глагола «to be + прилагательное», обстоятельства меры или количества вклиниваются между двумя компонентами сказуемого – между глаголом-связкой to be и предикативом, который они определяют.

The postman was *an hour* late. Почтальон опоздал *на час*. The snow was *three feet* deep. Снег был глубиной *в три фута*.

Стремление ввести определитель, являющийся фактическим обстоятельством или дополнением, в состав сказуемого с еще большей наглядностью проявляется в предложениях типа:

He was *mountain* born. Он родился в горах. (*букв.*: «Он был горно-рожденным».) He was *house* proud. Он гордился своим домом. (*букв.*: «Он был домом гордый».)

Сами по себе некоторые виды составных сказуемых в английском языке представляют собой по существу сочетание действия и харак-

теристики действия, т. е. его обстоятельств. Таким, в частности, является так называемое «двойное сказуемое» (double predicate).

The sea *was glimmering pale and greenish* in the sunset. В лучах заката море *мерцало голубоватыми и зеленоватыми тонами*.

Miss Doolan *came in triumphant*. Мисс Дулан *вошла с торжествующим видом*.

Подтверждением тому, что этот вид сказуемого содержит в себе обстоятельственное значение, является тот факт, что в тех случаях, когда от прилагательного в этом сочетании можно образовать наречие, мы получаем сказуемое с обстоятельством образа действия, и оно имеет значение, аналогичное значению соответствующего двойного сказуемого. Например, последнее предложение мы могли бы изменить так:

Miss Doolan *came in triumphantly*.

Возьмем другой пример:

He smoked a cigarette which *glowed red* in the wind. Он курил папиросу, которая *мерцала красноватым огоньком* на ветру.

Совершенно правомерен был бы здесь и такой вариант: ...which *glowed redly* in the wind.

Термин «двойное сказуемое» не случаен. Ведь сочетание глагола с прилагательным в данном случае можно рассматривать действительно как два однородных сказуемых, например:

The moon *rose red*. = The moon *rose*. It *was red*. Miss Doolan *came in triumphant*. = Miss Doolan *came in*. She *was triumphant*.

Стремление к лаконичности привело к созданию именно такого вида сказуемого. Мы можем сравнить его со сказуемым, выраженным сочетанием личной формы глагола с инфинитивом результата, которое также является по существу ничем иным как соединением однородных сказуемых. Например:

She *looked up to meet* his dark eyes and caught up an expression which startled and puzzled her at first.

Then the train *ran* for a mile and a half *to stop* at another little settlement.

Такие сочетания могут переводиться на русский язык или с помощью однородных сказуемых, или с помощью деепричастного оборота, или другим каким-либо образом.

Подняв глаза, она *встретилась* с ним взглядом и прочла в его черных глазах выражение, которое поразило и озадачило ее.

Потом поезд *пошел* еще мили полторы и *остановился* у какой-то маленькой деревушки.

«Двойным сказуемым» по существу являются также встречающиеся в английском языке своеобразные сочетания, в которых инфинитив выражает действие, а личный глагол – его характеристику, заключая в себе фактически значение обстоятельства образа действия. Например:

I tremble to think what would happen. Я с ужасом думаю о том, что произойдет. *He laughed to think that he had ever been madly in love with her.* Ему смешно было думать о том, что когда-то он был безумно влюблен в нее.

Иногда группа сказуемого бывает очень велика именно за счет содержащегося в ней самой обстоятельственного значения (образа действия). Это происходит в составных сказуемых типа:

I am horrid to say such things.

I was surprised to find Elliott very spry.

Элементы таких составных сказуемых тесно связаны между собой, но при переводе на русский язык их приходится разрывать, дробя тем самым сказуемое на сказуемое и обстоятельство образа действия или разбивая простое английское предложение на главное и придаточное.

Ужасно, что я говорю такие вещи.

Я был удивлен, что Эллиотт держался так бодро.

Употребительность таких многокомпонентных сказуемых с обстоятельственным значением в английском языке обусловлена во многом лаконичностью средств выражения, компактностью английских предложений.

Как заключенное в такого рода сложных сказуемых обстоятельственное значение является характеристикой действия, его оценкой, так и в составных глагольных сказуемых с глаголами «кажимости, видимости» содержится модальная характеристика действия, выраженного инфинитивом другого глагола.

He seemed to recognise her at once. Казалось, он сразу же узнал ее. *It happened to meet him there.* Случилось так, что я его там встретил. *She appeared to misunderstand me.* По-видимому, она не поняла меня.

Как видим, эти простые предложения переводятся на русский язык либо сложноподчиненными предложениями, либо простыми с вводным словом. Здесь мы наблюдаем характерную для английского языка тенденцию к речевой компрессии: как характеристика действия, так и самое действие заключены в самом сказуемом.

Еще сильнее спаянность сказуемого с обстоятельством проявляется в другого рода сочетаниях, ставших уже привычными для английского языка, но еще сохраняющими свою образность.

She was stung out of her fear. Это так уязвило ее, что она перестала бояться.

This shocked Mr Campbell into speech. Это так потрясло м-ра Кэмпбелла, что он заговорил.

The new situation seemed likely to torture her into desperation. Изменившееся положение дел, казалось, доведет ее до отчаяния.

В такого рода сочетаниях всегда присутствует значение обстоятельства образа действия (каким образом?). Это лишний раз свидетельствует о спаянности в английском сказуемом значений действия и обстоятельств действия.

Они образуют синонимические ряды, например, глаголы видения:

to frown – взглянуть исподлобья, глядеть хмурясь

to scowl – сердито смотреть

to stare – смотреть пристально, с изумлением уставиться

to smile – с улыбкой взглянуть на кого-л.

to smirk – смотреть с самодовольной, деланной или глупой улыбкой

to grin – смотреть с ухмылкой

to squint – смотреть искоса, украдкой

to snub – смотреть свысока, с презрением и т. д.

Как видим, такие глаголы переводятся на русский язык, как правило, не одним словом, а сочетанием слов.

Все это говорит о тесной спаянности сказуемого с обстоятельством образа действия в английском языке.

Обстоятельство

В разделе о сказуемом мы говорили о том, что наречия делятся на количественные и качественные, и обстоятельства, выраженные количественными наречиями, стоят непосредственно при сказуемом, так же как и отрицание. В самом деле, действие может иметь место (*I speak English*), может не иметь места (*I don't speak English*), может иметь место лишь ограниченно, в определенной степени (*ever, often, sometimes, only* и т. д.), поэтому естественно, что все количественные наречия-обстоятельства стоят при глаголе-сказуемом.

Качественные наречия, служащие для выражения обстоятельства образа действия, характеризующие действие в целом и тем самым относящиеся как бы ко всей мысли, выраженной в предложении, стоят, как правило, в конце или – иногда – в начале предложения.

В английском предложении строго определено и место обстоятельства времени и обстоятельства места. Обстоятельство времени ставится в конец предложения, и ему предшествует обстоятельство места.

I'm leaving *for London tomorrow*.

Когда же движение (действие) уже начало описываться в предыдущем предложении, то в качестве указателя на последовательность действий обстоятельство времени может занимать первое место в предложении. Например:

Then...

At a quarter past six...

То же самое происходит с обстоятельством места, главным образом, при последовательном описании, но выдвижение его (особенно распространенного обстоятельства) на первое место в предложении часто влечет за собой инверсию.

Across the road was a big bungalow.

From the kitchen opened a little pantry.

On the tip of a rock above him sat a little bird.

Между обстоятельством места и косвенным дополнением в английском языке по существу нет такой четкой границы, как в русском языке. Так, в паре предложений – Give me the book и Give the book to me – различные позиции, занимаемые прямым и косвенным дополнениями, обусловлены, видимо, тем, что *to* без предлога *to* является дополнением, а потому в качестве косвенного дополнения оно ставится перед *book*. Сочетание *to me* по существу можно рассматривать как обстоятельство места (куда?), поэтому оно ставится в конце предложения, как всякое обстоятельство места. Косвенное же дополнение (беспредложное) вообще тяготеет к глаголу-сказуемому и ставится перед прямым согласно общей тенденции английского языка высказывать все определяющие моменты до того, как назван предмет, о котором идет речь (ср., например, с препозитивным пространственным определением).

Вообще предложные дополнения в английском языке очень часто передают значение обстоятельства места или обстоятельства образа действия или значение определения. Например:

Several greying veterans had been *with the hotel* a quarter-century or more. Несколько седеющих ветеранов служили *в отеле* лет по 25 и более. (где?) I know it *for a fact*. Я точно это знаю. (как?) As personal assistant *to Warren Trent*, Christine was privy to the hotel inner secrets. Будучи личным помощником *Уоррена Трента*, Кристина была посвящена во все тайны отеля, (чьим?)

Особый интерес, как нам кажется, представляет в английском языке обстоятельство образа действия, его место и роль в предложе-

нии. Место его в английском предложении, по сути дела, не фиксировано. Оно может стоять в конце, середине и начале предложения, до и после сказуемого. Например:

She speaks English *fluently*. I *perfectly* understand you. Lyle Dumaire, *unhappily*, nodded. *Unhappily* в ряде случаев, занимая первое место или находясь в середине предложения, приближается по значению к вводному слову и требует более пространный перевод на русский язык.

Например:

But now, *incredibly*, the chains were removed. Но теперь, *как это ни было невероятно*, цепи сняли.

«I'm not in a state», replied Pitty, *surprisingly*, for less strain than this had frequently brought on fainting fits. «И вовсе я не взволнована», – ответила Питти *к общему удивлению*, потому что и по более пустяковым поводам она часто падала в обморок.

Unbelievably, he protested. *Все еще не веря*, он начал протестовать.

В английском языке большое распространение получили обстоятельства образа действия, выраженные наречиями, образованными от причастия I или II с помощью наречного суффикса *-ly*. Их позиция в предложении, так же как и позиция обстоятельства образа действия, выраженного другими наречиями, различна. Так же различен и их перевод на русский язык. Они могут переводиться деепричастием, словосочетанием и т. д. Например:

Valentin smoked *frowningly* for a few seconds. Валентин, *хмурясь*, некоторое время курил.

The Duchess went on *accusingly*. Герцогиня продолжала говорить *обвинительным тоном*.

Иногда эти наречия приобретают большую семантическую емкость и тогда приходится прибегать к описательному переводу. Например:

A private duty nurse was *reportedly* on the way. Частная дежурная медсестра, *как им сообщили*, уже выехала.

The water was *achingly* cold. Вода была так холодна, *что сводило все члены*.

Это стремление к лаконизму, свойственное английскому языку вообще, особенно отчетливо проявляется в столь употребительных в современном английском языке наречиях типа *politically*, *financially* и т. д., требующих развернутого перевода на русский язык.

Statistically and investmentwise the clothing industry is of great importance to the economy. *По статистическим показателям и по размерам капиталовложений* промышленность по производству готовой

одежды играет важную роль в экономике страны. This is *fundamentally* wrong. Это в основе своей неверно.

В некоторых случаях употребление таких наречий дает возможность избежать использования предложных или беспредложных дополнений, заменив их обстоятельством. Например:

All these branches are *centrally* directed from a head office. Всеми этими филиалами руководит *из центра* главное управление.

He listed specific areas for study and urged planning – *presidentially* inspired – for aviation on the ground. Он перечислил конкретные вопросы, требующие изучения, и призвал к планированию в области наземной авиации под руководством *президента*.

Можно также предположить, что подобные формы обусловлены стремлением английского языка к преимущественному использованию препозитивных определений, ибо обстоятельство образа действия является ничем иным как определением действия, т. е. глагола-сказуемого.

Насколько сильно развито это стремление, видно также из ставшего очень распространенным в английском языке явления, называемого «перенесенным эпитетом»: препозитивное определение, выраженное прилагательным или причастием, по смыслу определяет не следующее за ним существительное, а глагол-сказуемое, т. е., по сути дела, является обстоятельством образа действия. Например:

Melanie burst into tears and made her *stumbling* way to the door. Мелани разразилась слезами и, *спотыкаясь*, пошла к двери.

Можно было бы сказать: ...*stumblingly* made her way to the door, что вполне соответствует нормам английского языка, однако наличие дополнения, выраженного существительным, позволяет употребить здесь столь любимое англичанами препозитивное определение. Вот еще примеры:

The other detectives followed him at a *reluctant* trot. Остальные сыщики *неохотно* следовали за ним рысцой.

Isabel shrugged an *indifferent* shoulder. Изабел *равнодушно* пожала плечами.

Применение перенесенного эпитета стало уже привычным для английского языка и не воспринимается как особое стилистическое средство.

Мы наблюдаем такой перенос значения не только в определениях, но и в некоторых обстоятельствах образа действия. Например:

Passengers with connections to make, or appointments, were *angrily impatient*. Пассажиры, которым предстояли телефонные разговоры или

деловые встречи, *сердились и проявляли нетерпение*. Then her thoughts went *sadly* back to Ashley. Потом она снова *с грустью* подумала об Эшли. He *bit hugely* into the apple. Он *откусил здоровый кусок* яблока. Lyle Dumaire *uncomfortably avoided* Peter's eyes. Лайл Дюмер *чувствовал себя неловко и избегал* встречаться взглядом с Питером.

Наконец, в заключение нам хотелось бы отметить случай несколько необычной позиции обстоятельства – вклинивание его между инфинитивом и показателем инфинитива *to*. Это делается с целью не отрывать глагол от дополнения, следующего за ним, или не относить обстоятельство слишком далеко от этого глагола, в конец предложения. Мы говорим о так называемом «расщепленном инфинитиве» split infinitive). Вот несколько примеров:

He did it in such a way that it was unthinkable *to even mention* paying him. Сделал он это таким образом, что невысказано было и заикнуться о том, чтобы заплатить ему.

Mr Calvert was standing close by the side of his Yankee wife, who even after fifteen years in Georgia never seemed *to quite belong* anywhere. М-р Кэлверт стоял рядом с женой, уроженкой Севера, которая, хотя и прожила в Джорджии целых пятнадцать лет, казалось, так и не прижилась окончательно нигде. Go to Mrs Elsing, and explain everything very carefully and tell her *to please come up* here. Иди к миссис Элсинг, объясни ей все хорошенько и попроси ее, ради бога, прийти сюда. I don't want *to ever see* you again. Я не желаю вас больше видеть.

Определение

В английском языке существует два вида определений: препозитивное и постпозитивное. Наибольшее распространение в английском языке получил первый вид определения, а именно препозитивное. Англичане как бы стремятся к тому, чтобы появление того или иного предмета в нашем сознании не было абстрактным, не подготовленным конкретными определениями, теми или иными ограничителями. Этим обусловлено обязательное наличие какого-либо детерминатива перед существительным. Отсюда же проистекает развитие атрибутивного употребления существительного в препозиции к другому существительному: the table top, a shop door и цепочки определений: a strict never-to-be-late warning.

Англичане избегают формы the door of a shop и ставят слово shop перед определяемым словом, вначале называя тот реальный предмет, принадлежностью которого является определяемое слово.

Насколько употребительными в английском языке являются такого рода определения, видно, в частности, из того факта, что в ряде случаев они срастаются с определяемым существительным и становятся уже самостоятельной единицей. Характерно в этой связи, что многие сложные слова, состоящие из двух существительных, имеют различное написание: раздельное, через дефис или слитное. В целом ряде случаев сосуществуют эти три вида написания. Например: school year – school-year – schoolyear; movie goer – movie-goer – moviegoer; note-book – note-book; country-side – countryside и т. д. То, что прежде было свободным сочетанием двух слов – определения и определяемого, выраженных существительными, стало сложным словом. Этот процесс активно продолжается сейчас в английском языке, и, таким образом, колебания в написании этих слов не случайны.

Иногда такого рода определения представляют большую трудность для понимания и перевода в силу невыраженности морфологическими средствами синтаксических и смысловых связей между их компонентами. Например: a bond rally *митинг, на котором агитируют за приобретение облигаций*; vice boys *парни из отдела полиции, занимающегося борьбой с проституцией, торговлей наркотиками* и т. д.

Anti-Unionists said the events in Newry only emphasised the urgency of immediate action along the lines demanded by the *resettlement association*. Противники профсоюза заявили, что события в Ньюри лишний раз подчеркнули необходимость принятия немедленных мер в соответствии с требованиями *организации по вопросам нового урегулирования проблемы Северной Ирландии*.

Обычно для правильного перевода таких сочетаний требуется более широкий контекст.

Особенно интересны в этом отношении многочисленные атрибутивные группы, характерные для общественно-политической и научно-технической литературы. Например: a steam-engine flywheel ball bearing *шариковый подшипник маховика паровой машины*. Именно в этих конструкциях находит самое яркое выражение свойственная английскому языку тенденция к лаконизму и речевой компрессии.

В английском языке удельный вес определяющего слова сохранился в большей мере, чем в русском. Как бы велико по объему ни было определение, оно часто ставится именно перед определяемым словом. Например:

Lewis is a *tight little money-chasing* midwife. Льюис – *прижжимистая маленькая акушерка, зашибающая деньги*.

You're not kidding me none, old man, with your «*Come-here-little-boy-and-sit-on-my-lap*» routine. Ты не одурачишь меня, старина, своей глупой детской болтовней.

Тенденция к употреблению препозитивного определения, а также к компактности и лаконичности высказывания привела, видимо, к особой употребительности в английском языке прилагательных на -ed, образованных от существительных, типа *uniformed* (*одетый в форму*). Если прилагательные, образованные таким же путем от существительных (чаще словосочетаний), описывающие внешность человека: *blue-eyed*, *fair-haired*, *broad-shouldered*, *long-nosed* и др., не представляются нам чем-то необычным и имеют точные соответствия в русском языке: *голубоглазый*, *светловолосый*, *широкоплечий*, *длинноносый*, то прилагательные типа *uniformed* таких соответствий не имеют, и на русский язык их приходится переводить описательно. В английском же языке они придают известную краткость высказыванию и помогают сохранить привычную структуру предложения – препозитивность определения. Вот примеры таких определений.

They were leaving the French Quarter now, turning left on the *boulevard*ed and tree-lined Esplanade Avenue. Выйдя из Французского квартала, они повернули налево, на обсаженную деревьями Эспланад авеню с ее бульварами.

The window-sill was covered with *potted* plants. На подоконнике стояло много цветов в горшках.

Можно сказать, что в какой-то мере как по форме, так и по своей внутренней сущности, такого рода определения приближаются к определениям, выраженным причастием II (*boulevard*ed «*обульваренный*», *potted* «*снабженный горшками*» и т. д.). Известно, что причастие II в роли определения может как предшествовать определяемому слову, так и следовать за ним. Как правило, распространенное причастие, причастный оборот, стоит в постпозиции к определяемому слову. Однако в силу все той же тенденции английского языка к препозитивному употреблению определений даже распространенные причастия, причастия, управляемые предлогом, очень часто стоят в препозиции к определяемому слову. Например:

He had so much looked forward to meeting Steve one day, upon *the constantly talked of but constantly deferred English* visit. Ему так давно хотелось познакомиться со Стивом, а поездка в Англию, о которой постоянно говорили, все время откладывалась. (Заметим здесь так-

же, что *поездка в Англию* передано как «английская поездка», т. е. опять-таки с помощью препозитивного определения.)

Встречаются случаи (причем все чаще и чаще), когда между компонентами такого атрибутивного сочетания стоят дефисы, что говорит о тенденции к образованию сложнопроизводных прилагательных в английском языке. Например: *that never-discussed subject, the never-ending settling of prices for piece work, the inside cabin had a mystifying tended-to look* и т. п. Такие написания сосуществуют наряду с отдельными. Сказанное относится не только к причастным атрибутивным сочетаниям, но и к атрибутивным сочетаниям, вторым элементом которых является прилагательное, причем и здесь также возможно как отдельное написание, так и написание через дефис. Например: *a statewide election, century-long struggle, energy rich bonds* (богатые энергией связи, *хим.*) и т. п. Вспомним здесь предложения типа. *He was mountain born, He was house proud*, о которых мы говорили в разделе «Сказуемое». Понятно, что слова *mountain* и *house*, рассматриваемые как определения, вводятся внутрь составного именного сказуемого. Ведь они в соединении с предикативом могут рассматриваться также как сложнопроизводные прилагательные и иметь дефисное написание. Вот аналогичный пример: *I wasn't boy-crazy especially*. Не могу сказать, чтобы я особенно увлекалась мальчишками.

На основе таких относительно свободных атрибутивных сочетаний возникли сложнопроизводные прилагательные, представляющие определенную трудность для понимания и перевода в силу формальной невыраженности логических отношений между компонентами и состоящие из существительного (прилагательного, наречия) и причастия II (причастия I, прилагательного), характерные для современного английского языка. Например:

I am extremely disturbed to see that one of the union-sponsored MPs has allowed himself to be drawn into a Tory-sponsored campaign which is designed to discredit the British trade-union movement and its efforts to strengthen East-West relations. Меня чрезвычайно беспокоило то обстоятельство, что один из членов парламента, *вышедший из рядов этого профсоюза*, позволил втянуть себя в *организованную консерваторами* кампанию, целью которой является дискредитировать движение британских профсоюзов и их деятельность по укреплению отношений между Востоком и Западом.

Penn was still disputing with Ann, one hand in the pocket of his dark-grey English-purchased flannels. Пени все еще спорил с Энн, засунув руку в карман своего *темносерого купленного в Англии* костюма.

Как видим, такого рода атрибутивные построения требуют пространного, расчлененного перевода на русский язык. В них опять-таки проявляется свойственное английскому языку стремление к лаконизму и сжатости выражения, а также к употреблению препозитивных определений.

Тенденция к преимущественному употреблению препозитивных определений привела к довольно широкому распространению в современном английском языке прилагательных с суффиксом **-al**, образованных от существительных. Эти прилагательные переводятся на русский язык, как правило, существительным в косвенном падеже или существительным с предлогом. Например: *presidential candidate кандидат в президенты*, *electoral college коллегия выборщиков*, *managerial fraternity «братство» управляющих* и т. д. Можно было бы здесь употребить и Possessive Case (*electors' college, managers' fraternity*), либо существительное с предлогом (*candidate to presidency*), но более характерным для английского языка является использование препозитивного определения, выраженного прилагательным на **-al**.

Во всех конструкциях с препозитивным определением признак определяемого предмета выдвигается на первый план. Это особенно ярко проявляется в своеобразных сочетаниях «существительное +», в которых первый компонент обозначает признак, а второй – сам предмет, о котором идет речь. Первое существительное этих сочетаний обозначает профессию лица. При передаче таких сочетаний на русский язык мы прибегаем к перестановке их компонентов. Например:

He wants to go back to Rabat when the weather gets colder to stay with an old *diplomat friend*. Он хочет, когда немного похолодает, вернуться в Рабат и пожить у своего старого *друга-дипломата*.

Другими атрибутивными конструкциями, в которых признак выдвигается на первый план, являются два интересных вида сочетаний с предлогом *of*, имеющих несколько эффатическую окраску. Так, при описании внешности или манер человека используется своеобразная конструкция с предлогом *of* типа *frank of face*.

Men were *rough of speech* and often drunk. Речь мужчин была грубой, и они часто бывали пьяны.

Здесь признак как бы выдвигается на первый план. То же самое мы наблюдаем и в конструкции типа *the devil of a man*, где существительное *devil* обозначает признак лица и выполняет функцию определения. На русский язык такого рода сочетания переводятся по-разному: первый элемент их может быть переведен и прилагательным, и существи-

тельным, но он всегда будет выражать качество лица или предмета, которым является второй элемент сочетания: *the devil of a man* *черт, а не человек*, *the darling of a dress* *прелестное платье* и т. п.

Обратной по построению, но близкой по значению является конструкция типа *that Butler reprobate* *этот негодяй Батлер*, в которой второй элемент несет оценочную нагрузку и обозначает признак. Первым элементом такой английской конструкции является имя собственное. Такого рода сочетания, как правило, имеют пренебрежительно-презрительный оттенок. При переводе их на русский язык мы прибегаем к перестановке компонентов сочетания.

Then, there was *that Spencer man*. К тому же был еще *этот мистер Спенсер*.

В постпозиции к определяемому слову стоят предложные определения, определения, выраженные наречиями, инфинитивом, причастным или герундиальным оборотом, некоторыми прилагательными. Например:

In a short time he mastered the theory *of driving*. В короткий срок он овладел теорией вождения автомобиля.

Tea *here* is very good. Чай здесь (здешний чай) очень хорош.

The march marked a new stage in the struggle *to halt* the war. Эта демонстрация знаменовала начало новой стадии в борьбе за прекращение войны.

Yet Mildred was not a figure *to pity*. Но Милдред была не из тех, кого можно было жалеть.

It is the best way *of doing it*. Вот наилучший способ сделать это.

«Опредмечивание» степени, признака и действия

Прилагательное в английском языке может субстантивироваться, т. е. как бы «опредмечиваться». Так, степень в нем также оформляется как материальная частица, в единицах количества: *much*, *as much as*, *something of*, *the whole of*, *none of*, *a bit of* и т. д.

It would be as *much of* a holiday for her as it would be for him. Для нее это будет *таким же* праздником, как и для него.

Then he perceived *something of* the other's hard intention. И тут он *как-то* почувствовал жестокую решимость этого человека.

He was not worried about *any of* that. Его это *совершенно* не беспокоило.

She had run after him and he would have *none of* her. Она бегала за ним, а он от нее отказался.

The rest of the students are in the yard. *Остальные* студенты во дворе.

He *as much as* told me not to. Он *почти* прямо велел мне не делать этого.

Местоимения и местоименные сочетания *a few, a little, a good many, a great many* могут также служить примером «опредмечивания» степени. Показателем того, что эти слова и словосочетания «опредметились», является стоящий перед ними артикль. Именно неопределенный артикль и обусловил значение этих местоимений: *a few, a little* *немного, некоторое количество* (неопределенное) в отличие от *few, little* – *мало* (более определенно); *a good many, a great many* *много, большое количество* в значении «несколько» (хотя и много), т. е. опять-таки не совсем определенно, отсюда и неопределенный артикль перед этими местоимениями. Возможно также, что эти последние образовались по аналогии с сочетаниями *a good deal, a great deal, a lot of*, в которых основным элементом являются существительные *deal* (*количество*) и *lot* (*группа, масса*), т. е. опять-таки материальные частицы, обозначающие степень, количество (подобно *much, something* и т. п.).

Широкое употребление наречия *quite* в значении «очень» и местоимения *all* в значении «совсем, совершенно» находится в полном соответствии с обсуждаемым нами явлением оформления степени как материальной частицы.

Mary is *quite a* popular name. Мэри – *очень* распространенное имя.

He forgot *all* about it. Он *совершенно* забыл об этом.

She can't be *all* bad if she wants to help the cause. Она не может быть *совсем уж* плохой, если хочет помогать нашему делу.

«Опредмечивание» признака проявляется уже в вопросе *What do we call a man who is dressed badly?*, где употребляется местоимение *what*, а не *how* (ср. русское *как*). Интересно отметить в этой связи, что в английском языке нет собственно вопросительного местоимения *какой*. Мы задаем вопрос *What... like?* (букв.: «подобно чему?»). Этот вопрос по существу не качественный, а предметный.

What does he look like? Как он выглядит? Вот еще примеры «опредмечивания» признака.

«Perhaps he is always *like that*,» Robert Jordan thought.

«Может быть, он всегда *такой*», – подумал Роберт

Джордан. You mustn't say things *like that*. Ты не должен говорить *подобных* вещей.

Специфически английские формы – герундий и отглагольное существительное – представляют собой не что иное, как результат

«опредмечивания» действия. Здесь с особой силой проявляется тенденция английского языка к «номинализации», т. е. к употреблению отглагольных имен там, где другие языки, и в частности русский, предпочитают употреблять глаголы.

Bowshott had reported *seeing* him earlier that morning. Баушотт сообщил, что он *видел* его до этого утром.

He hated this familiarity with the servants, he hated everybody *knowing* that all was not well. Он терпеть не мог этой фамильярности с прислугой, терпеть не мог, чтобы все *знали*, что происходит что-то неладное.

Как видим, герундий и обороты с герундием чаще всего передаются на русский язык придаточными предложениями с глаголом в личной форме.

Примером «опредмечивания» действия является и сочетание отглагольного существительного или герундия с глаголом *to do*, довольно употребительное в речи. Это обычно имеет место в тех случаях, когда у герундия есть какой-либо ограничитель: *some, the, a lot of, a bit of* и др. Такой ограничитель усиливает именное значение герундия и придает ему характер определенного занятия. Например:

We do a lot of reading. Мы много читаем.

Let men folk *do the thinking*. They are so much smarter than us. Пусть думают мужчины, они ведь гораздо умнее нас.

Характерные для английского языка устойчивые сочетания типа *to take a decision, to make a suggestion, to have a smoke* и т. д. также являются примером номинализации, поскольку в них конкретно-лексическое значение действия выражено существительным.

She *took a deep breath*. This was living. Она *глубоко вздохнула*. Вот это была жизнь!

All you got to do is dance a little with them and *have a few laughs*. Все, что от вас требуется, это потанцевать с ними и *немного повеселиться*.

He wondered if he were *to give* Miranda *a hard slap* one of these days. Он подумывал, не стоит ли ему как-нибудь *хорошенько отшлепать* Миранду.

Вспомним здесь также сочетание «*to be* + имя деятеля» (He is not a great reader), о котором мы говорили в разделе о сказуемом и которое является еще одной иллюстрацией номинализирующей тенденции английского языка.

Конверсия

Реакцией на синтаксическую скованность и постоянство структуры в английском языке является, в частности, конверсия. Она дает

определенную морфологическую свободу, выражающуюся в том, что одно и то же слово может быть употреблено в качестве различных частей речи, следовательно, и выступать в функции различных членов предложения. Достаточно заглянуть в англо-русский словарь, чтобы убедиться в этом: одно и то же слово является и существительным, и глаголом, а иногда и прилагательным, и наречием. Это означает, что первоначально слово выступало в роли какой-то одной из этих частей речи, но затем, по конверсии, приобрело также качества другой части речи. Например:

blue – прилагательное – *синий, голубой*

blue – существительное – *синий цвет, голубой цвет*

blue – глагол – *окрашивать в синий цвет; синеть*

board – существительное – *доска*

board – глагол – *настилать пол; обшивать досками*

up – предлог – *(вверх) по, в, на*

up – наречие – *вверх, наверх, наверху*

up – глагол – *поднимать*

up – прилагательное – *растущий, увеличивающийся; следующий в большой город, столицу или на север* (о поезде, автобусе и т. п.)

up – существительное – *поезд, автобус* и т. п., *идущий в большой город, столицу или на север*

По контексту всегда нетрудно определить, какой частью речи является то или иное слово, благодаря твердому порядку слов английского предложения.

Пожалуй, наиболее часто встречающимся примером конверсии является переход существительных в глаголы и наоборот. Иногда бывает даже трудно сказать, чем первоначально было данное слово – существительным или глаголом, как, например, в таких парах: *step – to step, blow – to blow, roar – to roar* и т. д. Но в большинстве случаев исходное слово распознать все-таки можно. Так, несомненно, что в парах: *face – to face, hand – to hand, pocket – to pocket, shoulder – to shoulder, eye – to eye* и т. д. исходным словом было существительное, а производным от него – глагол, поскольку основное первоначальное значение в них – предметное. Очевидно также, что в парах: *commission доверенность, полномочие; комиссия, комитет – to commission уполномочивать, поручать* и *station место, местоположение – to station помещать, размещать* и т. п. исходным словом, судя по формальным признакам – суффиксам существительных (**-ssion, -tion**), тоже является существительное.

Даже сложные существительные и глаголы с постпозитивами легко поддаются конверсии. Например: *dog's ear загнутый уголок страницы* – to *dog's ear загибать уголки страниц*; *to pull back задерживать, удерживать* – *pull-back препятствие, помеха*; *to take off взлетать* (о самолете) – *take-off взлет, старт*.

Поддаются конверсии также и словосочетания «прилагательное + существительное», переходя в глаголы. Многие из них являются новообразованиями, часто окказиональными, не зафиксированными в словарях. Например:

She exhilarated Rusty Trawler by stiff-arming him into a corner. Она растормошила Расти Тролера, *силой загнав* его в угол.

Субстантивированные прилагательные – еще не существительные, но самая возможность и относительная легкость этой субстантивации во многом обусловлена наличием такого продуктивного способа словообразования, как конверсия. В некоторых случаях затруднительно бывает определить, имеем ли мы дело с окказиональной субстантивацией прилагательного или с конверсией. Но для практического пользования это не так важно, поскольку при переводе на русский язык мы в любом случае, будь то субстантивированное прилагательное или перешедшее по конверсии в разряд существительных прилагательное, передадим его предметно. Например:

I'm a subscriber to the Great Russian classics series, a monumental edition of all the Russian literary greats. Я подписался на серию «Великие классики русской литературы», монументальное издание произведений всех *великих русских писателей*.

Прилагательные также могут переходить в разряд глаголов, но не наоборот.

It was just an accident, why should it sour you against the world? Это был всего лишь несчастный случай. Зачем же из-за него злиться на весь свет?

Мало того, даже прилагательные в сравнительной и превосходной степени могут стать глаголами. Например:

He wanted to better himself. Он хотел совершенствоваться.

In that low and squalid mind there was but one motive, the desire to get the better of his fellow men by foul means; it was a puckish malice that found satisfaction in besting another. В этой низкой жалкой душе жило лишь одно стремление, одно желание – любыми средствами восторжествовать над своим ближним; мелкая злоба, находившая удовлетворение в том, чтобы перехитрить другого.

Отчасти благодаря конверсии некоторые наречия приобретают в отдельных случаях совершенно не свойственное им значение предметности и выступают в функции подлежащего или прямого дополнения. Мы не хотим сказать этим, что они по конверсии перешли в разряд существительных, но уже само по себе существование такого способа словообразования дало возможность подобного функционирования наречий. Вот примеры:

Yesterday was my birthday. Вчера был день моего рождения.

Now, how can I leave *here*? Как же я могу уехать отсюда?

«You'll want *somewhere* to stay», he said. «Вам потребуется где-то остановиться», – сказал он.

Особо хотелось бы отметить как пример полифункциональности наречий употребление *otherwise* и *so*.

Наречие *otherwise* может употребляться в качестве союза, выполнять функции обстоятельства образа действия, дополнения, определения. Например:

You must be careful. *Otherwise* I can't give a fillip for your life. Вы должны быть осторожны. *Иначе* (в противном случае, или) я и гроша медного не дам за вашу жизнь. (Союз)

A few lads hung about old Thomas' fish shop, but *otherwise* the street was deserted. Несколько парней околачивались около рыбного магазина старика Томаса, но *больше* никого на улице не было. (букв.: «...но в прочих отношениях улица была пустынной».) (Обстоятельство)

The other two airline representatives on the committee had at first taken the view that the airport management was doing its best under exceptional conditions. Captain Demerest argued *otherwise*. Два других представителя авиационной компании в комитете сначала выразили мнение, что руководство аэропорта делает все возможное в исключительно трудных условиях. Капитан Демирест утверждал *обратное*. (Прямое дополнение)

«Now», Mel said, «about sabotage – potential and *otherwise*» «А теперь, – сказал Мел, – о саботаже, потенциальном и *любом другом*». (Определение)

Многозначно и полифункционально также наречие *so*. Мы не будем останавливаться на употреблении *so* в качестве союза. Оно выступает в функции обстоятельства меры и степени (перед другим наречием, прилагательным или местоимением), обстоятельства образа действия, даже в качестве дополнения, предикатива и определения. Очень часто, в тех случаях, когда мы говорим: «сделал это», «сказал это», англичанин скажет (буквально): «сделал так», «сказал так».

You've read the testimony. You just said so. Вы же читали показания. Вы только что *это* сказали. (Прямое дополнение)

I didn't explain my correction. I ought to have done so. Я не объяснил своей поправки. А мне бы следовало *это* сделать. (Прямое дополнение)

«Well, are you going with me?» «I guess so.» Ну, так вы идете со мной? – Думаю, *что да*. (Прямое дополнение)

After the American-Spanish war of 1898 Puerto Rico became a colony of the USA and remained *so* till 1952. После испано-американской войны 1898 года остров Пуэрто-Рико стал колонией США и оставался колонией до 1952 года. (Предикатив)

She's just the way the message said, only more *so*. Она как раз такая, как говорилось в радиোগрамме, только еще более *такая*. (Определение)

Конверсии подвергаются даже междометия и звукоподражательные сочетания. Например:

You'd think the Old Man would *okay* air-conditioners for the offices. Можно подумать, что Старик одобрит кондиционеры в учреждениях.

More and more people came crowding in, to *tapper-tap-tap* with their feet. Все больше и больше людей входило, тесня друг друга, чтобы поплясать.

Из вышесказанного можно сделать вывод, что конверсия обеспечивает известную семантическую свободу слову, обогащая его, позволяя ему обрастать новыми значениями благодаря его свободному движению в предложении. Так грамматический строй оказывает свое влияние на лексику языка, приводя к многозначности слова.

Лаконизм

Для английского языка как языка аналитического характерно стремление к отказу от грамматических «излишеств», к экономии грамматических средств. Так, идея отрицания выражается в нем только одним отрицанием в предложении; в условных и временных придаточных предложениях, действие которых отнесено к будущему, глагол-сказуемое употребляется в настоящем времени, ибо сам факт употребления глагола-сказуемого главного предложения в будущем времени и самая природа условных и временных придаточных предложений являются уже достаточными показателями будущности; определительные придаточные предложения часто присоединяются к главному бессоюзно, так как опущение союза не ведет к неправильному их пониманию; предикативное сочетание («предикатив + его определение») в именном составном сказуемом в предложениях типа *The station is about an hour's walk* или *The*

shoes are *the right size* обходится без предлога, тогда как на русский язык эти сочетания переводятся косвенным падежом или с помощью предлогов.

Станция *находится на расстоянии примерно часа ходьбы*. Эти туфли – *нужного размера*.

(По-видимому, это явление такого же порядка, как и бессоюзное присоединение придаточного определительного к главному предложению: грамматическая неопределенность определения.)

Условные, уступительные и другие придаточные предложения, как правило, бывают эллиптическими, в случае если подлежащее главного и придаточного предложений одно и то же.

Например:

Her attitude, *whether of suspicion or jollity*, seemed always designed to get the last ounce of him. Ее манера держаться с ним, то подозрительная, то шутливая, казалось, имела всегда одну цель: вытянуть из него последний грош.

His tone, *though bitter*, was serious. Он говорил, хотя и с горечью, но серьезно.

Лаконичными и выразительными являются уступительные придаточные предложения, в которых нет ни союза, ни подлежащего, а есть только значимая часть сказуемого. На русский язык они переводятся, как правило, развернуто.

I should say at once, *husband or no husband*, it serves him right and teaches him a lesson. И я прямо скажу, *хоть он и муж мне*, так ему и надо, и пусть это будет ему уроком.

But *fire or no fire*, her job was to get herself back into the bedroom before she was discovered. Но *даже если и пожар*, ее задачей было вернуться в спальню, пока ее не обнаружили.

Вышеприведенная модель (*husband or no husband*) несколько видоизменяется, если существительное в эллиптическом предложении имеет при себе определение.

Peremptory tone or not, Peter thought, it was an attractive voice. Питер решил, что голос был приятный, *несмотря на повелительный тон*.

Придаточное подлежащее, начинающееся с *It was not that...* часто сокращается до *Not that...* и переводится на русский язык *Не то чтобы...*, *Нельзя сказать, чтобы...*, *Вряд ли...*. Например:

It was not that she was basically unkind. *Не то чтобы* она была от природы недоброй. *Not that* she knew why she was crying. *Вряд ли* она знала, отчего плачет.

Многим союзам английского языка соответствуют в русском собственнo союз и соотносительное слово, стоящее в главном предложении. Так, *where* переводится не только *где, куда*, но и *там, где; туда, куда*, *what* – не только *что*, но и *то, что* и т. д.

Now he began to question if there were not some truth in *what* Denny said. Теперь он начал спрашивать себя, нет ли сколько-нибудь правды в *том, что* говорил Дэнни.

Charley grunted *every time* the bed springs creaked. Чарли ворчал *всякий раз, как* скрипели пружины.

Иногда союзное слово требует перевода на русский язык развернутым предложением. Это чаще всего бывает с союзом *why*.

It was so obviously an exaggeration, he wondered *why*. Это было настолько явным преувеличением, что он невольно подумал, *для чего это было сделано*.

Leo noticed the calf of his right leg was thicker than the other leg, but the trouser hid *why*. Лео заметил, что икра его правой ноги толще левой, но под брюками не видно было, *отчего это так*.

Отметим здесь также, что *why* оказалось емким словом не только в качестве союза, но и в качестве вопросительного местоимения.

«You don't belong here, do you?» «*Why?*» Вы ведь не здешний? – *Почему вы так думаете? (Почему вы спрашиваете?)*

При наличии в английском предложении однородных членов, управляемых различными предлогами и относящихся к одному и тому же члену предложения, этот последний не упоминается дважды, как это делается в русском языке: при переводе мы в первом случае употребим существительное, а во втором – заменяющее его личное местоимение. Например:

Randall, with an eye to his own interests, was of course by no means *opposed to*, though he was also irrationally *disturbed by*, a renewal of friendship between his father and Emma. Рэндолл, заботясь о собственных интересах, разумеется, ни в коей мере не возражал против *возобновления* дружбы между отцом и Эммой, хотя в то же время, вопреки логике, *это* беспокоило его.

Некоторые глаголы или глагольные сочетания, по смыслу требующие после себя дополнения, употребляются в английском языке без дополнения там, где оно явно подразумевается. В русском языке такое опущение невозможно

I'll tell you what I mean if *you're interested*. Я скажу вам, что я имею в виду, если *это* вас *интересует*.

Fawley didn't like Leamas, and if Leamas *knew* he didn't care. Фоли недолюбливал Лимаса, но если Лимас и *знал об этом*, ему это было безразлично.

A real hotel is for hospitality. Unfortunately, too many people in this business *have forgotten*. Назначением настоящей гостиницы должно быть гостеприимство. К сожалению, слишком многие служащие гостиниц *забыли об этом*.

Сочетание глагола с предлогом оказывается в некоторых случаях очень емким: предлог приобретает значение самостоятельного глагола. Например:

How wonderful it would be to scorn his offer and *order him out* of the store! Вот было бы прекрасно с презрением отвергнуть его предложение и *приказать* ему *убраться* из лавки!

He shook her hand enthusiastically and *assisted her into* the buggy. Он с жаром пожал ей руку и *помог войти* в коляску.

Сочетание глагола с послелогом *on* имеет значение продолжения действия. Иногда такое сочетание переводится на русский язык с помощью двух глаголов: «*продолжать*» + инфинитив другого глагола, а в некоторых случаях еще более развернуто.

Her silence *pressed him on*. Ее молчание *заставило его говорить* дальше.

She *sobbed on*, saying a few words now and then. Она *продолжала рыдать*, изредка произнося два-три слова.

He looked at her oddly, still inscrutable and as she *hurried on* she could not tell if he were amused or repelled. Он смотрел на нее странно, все с тем же непроницаемым видом, и, *продолжая поспешно говорить*, она не могла понять, забавляла ли она его или вызывала неприязнь.

Большой краткости высказывания способствует также возможность соединения семантически несоединимых понятий. Например:

Sweden and Spain *imported* almost their entire *need* of coal. Швеция и Испания почти целиком *удовлетворяли* свою *потребность* в угле *за счет импорта*. (букв.: «...ввозили ... потребность»)

Здесь мы видим расширение рамок сочетаемости глагола-сказуемого с дополнением.

В современном английском языке сложные предложения в какой-то мере уступили место простым с усложненными структурами, главным образом, причастными, герундиальными и инфинитивными комплексами. Это компактные конструкции, синонимично используемые наряду с придаточными предложениями. Конст-

рукции с неличными формами глагола способствуют сжатости и гибкости речи. Сокращается общая длина предложения. Достаточно сравнить следующие пары английских и русских предложений, чтобы убедиться в этом.

Hugh recalled *his saying* once of Ann, «She doesn't really love the roses. She regards them as a chemical experiment.» Хью вспомнил, *как он* однажды *сказал* про Энн: «В сущности, она не любит розы. Она рассматривает их как химический эксперимент».

I saw *him walk (walking)* along the street. Я видел, *что (как) он шел* по улице.

The ship *was reported* to arrive on Friday. *Сообщалось, что* пароход прибудет в пятницу.

It is necessary *for him to go* there. Необходимо, *чтобы он пошел* туда.

The apples were too high *for the boy to reach*. Яблоки висели слишком высоко, *чтобы мальчик мог до них дотянуться*.

The meeting plotted out steps *to be taken* at the June conference. На совещании были разработаны меры, *которые должны быть приняты* в ходе июньской конференции.

Каузативные конструкции с глаголами to have, to get также способствуют компактности и «непрерывности» предложения. Например:

The secret meeting at Currawong discussed a plan *to get the conference to wipe off* the State Executive every member who could not be trusted to vote for the right wing Senate team candidate. На секретном совещании в Каррауонге обсуждался план, каким образом *добиться того, чтобы конференция исключила* из государственного исполнительного совета тех его членов, о которых нельзя с уверенностью сказать, что они будут голосовать за кандидата правого крыла в Сенате.

I can't *have her getting* her death of cold and then *not being fit* for work. Я не могу *допустить, чтобы она слегла* от простуды и потом совсем не смогла работать.

I *had him read* the script last night. Вчера вечером я *заставил его прочитать (добился того, чтобы он прочитал)* сценарий.

Трехчленные конструкции to find (to see) oneself doing smth. (реже причастие II) также способствуют большей компактности фразы. Например:

She *found herself humming* as she crossed the street. Она *вдруг заметила, что тихонько напевает*, переходя улицу.

He simply could not *see himself starting* again to build up, somewhere else in England, another rose nursery. Он просто не мог *представить*

себе, что снова примется за устройство в каком-нибудь другом уголке Англии розового питомника.

Тенденция к лаконизму, проявляющаяся в построении предложения, т. е. в конечном счете в грамматике, оказала свое влияние и на лексику. Это, в частности, выразилось в своеобразном употреблении некоторых глаголов. Интересен в этом смысле глагол *to continue*, употребленный, как правило, в роли глагола-связки именного составного сказуемого, где именная часть выражена прилагательным, наречием или наречным сочетанием. Этот глагол приобретает большую емкость и означает «продолжать быть», «продолжать что-л. делать». Например:

Everything *continued still*. Все было по-прежнему спокойно.

The T-33, mortally damaged itself, *continued upwards* briefly. Самолет Т-33, сам пораженный смертельно, *продолжал* еще в течение короткого времени *подниматься*.

Приведем еще примеры такой «лексической» лаконичности:

A strictly enforced Louisiana law *forbade* animals in hotel rooms. Один из суровых законов штата Луизиана *запрещал* *держат* животных в номерах гостиниц.

Усложнения и «излишества»

С тенденцией к краткости и компактности высказывания в английском языке борется тенденция к точному обозначению пространственных и временных указателей. В подобных случаях при переводе на русский язык некоторая избыточность английского предложения устраняется: иногда опускаются лишние с точки зрения русского языка элементы. Например:

We'll do this *later in the day*. Мы сделаем это *позже*.

I've had pains here – just *below where my heart is*. У меня вот здесь боли – *как раз под сердцем*.

The wonder is that it's lasted *as long as it has*. (вместо *so long*) Удивительно, что это продолжалось *так долго*.

It was not entirely without vegetation, *but such vegetation as there was* only added to the desolation of the place. Там была кое-какая растительность, но *настолько скудная*, что она еще более подчеркивала пустынную эту местность.

He inspected Manson with a jaundiced eye and his voice, *when it came*, was reluctant. Он внимательно смотрел на Мэнсона своими желтушными глазами, потом нехотя заговорил.

Lantenengo Street had a sort of cottony silence *to it*. На улице Лантененго всегда стояла какая-то ватная тишина.

He had a few books *to read* in his bag. В портфеле у него было несколько книжек.

Иногда слово *thing*, утратившее свое прямое значение «вещь», употребляясь в сочетании с прилагательным, также оказывается избыточным с точки зрения русского языка. Например:

Is it a *good thing* for children to sit in front of a television set all evening? Полезно ли детям весь вечер просиживать перед телевизором?

Главные или придаточные предложения с *there* (оборот *there is*) в составе сложноподчиненного предложения также представляются нам иногда избыточными, усложняющими высказывание. Например:

I hear *there are* some new people who've come to live next door to you. (= I hear some new people have come to live next door to you.) Я слышал, что рядом с вами поселились какие-то новые жильцы.

Please write and let us know if *there's* anything else you'd like to know. (= ...if you'd like to know anything else.) Пожалуйста, напишите нам, что еще вам хотелось бы знать.

Основные достоинства и недостатки источника

Обсуждение достоинств и недостатков любой работы неизбежно связано с субъективной оценкой автора рецензии. Однако лексико-синтаксические клише здесь достаточно определены.

Достоинства

Advantages – преимущества, достоинства, merits – достоинства; achievement – достижение; contribution – вклад; grasp – обзор, охват, понимание; coverage – объем, охват; depth – глубина; foundation – основа, обоснование; considerations – соображения, выводы; success – успех; survey – обзор, анализ; treatment – анализ, разбор, рассмотрение; starting point – исходный момент, начало.

Contain – содержать, включать (в себя); deal with, survey, treat – рассматривать, разбирать, исследовать.

Adequate – точный; clear – четкий; comprehensive – полный, исчерпывающий; exclusive – исключительный, уникальный; deep – глубокий; original – оригинальный, самостоятельный, первый (в данной области); profound – глубокий, вдумчивый; rich – богатый (по содержанию), глубокий; successful – успешный; various – разнообразный; up-to-date – современный.

Extensive cover of (literature, material) – широкий охват, исчерпывающий; a great variety of – большое разнообразие, множество; a wide and intelligent grasp of – обширный, проницательный критический обзор ... at the high level – на высоком уровне; in addition to, besides – помимо (того), кроме. Например:

1. *Благодаря оригинальному материалу и богатому содержанию* этих глав, они читаются с большим интересом. The chapters provide interesting reading *due to the original approach and rich contents*.

2. (В этой главе) *должное внимание обращено* на электронно-микроскопические данные. *The due regards are given to results obtained with electron microscopy*.

3. *Основная ценность* этой работы (заключается) в очень глубоком анализе экспериментального материала. *The main achievement of the work lies in a very profound treatment of the experimental material*.

4. *Удачно представлены* морфологические данные. *The presentation of morphological evidence is usually successful*.

5. *Книга охватывает весьма обширный материал*. *The coverage of the book is extremely wide*.

Недостатки. Замечания.

Disadvantages, shortcomings – недостатки; mistakes – ошибки; misprints – опечатки; misspells – описки; errors – ошибки, заблуждения (в научном смысле); lapses – ошибки, описки, ляпсусы; omission – пропуск, упущение; feature – характерная черта; references – ссылки (на авторов, литературу).

Mention – упоминать; refer – упоминать, ссылаться; replace – заменять, замещать; retrieve (information) – извлекать, получать; illustrate – подтверждать, иллюстрировать; give consideration to – принимать во внимание.

Difficult – трудный; disappointing – разочаровывающий, вызывающий разочарование; erroneous – ошибочный; generalized – обобщенный; inadequate – несоответственный, неточный, не отвечающий требованиям; outdated – устаревший, несовременный; regretful – вызывающий сожаление; scares – редкие, малое количество; tedious – скучный, утомительный; unpardonable – непростительный; unfortunately, regretfully – к сожалению; it is to be regretted – остается пожалеть, можно пожалеть. Например:

1. Информация, касающаяся этого вопроса, *ошибочна*. The information concerning the problem is erroneous.

2. Некоторые ссылки даны на уже устаревшие источники. *A few of the references are given to the long out dated publications.*

3. Вызывает разочарование отсутствие теоретических положений, по-видимому, автора больше интересуют практические вопросы. The absence of theoretical treatment is disappointing, apparently practical matters are of more interest for the author.

4. Непростительны многочисленные опечатки и ошибки в тексте, которые могут привести к искажению смысла. *Unpardonable are numerous misprints and mistakes which can bring to the erroneous understanding.*

Оценка работы, рекомендации. Заключение

В обычной рецензии заключительный абзац или предложение включает оценку и иногда рекомендации. Для заключения авторы рецензий чаще всего пользуются общепринятыми штампами типа: in conclusion – в заключение it can be said – можно сказать; it can be highly recommended – можно с уверенностью рекомендовать; it is an outstanding event (achievement) – это выдающееся событие (достижение); it is to be warmly welcomed – нужно всячески (горячо) приветствовать; in spite of (minor faults) it should be recommended – несмотря на (мелкие погрешности), она должна (может) быть рекомендована; valuable as it is to ... it is of even greater value to... – при всей своей ценности для... она представляет еще большую ценность (значение) для... an invaluable aspect of the book is...– неопенимое значение книги в том, что... incidental (mistakes) in no way prevent...– случайные (ошибки) никоим образом не мешают (не умаляют). Например:

1. Однако все эти ошибки и недостатки случайны и никоим образом не умаляют достоинства работы. Such mistakes and omissions are, however, incidental and in no way prevent the book being a most stimulating and useful.

2. Нужно приветствовать любую попытку продолжить исследование. Any attempt to continue the investigation is to be warmly welcomed.

3. Рецензируемая работа является выдающимся событием этого года. The work under review is an out standing achievement of the year.

7. Упражнения для закрепления лексики и грамматики английского языка

PASSIVE STRUCTURES AND THEIR MESSAGE

1. Identify the passive structures and the logical predicates, translate the sentences into Russian as shown in the following example.

Example: *More evidence was obtained to support the idea.*

«*Evidence was obtained*» is the passive structure, «*more evidence ...to support the idea*» is the logical predicate. Были получены новые данные в поддержку этой идеи.

The problem was first recognized in the XIX century. Later an idea was suggested to apply it to practical things. Many possibilities for practical applications were analysed. Some of these were tested by experiment. The experimental results were not generally accepted, and the idea was discarded. Then other consequences were deduced and a new model proposed. Recently the model has been modified and is now being used in many practical situations.

2. Use impersonal passive structures as shown in the following example.

Example: *We (the author, they, etc.) have found that... It has been found that...*

1.I must admit that... 2.He has found that... 3.Everybody accepts that... 4.I believe that... 5.The author hopes that... 6.Scientists sometimes say that... 7.Most people assume that... 8.Physicists recognize nowadays that...

3. Give English equivalents of the following Russian phrases, using impersonal passive structures and adverbs *widely, generally* where required.

1.Говорят, что... 2.Предполагается, что... 3.Можно надеяться, что... 4.Следует признать, что... 5.Было найдено, что... 6.Общепризнано, что... 7.Считают, что... 8.Широко распространено мнение, что...

V *ed* FORMS: POSITION AND FUNCTION IN THE SENTENCE

1. Identify the predicate and give Russian equivalent as shown in the following example.

Example: *Later on scientists accepted the hypothesis rejected previously for want of experimental evidence.* «*Accepted*» is the predicate; *scientists accepted* – ученые приняли; *the hypothesis rejected* – отвергнутая гипотеза.

1. The method applied increased the accuracy of the results. 2. After a heated discussion the laboratory applied the method improved by Dr. N. 3. The scientist theoretically predicted complicated interaction between the components involved in the process. 4. At that time the problem presented increased danger of radioactive contamination and encountered opposition at most laboratories concerned. 5. The hypothesis concerned synthesized materials and did not apply to natural products. 6. Heat resistant materials developed in the last decade produced a revolution in a number of industries. Automatized information processing radically modified the method devised. 7. The crystal produced revealed cracked faces.

2. Give Russian equivalents of the sentence.

A. 1. The conference attended by scientists from different countries discussed new trends and methods in this field of research. 2. One of the rights enjoyed by University scientists is that of combining research with teaching. 3. The discovery followed by further experimental work stimulated research in this area.

B. 1. The heads of the laboratories were asked questions formulated and agreed upon by a group of sociologists. 2. The scientist's eloquence substituted for logical argumentation in defending an «extreme» viewpoint failed to win the audience over. 3. The mixture allowed to stay overnight gradually decomposed. 4. The subjects dealt with under this topic aroused a heated discussion.

3. A. Give English equivalents of the italicized part of the sentences, using passive structures and the verbs: *to affect, to allow, to attend, to develop, to deal with, to face, to follow, to make use of to refer to.*

1. За докладом последовала бурная дискуссия. 2. На скорость реакции влияет множество других факторов. 3. Этот вопрос будет подробно рассмотрен в главе III. 4. На этой стадии мы столкнулись с новыми трудностями. 5. Ему не дали возможности закончить эту работу. 6. В последнее время эта теория часто упоминается во многих статьях. 7. Семинар, на котором присутствовало всего 5 человек, прошел вяло и неинтересно. 8. Для того чтобы преодолеть эти недостатки, использовали новую методику, специально разработанную для данного эксперимента.

4. Translate from Russian into English.

1. Проблема была впервые поставлена (осознана) в XVIII веке. 2. Предполагается, что полученные расчетные данные были проверены экспериментально. 3. Теория была принята большинством ученых после того, как были получены новые доказательства в ее

поддержку. 4. (В статье) представлены новые данные относительно механизма этого процесса. 5. Это расхождение можно объяснить разными методиками измерения. 6. (В работе) использован новый метод расчета этого параметра и предложена новая модель процесса. 7. Особое внимание уделено сравнению экспериментально полученных результатов с результатами, предсказанными теоретически.

***V ing* FORMS: POSITION AND FUNCTION IN THE SENTENCE**

1. Give Russian equivalents of the relevant part of the sentence as shown in the following example.

Example: *Noticing relationships in this observations, the scientist attempts to classify and explain them.*

Noticing... the scientists attempts... Заметив... ученый пытается....

Noticing relationship in his observations is very important for every scientist.

Noticing... is important... Замечать... важно...

1. Pointing out their mistakes to some people is often quite difficult. 2. Realizing the necessity for a different approach the physicists reluctantly abandoned the project. 3. Confining his attention to one problem the scientist will surely achieve its solution much sooner. 4. Putting the discovery to use sometimes requires more effort than making it.

2. Give Russian equivalents of the relevant part of the sentence.

1. If you never thought of asking a question you are not interested in having the answer. 2. If you want to succeed in interesting the audience you should not try surprising them with an isolated fact. 3. By having defined one's research objective one has already made the first, and the most important, step towards the final success. 4. Modern chemistry is primarily concerned with building structural bonds between the elements of matter. 5. Many useless experiments were prevented from being made by an adequate theory. 6. A true scientist is interested in being told about his mistakes. 7. Research is searching without knowing what you are going to find. 8. Any single card should contain notes from only one source. This will aid in arranging and organizing the materials for your research paper. 9. We do not know how to solve the problem of interesting schoolchildren in science. 10. His research resulted in establishing a new mechanism of the process. 11. The accuracy of the instrument while being inferior to that of others is satisfactory for many industrial applications.

3. A. Identify the structures and give Russian equivalents of the relevant part of the sentence.

1. It is correct to say that basic research is directed toward understanding the foundations of nature without taking into account their practical applicability. 2. Finding an adequate solution to this most urgent technological problem will surely require making more effort. 3. Today we cannot help witness a tendency in science to direct the collective efforts of a research team at the achievement of a common goal. 4. Let's proceed by dividing research into three stages and examining each stage to find what functions of the research process may be automated without endangering creativity. 5. Such a configuration, in addition to being amenable to analytical treatment, has significant practical importance. 6. Being interested in the subject which you are studying is the best motivation for learning it. 7. Fundamental research is that which you undertake without caring whether the results will be of practical value or not. 8. The scientist and public must equally share the responsibility for finding a desirable solution to many modern technological and social problems. 9. In determining the mechanism of genetic information transmission biochemists have observed that «the language of life» is really a simple and elegant code. 10. Taking into account individual components resulted in a radical change of the entire system. 11. One of the ways to solve the problem of feeding the ever-growing world population is by turning fishing from a hunting to a farming operation. 12. Several review committees were formed, including a special environmental group. 13. Increasing the amount of available technical information scientists also contribute to transformation of some well-rooted beliefs.

B. Give English equivalents of the italicized parts of the sentences, using the verbs given below.

to aid in; to aim at; to be concerned with; to share the responsibility for; to insist on; to prevent from; to result from; to result in; to succeed in.

1. *Руководитель работы всегда настаивал на проверке полученных результатов.* 2. *Такая проверка имела целью исключить случайные ошибки и помогла получить надежные данные.* 3. *Присутствие примеси в образцах мешало получить воспроизводимые результаты.* 4. *Каждое новое открытие приводит к возникновению новых областей исследования.* 5. *Коренные изменения в такой традиционно экспериментальной науке, как химия, явились результатом применения в ней квантовой теории.* 6. *Через несколько лет ученому удалось получить экспериментальные результаты, подтверждающие эту теорию.* 7. *Ученые многих стран занимаются изучением этого*

явления и должны в равной мере нести ответственность за применение его возможных результатов на практике.

4. Compare the sentences and give Russian equivalents of the relevant part of the sentence.

1. a) Success in science often results from confining attention to one problem for many years; b) Success in science often results from the scientist's confining his attention to one problem for many years; c) Success in science often results from the scientist confining his attention to one problem for many years. 2. a) A brain-storming session consists in proposing as many ideas as possible; b) A brain-storming session consists in everybody's proposing as many ideas as possible; c) A brain-storming session consists in everybody proposing as many ideas as possible. 3. a) Criticizing ideas while inventing them is no good; b) Scientists' criticizing their ideas while inventing them is no good; c) Scientists criticizing their ideas while inventing them is no good.

VARIOUS FUNCTIONS OF SINGLE INFINITIVE

1. Identify the structures and give Russian equivalents of the relevant part of the sentence.

1. To make a choice between these two alternatives is not an easy task. 2. To be on the safe side, take special care of the accuracy of the calculation. 3. To foresee what the future will be like requires analysis of the past experience. 4. To tell the truth, the results have no direct bearing on the problem under investigation. 5. To argue about it is not fruitful at the moment. 6. To establish cause-effect relationship between smoking and some diseases, extensive research is being carried on at several research centers. 7. To sum up, synthetic problems are studied for the possibilities which they hold for practical applications. 8. To put it another way, the experimental procedure must suit the purpose of the experiment. 9. To be able to forecast the future, we must begin by a thorough analysis of the past course of events.

B. Give English equivalents of the italicized parts of the sentences.

1. *Для того чтобы соответствовать цели эксперимента, метод должен быть прост.* 2. *Установить причинно-следственные отношения часто означает решить проблему.* 3. *Предвидеть будущее невозможно без анализа прошлого.* 4. *Говоря по правде, все ожидали совершенно других результатов.* 5. *Сделать выбор часто бывает самым трудным.* 6. *Чтобы не рисковать, проверьте аппаратуру перед экспериментом еще раз.*

2. Identify the structures and give Russian equivalents of the relevant part of the sentence.

1. The analysis has been extended (so as) to take into consideration the unavoidable by-effects. 2. Under this assumption the equation is reduced to yield a classical relation. 3. We do not expect to solve all these problems by the turn of the century. 4. At this stage a new theory was advanced, to produce a revolutionary change in our understanding of the process. 5. They claim to have accounted for the effect observed. 6. He admits to have made a similar mistake in his earlier publication. 7. He was sorry to have occupied himself with the problem for so long, and not to have given it up earlier. 8. They admit to have been informed of this possibility before the experiment. 9. Mark Twain allegedly remarked once that a classic is something which nobody wants to read but everybody wants to have read. 10. To write with precision, it is necessary to have thought logically first. 11. The aim was to discuss the impact of scientific activity on technology. 12. If we are to achieve the aim we must confine our attention to one point only. 13. Perhaps the greatest problem at present is to get some understanding of the remarkable phenomenon of memory. 14. The original idea was to take advantage of the high temperature of the process.

3. Give English equivalents of the italicized part of the sentences.

1. *Если мы хотим добиться цели*, мы должны принять во внимание все источники ошибок. 2. *Цель этой книги - дать обзор* последних достижений в этой области исследования. 3. *Наша задача заключается в том, чтобы обеспечить* условия, наиболее благоприятные для работы. 4. *Самое важное - это сосредоточить внимание* на одном вопросе. 5. *Нам предстоит подкрепить* эту интерпретацию новыми экспериментальными данными. 6. *Задача семинарских обсуждений заключается в том, чтобы предлагать* новые эксперименты.

4. Translate into English.

1. Предположение было слишком неожиданным, чтобы его можно было принять без доказательств. 2. Идеи слишком опережают свое время, чтобы их можно было сразу же принять. 3. Аргументы представляются достаточно разумными, чтобы изменить ход обсуждения. 4. Данных было недостаточно, чтобы внести ясность в эту проблему. 5. Это предположение не так важно, чтобы его рассматривать на сегодняшнем заседании. 6. Этот фактор слишком важен, чтобы не принять его во внимание. 7. Если мы хотим добиться цели, мы должны учесть также фактор времени. 8. Цель книги заключается в том, чтобы представить все доводы в пользу этих исследований. 9. Эта идея достаточно очевидна и сама

собой напрашивается. 10. Извлекать уроки из прошлого опыта не так просто, как это может показаться. 11. Он был достаточно сильной личностью, чтобы преодолеть сопротивление своих коллег. 12. Чтобы по достоинству оценить значение этого эксперимента, необходимо сравнить его с остальными работами в этой области. 13. Избежать ошибок, как правило, очень трудно.

INFINITIVE CONSTRUCTIONS

1. Identify the structures and give Russian equivalents of the relevant part of the sentence.

1. One can assume this to be self-evident. 2. One can expect the scope of research to expand steadily. 3. Most people believe the amount of effort in Nowadays we see many new areas of research come into being as a result of unexpected break-throughs. 4. The present-day situation forces more and more countries to start contributing to this field of research. 5. An efficient laboratory head always knows how to get his people to do their work properly and on time. 6. If one is really interested in science, one does not like any problem, however difficult, to be left unsolved. 7. One of the major problems at present for a university is to have young people interested in long-range problems. 8. Assuming this to have direct bearing on the future of man, the author goes into a detailed analysis of the present status of science and scientists in advanced countries. 9. The author's major concern is to make the reader realize the full implications of genetic engineering. 10. He achieves his aim by having the reader follow his story of this new area of research from its early days up to now.

2. Learn to distinguish between indefinite and perfect infinitives. Translate the sentences into Russian.

1. The history of the last 30 years shows him to have done very well. 2. We know him to have established a school of his own. 3. We know him to have objected to this style of research on previous occasions. 4. They considered all water on the surface of this planet to have been liberated by volcanic action.

3. Learn to distinguish between active and passive infinitives. Translate the sentences into Russian.

1. This allowed him to follow the rules. This allowed the rules to be followed. 2. This information enabled the scientist to make a forecast for the next few years. This information enabled forecasts for the next few years to be made. 3. This analysis permitted them to tackle the problem directly. This analysis permitted the problem to be tackled directly.

4. Learn to distinguish between three different structures shown in the following example. Translate the sentences into Russian.

Examples: a) *Before he gave up the research he had represented our research group at international symposia.* До того как он перестал заниматься этим исследованием, он представлял нашу исследовательскую группу на международных симпозиумах;

b) *He had our research group represented at the last symposium.* Он устроил так, что наша группа была представлена на последнем симпозиуме;

c) *He had his assistant represent our research group at the last symposium.* Он устроил так, что его помощник представлял нашу группу на последнем симпозиуме.

1. They have supported the project both with money and manpower. They got the project supported both with money and manpower. They got the committee to support the project both with money and manpower. 2. He has kept the discussion within reasonable limits. He had the chairman keep the discussion within reasonable limits. He had the discussion kept within reasonable limits. 3. They have left the problem out of the scope of their research. They had the problem left out of the scope of their research. They made him leave the problem out of the scope of his research. 4. He has extended the range of his observations. He had the range of observations extended. He got his assistant to extend the range of observation.

5. Translate the following into English.

1. Мне трудно об этом спорить 2. Им важно подкрепить теорию дополнительными экспериментальными данными. 3. Физикам важно поддерживать контакт с биологами. 4. Ребенку необходимо учиться на собственном опыте. 5. Нам часто трудно угадать, каким будет будущее. 6. Естественно, что на такой анализ затрачивается около года. 7. Необходима, чтобы реакция была ускорена. 8. Чтобы две молекулы вступили в реакцию, они должны столкнуться. 9. Это, по всей вероятности, окажет влияние на дальнейшие события. 10. Результаты оказались в хорошем соответствии с теорией. 11. Решение этой проблемы, как известно, зависит от многих факторов. 12. Ожидается, что работа будет закончена в этом месяце. 13. Известно, что он работает над этой проблемой. 14. Он, как известно, закончил работу над этой проблемой. 15. Считается, что он представляет мнение большинства ученых. 16. Говорят, что он внес определенный вклад в решение этой проблемы. 17. Им не так-то просто было следовать этому правилу. 18. Кажется, он полностью потерял интерес к этой пробле-

ме. 19. Нам необходимо поддерживать контакт с этой лабораторией. 20. Им было важно создать благоприятные условия для продолжения опытов. 21. Мне трудно угадать, каким будет результат.

MODAL VERBS AND THEIR MESSAGE

1. Grammar in proverbs. Translate these sentences into Russian and suggest Russian sayings of similar meaning.

A. 1. Friends may meet, but mountains never. 2. A fool may ask more questions than a wise man can answer. 3. Who seeks blows shall perish by blows. 4. He who would search for pearls must dive below. 5. What can't be cured must be endured. 6. What's done cannot be undone. 7. If we can't as we throw stones. 8. The beggar may sing before the thief. 9. None so deaf as those who wouldn't listen. 10. Bad seed must produce bad corn. 11. Accidents will happen. 12. It would make even a cat laugh. 13. The cat would eat fish but would not wet her feet. 14. They must hunger in winter that will not work in summer. 15. One must howl with the wolves. 16. He who keeps company with the wolf will learn to howl. 17. Everyone is a moon and has a dark side which he should not show to anybody. 18. Unpleasant things shouldn't be put off. 19. You can't keep trouble from coming but you needn't give it a chair to sit on. 20. Life can be understood backwards, but it must be lived forewords.

2. Read the following sayings and proverbs and suggest a modal you would use if you were to translate them into English.

1. Гении приходят и уходят, а дураки остаются. 2. Пора на дороге жизни установить указательный знак: «Правый поворот запрещен». 3. Человеку свойственно идеализировать прошлое. 4. На войне чего не бывает. 5. Всему есть предел. 6. Слухи распускаются в любое время года. 7. Под лежащий камень вода не течет. 8. Любовь облагораживает человека. 9. Только неглубокий человек познает самого себя. 10. Из песни слова не выкинешь. 11. Однообразие порождает скуку. 12. Кому быть на виселице, тот не утонет. 13. Рожденный ползать - летать не может. 14. Правда может бледнеть, никогда не может умереть. 15. Нам положено трудиться, но нам не дано завершить труды наши.

3. Read the text. Substitute the proper English modal verbs for the Russian words in brackets.

Those who wish to become students at the university (обязаны) take their entrance examinations. Recruitment of students to the university follows certain procedures which no one (разрешено) ignore. If a perspec-

tive student is ill and (не в состоянии) appear before the examination board he (надлежит) present a medical certificate to this effect, in which case the examination (приходится) be postponed. Another rule is that no student (не должен) be late for his examination. Also, students (не должны) argue with the examination board, although this is not a regular rule, but rather wise advice. However, whether they strictly observe the rules or not, there are always people who (могут) fail in their examinations and those who (обычно) succeed. This (всегда была и будет) be the situation at all times.

4. May vs. Might

1. A small error in experimental values may be increased considerably by calculations. 2. A small error in experimental values might be increased considerably by calculations. 3. You may check the values. 4. You might as well check the values. 5. «He might check the values». «But did he?» 6. I want to check up these values, if I may? 7. I want to check up these values, if I might. 8. This small error in the experimental values may be a result of calculations. 9. This small error in the experimental values might be a result of calculations. 10. This small error in the experimental values may have resulted from calculations. 11. This small error in the experimental errors might have resulted from calculations.

5. Can vs. Could

1. It is common knowledge that growth substances can greatly influence the growth of microorganisms. 2. Saliva contains many growth substances and although their amount is small they could greatly influence the growth of microorganisms. 3. The old sculptors of our Gothic cathedrals could give form to the most fantastic fancy, and crowd with grotesque monsters a curious world of dreams. 4. You can manage without it somehow, can't you? 5. You could manage without it somehow, couldn't you? 6. He could manage without it, but did he? 7. This can be the obstacle we are to overcome. 8. This could be the obstacle we are to overcome. 9. This can have been the obstacle they were to overcome. 10. This could have been the obstacle they were to overcome.

6. Will vs. Would

1. A true scientist will enjoy his work more than anything else and would often be prepared to sacrifice his weekends and vacations in order to proceed with the research. 2. When working at his thesis he would spend his weekends in the library. 3. I will agree on no account. 4. High civilization has a survival value and will therefore be favored by cultural evolution. 5. A gradual loss of free will would imply that «wills» are Or-

wellian: «All are free but some are more free than others». 6. You will have noticed that the truth could easily be quite different. 7. I am sure he would not have been able to resist the temptation.

7. Must

1. You must have completed this course of exercises before you can appreciate its value. Only after you have carpeted it can you proceed to the next stage. 2. For any society to accomplish such tasks the conditions must have been especially favourable. 3. Family gossip made so many hours go lightly, so many hours that must otherwise have been heavy to those who lived there. 4. There must have been something serious behind the foolery or why would she have tried to hide it. 5. One must have had some cultural background to understand it.

8. Ought to

1. He looked in his heart for emotions. There ought to have been some but he found none. 2. He ought to have been very romantic but I can only think of that yellow kitchen soap he had smelled with. 3. He ought perhaps to have put a spoke in the wheel of such studies. 4. He ought, under the circumstances, to have gone to the dogs. Why had he not gone to the dogs?

9. Should

1. It is hard to believe that the ancient people should have known that it is possible to win energy from heavy metals and how to do it. 2. Chemists should always have been willing, nay eager, to utilize to the full any experimental method or tool which would give them greater and more precise insight into the operations which they were conducting. 3. The maximum was less sharp than it should have been. 4. I should have been satisfied with my idea: everyone else would have been. 5. I am sure that on my evidence I should have been right.

TEXT 1

Research: Fundamental and Applied, and the Public

Read the text without consulting the dictionary, pencil-mark the words that you do not understand. Divide the text into three parts, copy out the dominant noun in each part and suggest a title for each part.

People are always talking about fundamental research, implying thereby the existence of a nameless opposite. A good definition of fundamental research will certainly be welcomed: let us see whether we can invent one. We have to begin, of course, by defining research. Unfortunately the concept of research contains a negative element. Research is searching without knowing what you are going to find: if you know what you are going to

find you have already found it, and your activity is not research. Now, since the outcome of your research is unknown, how can you know whether it will be fundamental. We may say for instance that fundamental research is that which you undertake without caring whether the results will be of practical value or not may not be reasonable to go further and say that fundamental research is that which will be abandoned as soon as it shows a sign of leading to results of practical value. By saying this you may limit your own achievement. It will be better to say that fundamental research is that which may have no immediate practical value. There have been several viewpoints about theory. One is that theory discerns the underlying simplicity of the universe. The non-theorist sees a confused mass of phenomena; when he becomes a theorist they fuse into a simple and dignified structure. But some contemporary theories are so intricate that an increasing number of people prefer dealing with the confusion of the phenomena than with the confusion of theory. A different idea suggests that theory enables one to calculate the result of an experiment in a shorter time than it takes to perform the experiment. I do not think that the definition is very pleasing to the theorists, for some problems are obviously solved more quickly by experimenters than by theorists. Another viewpoint is that theory serves to suggest new experiments. This is sound, but it makes the theorist the handman of the experimentator, and he may be not like this auxiliary role.

TEXT 2

SCIENTIFIC ATTITUDE

Read the text to yourself and be ready for a comprehension check up.

What is the nature of the scientific attitude, the attitude of the man or woman who studies and applies physics, biology, chemistry or any other science? What are their special methods of thinking and acting? What qualities do we usually expect them to possess?

To begin with, we expect a successful scientist to be full of curiosity - he wants to find out how and why the universe works. He usually directs his attention towards problems which have no satisfactory explanation, and his curiosity makes him look for the underlying relationships even if the data to be analysed are not apparently interrelated. He is a good observer, accurate, patient and objective. Furthermore, he is not only critical of the work of others, but also of his own, since he knows man to be the least reliable of scientific instruments.

And to conclude, he is to be highly imaginative since he often looks for data which are not only complex, but also incomplete.

Check up for comprehension.

1. What qualities do we expect to find in a successful scientist? 2. Why do we say that a successful scientist is full of curiosity? 3. Why is it difficult to see the underlying relationships? 4. Why is he critical of his own work? 5. Why is it necessary for him to be highly imaginative? 6. Give a Russian equivalent of the title and of *the data analysed* and *the data to be analysed*.

TEXT 3

«WOULD YOU LIKE YOUR SON OR DAUGHTER TO BECOME A SCIENTIST? IF SO, IN WHAT FIELD?»

Read the text to yourself and be ready for a comprehension check up.

The questions were asked by the Literary Gazette and a British scientist was reported to answer as follows.

«I would not like my son or daughter to become a scientist of the kind typical in the world today. The development of science has already led to many undesirable consequences and is likely to lead to many more unless great effort is made to control the application of scientific discoveries. If, however, science could be developed in a new way to become a meaningful social activity, I would be glad to see my son or daughter doing science.

So far as the field is concerned, I think there will be a growing tendency for scientists to occupy themselves with problems which affect fairly directly the lives of people. There seems to exist a great need to develop science which deals specially with the problems of how the applications of science affect man. To cite but a few examples, there are such problems as urban development, education and, of course, the prevention of war. If the new knowledge about the world is used for the benefit of man, rather than for death and destruction, the human race can continue to benefit from science for centuries to come».

Check up for comprehension.

1. What can you say about the form of the text and the title? 2. Is the answer to the 1st question «yes» or «no»? 2. What are the author's reasons for this answer? 4. Under what condition would the answer be different? 5. Does the author indicate any specific science in his answer to the 2nd question? 6. What problems are considered by the author to be worth studying? Why? 7. What is necessary for science to remain beneficial for people?

TEXT 4

THE EXPERIMENT MUST MAKE A DIFFERENCE

Read the text to yourself and be ready for a comprehension check up.

When we do an experiment, we do it because we don't know what the result will be. If we knew in advance we wouldn't bother. There must be two, or several, or a large number of possibilities. We may expect one of several outcomes, or we may not know at all what to expect.

In order for the experiment, whatever its purpose, to be considered a test of some theory, the outcome must make a difference. If the experiment has one result, we must be led to a greater degree of confidence in our theory, if it has another result we must be led to a greater degree of doubt. If the degree of our belief was unaffected by the result the experiment cannot be said to have been a test, although it may have been valuable or interesting for other reasons.

Check up for comprehension.

1. Find the hypothetical statement concerned with the result of an experiment. 2. What are the statements made about the outcome of an experiment? What is necessary for the experiment to be considered a test of some theory? 4. What are possible results of an experiment?

Read the second fragment of the text and be ready for a comprehension check-up.

REFUTABILITY

For a theory to be part of science we must be able to imagine the possibility that some kind of evidence, if it were available, would lead us to make us doubt the theory. It has been said that for a theory to be scientific, it must be refutable.

Nobody needs to be told that theories should be confirmable, in the sense that new experiments must be able to increase our confidence in them - we all take it for granted. We do need to be reminded from time to time: that we might be wrong, and should be open to evidence that might show it. Confirmability and refutability are two sides of a single coin. New facts should be able to change our degree of belief one way or another. Only if this is so is our belief scientific.

There are often reasonable alternative explanations why a good theory will fail in some particular circumstances, and even when there aren't, if we think the theory is better than any alternative available we will stick with it and try to find special explanations of why it didn't work in these circumstances.

Check up for comprehension.

1. What is the opposite of «refutable»? 2. What does it mean «to be confirmable»? 3. What is the opposite of «doubt»? 4. What is necessary

to be reminded? 5. What is the tendency with a theory? 6. What is the tendency in our attitude to theory?

8. Подготовка резюме

Некоторые ключевые слова, характерные для статей исследовательского типа

1. The observation that... has never been made; it is generally assumed that...; to explain smth. in terms of...; I will disregard these cases; as appears from the examples; to render the function of; the expression, can be used in a number of different sentences, etc.

2. This paper concentrates on the aspect of...; this paper will provide a tentative answer ...; I will show directly; now let us turn to ..., etc.

3. Our present evidence has come from unexpected sources; many writers seem to have assume that...; if I understand them correctly; all accept that...; B. and A. are more explicit on the point; the examples given by L. suggest that..., etc.

4. The present paper attempts to remedy this lack; I shall be concerned for the most part with...; this problem does not seem to arise in an acute form in dealing with ..., etc.

5. These examples illustrate further ...; consider again examples; on this evidence we can establish that; however, an explanation suggests itself; for maintaining this...; it is scarcely possible, for instance, that...; one type of case remains to be accounted for; this paper focused in part on examples like ..., etc.

6. The point I would like to make is this; this hypothesis receives additional support from ...; here the event described in ... is normally interpreted ..., etc.

7. In this paper I have limited myself to a study of...; I have not tackled the much wider problems of...; to recapitulate, etc.

Некоторые ключевые слова, характерные для статей дискуссионного типа

1. The terms «...» can be handled in the two different ways; one can treat smth as one can also go into the question of how ...; the discrepancy between smth and smth; unlike B. and C. I shall assume; the two approaches should not conflict with each other; the view that... has never been seriously challenged; there has been some discussion to what appears to be a serious gap in literature on...; His argument is based on; in

the recent article A. calls into question; the argument is based on ...; the last point leads A. to conclude that..., etc.

2. I should like to emphathize two points with respect to this purpose; in a discussion which follows; S. treats ... in terms of...; linguistic approaches to . . . concur with...; to clarify the difference in meaning; to highlight a distinction between smth and smth; to point out that... is misleading; H. equates smth with smth, etc.

3. Let us consider the following; on the contrary, that discovery would entitle us to accept...; I will begin by concentrating on...; there is plenty of evidence of...; a sample of the possible arguments; beyond any doubt that; a number of points call for discussion concerning...; their differences, however, far outweigh their similarity; what I do not accept is...; H. makes a point with which I agree that...; as argued before; apart from the fact that; the point of the argument in this selection is...; I would like to make three observations on A.'s argument, etc.

4. Our first set of examples will illustrate that...; I don't think I should end this paper without discussing the question of ...; we can look for an answer in two possible directions; this presents a serious problem for the second theory, less so for the first; notice two important points that...; this illustration and others that we have cited in this selection show clearly that...; the difference between... may be illustrated by the following contrast; may be exemplified by examining, etc.

5. The purpose of this article has been to argue two points; the conclusion is that both theories appear to have their merits and their deficiencies; the following observations may well shed light on the problem; the conclusion will be unwellcomed by advocates of..., etc.

Некоторые ключевые слова, характерные для статей обзорного типа

1. We shall consider / establish / assume / shaw...; in the rest of article I will be concentrated on; the same observation can be made for; it is difficult to draw a line of demarcation between...; a certain amount of self-criticism and awareness of the status of theoretical concepts...; I have given these preliminary remarks by way of introduction to the topic at hand, etc.

2. As a criterion of; to accept the judgement as it is presented; my reasons for maintaining this are two; I would not accept B.'s view which seems to me to be based on an outdated notion...; within; I realize that a lot of scientists would not agree with ... assertion I am making now, etc.

3. We shall leave it for the reader to decide in favour of a particular theory; once we abandon the assumption that...; the main advantage of... is; it is now generally accepted by those...; the data from which these estimations are made are of the type commonly used in ...; I would maintain the view..., none the less, scientists must come to terms with...; the macro-problem which I see here...; a ... approach has proved valuable to ..., etc.

Речевые клише для написания рефератов и аннотаций

Большое внимание следует уделить обработке специальных клише, характерных для жанра реферата и аннотации. Клише - это речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта. В научном изложении имеется ряд подобных речевых стереотипов. Они облегчают процесс коммуникации, экономят усилия, мыслительную энергию и время реферанта-переводчика и его адресата. Для выработки автоматизма у реферанта-переводчика необходима классификация основных клише. Удобная классификация построена на понятийной основе. В соответствии с ней клише группируются в зависимости от общего понятия с ним связанного, внутри которого рассматриваются более мелкие группировки. Например, на английском языке:

1. Общая характеристика статьи: The paper (article) under discussion (consideration) is intended (aims) to describe (explain, examine, survey) ...

2. Задачи, поставленные автором: The author outlines (points out, reviews, analyses)...

3. Оценка полученных результатов исследования: The results obtained confirm (lead to, show)...

4. Подведение итогов, выводов по работе: The paper summarizes, in summing up to author, at the end of the article the author sums up... ... is/are noted, examined, discussed in detail, stressed, reported, considered.

Образцы клишированных рефератов на английском языке

The paper is devoted to (is concerned with) ...

The paper deals with ...

The investigation (the research) is carried out ...

The experiment (analysis) is made ...

The measurements (calculations) are made ...

The research includes (covers, consists of) ...

The data (the results of ...) are presented (given, analyzed, compared with, collected) ...

The results agree well with the theory ...
 The results proved to be interesting (reliable) ...
 The new theory (technique) is developed (worked out, proposed, suggested, advanced) ...
 The new method (technique) is discussed (tested, described, shown) ...
 This method (theory) is based on ...
 This method is now generally accepted ...
 The purpose of the experiment is to show ...
 The purpose of the research is to prove (test, develop, summarize, find) ...
 Special attention is paid (given) to ...
 Some factors are taken into consideration (account) ...
 Some factors are omitted (neglected) ...
 The scientists conclude (come to conclusion) ...
 The paper (instrument) is designed for ...
 The instrument is widely used ...
 A brief account is given of ...
 The author refers to ...
 Reference is made to ...
 The author gives a review of ...
 There are several solutions of the problem ...
 There is some interesting information in the paper ...
 It is expected (observed) that ...
 It is reported (known, demonstrated) that ...
 It appears (seems, proves) that ...
 It is likely (certain, sure) ...
 It is possible to obtain ...
 It is important to verify ...
 It is necessary to introduce ...
 It is impossible to account for ...
 It should be remembered (noted, mentioned) ...
 The article (paper, book, etc.) deals with...
 As the title implies the article describes...
 It is specially noted...
 A mention should be made...
 It is spoken in detail...
 It is reported...
 The text gives a valuable information on...
 Much attention is given to...
 The article is of great help to ...

The article is of interest to...
It (the article) gives a detailed analysis of ...
It draws our attention to...
The difference between the terms...and...should be stressed
It should be stressed (emphasized) that...
An option permits...
The method proposed ... etc.

**Для подготовки резюме, можно рекомендовать использовать
в начале текста следующие фразы:**

- The title of the text (article) is...;
- The text (article) is written by...;
- The text (article) is taken from the book...;
- The text (article) gives us an outline...;
- The text (article) goals...;
- The text (article) faces the problem...;
- The main problems discussed are...;
- The author emphasizes the idea of...;
- The text (extract from the article) deals with (the problem of)...;
- The article touches upon the issue of...;
- The extract from the book is concerned with...;
- This text is about...;
- The extract centers round the problem of...;
- The problem of the text is of great importance ..., etc.

В середине предлагаемого резюме будут уместны фразы:

- The author believes that...;
- He points out that...;
- The text (article) discusses...;
- The text (article) examines (analyzes, stresses, indicates, includes, suggests, defines, conveys, illustrates)...;
- It was observed in the text (article)...;
- It was further noted...;
- In this regard...;
- It is clear from the text that...;
- It farther says that...;
- One of the main problems to be singled out is ...;

- Great importance is also attached to...;
- We shouldn't forget that...;
- It should be noted that;
- It must be mentioned that...;
- In my opinion...;
- To my mind...;
- According to the text...;
- Judging from the author's point of view...;
- Among other problems the text raises the problem of..., etc.

Закончить резюме можно с помощью следующих слов или фраз:

- Finally (in the end) the author admits (emphasizes) that...;
- To sum it up;
- In summary;
- Summing the text up (summing it up);
- The author comes to the conclusion that...;
- I think (suppose, believe)...;
- In general...;
- On the whole;
- In particular...;
- It is common knowledge...;
- Having analyzed the information it is possible to say...;
- In conclusion...;
- All things considered we can come to the conclusion..., etc.

Лексико-грамматические единицы, характерные для английской научно-технической литературы

about - около; приблизительно
 above - выше; над; сверх; вышеописанный
 accordingly - таким образом; соответственно; поэтому
 according to - согласно
 account for - отвечать; объяснить
 after a while - через некоторое время
 after the manner - по способу
 ahead of time - заблаговременно
 alarmed by - обеспокоенный
 all at once - неожиданно

along with - одновременно; наряду; вместе с
and in particular - и в частности
and so forth, and so on - и так далее
and the like - и тому подобное
any longer - уже; больше не
apart from - помимо; кроме
as - как; так как; когда; тогда когда; по мере того как; в качестве
as a matter of fact - на самом деле; фактически, собственно говоря
as an alternative - вместо
as appropriate - соответственно
as a result - в результате
as a whole - в целом
as early as - уже; еще
as...as - так же, как и
as close as possible - как можно точнее
as compared with - по сравнению
as far as ... is concerned - что касается
as for - что касается; относительно; вплоть до
aside from - помимо; кроме
as long as - поскольку; до тех пор, пока
as regards - что касается
as short as possible - как можно короче
as soon as - как только
as to - что касается
as well as - так же как; а также и
as yet - до сих пор
at all events - при всех условиях; во всяком случае
at a glance - сразу; с первого взгляда
at any rate - по крайней мере; во всяком случае
at a time - одновременно
at random - наугад; произвольно
at the request - по просьбе
aware of - отдавая себе отчет
bearing in mind - принимая во внимание, учитывая
because of - вследствие; из-за; по причине
become effective - входить в силу
be concerned with - касаться; иметь дело
be due to - обуславливаться
before long - вскоре; скоро

be of the opinion - выражать мнение
be responsible for - объяснять; являться причиной
besides - кроме того; помимо
beyond doubt - несомненно
beyond question - вне сомнения
both... and - как ..., так и; и ... и
but for - если бы не
by all means - непременно; обязательно
by chance - случайно
by far - непосредственно; немного
by means of - при помощи; посредством; путем
by no means - никоим образом; ни в коем случае
by reference to - ссылаясь на; относительно; что касается
by some means or other - тем или иным способом
by virtue of - в силу; благодаря; посредством
by way of - посредством; с целью
come to term with - прийти к соглашению с кем-либо
compatible with - совместимый
concerned at - озабоченный
concerning - относительно
conform with - соответствовать
consequently - поэтому; следовательно
consideration should be given to - следует обратить внимание на
deal with - иметь дело; рассматривать
despite - несмотря на
due to - вследствие; по причине; благодаря; из-за; в силу
either - любой, каждый (из двух)
either... or - или...или, либо...либо
emphasizing - подчеркивая
entry into force - вступление в силу
even if - если даже
ever since - с того времени, с тех пор
every bit - во всех отношениях, во всяком случае
every now and then - то и дело, время от времени
every so often - время от времени
except for - за исключением, кроме
exceptionally - в виде исключения
exclusive of - не считая, исключая
far less - гораздо меньше

far more - значительно больше
figure of merit - коэффициент качества
first rate - первоклассный
for all that - несмотря на все то
forever - навсегда, вечно
for lack of - из-за отсутствия
for once - на этот раз, в виде исключения
for preference - предпочтительно
for the rest - в остальном
for the sake of - ради, во имя
for the time being - на время, пока
for want of - из-за недостатка
further - дальше, еще, следующий, кроме того
furthermore - более того
further on - дальше
generally speaking - вообще говоря
give rise to - вызывать, иметь результатом
go into operation - вступать в действие
greatly - очень, в значительной степени
have nothing to do with - не касаться; не иметь никакого отношения
having considered - приняв во внимание
having endorsed - одоблив
having examined - рассмотрев
having expressed - выразив
having regard to - принимая во внимание
having taken note - приняв к сведению
herein - в этом; здесь
hereinafter - ниже; в дальнейшем
here upon - вслед за этим; после этого
here with - посредством этого; настоящим
if any - если таковые вообще встречаются
if at all - если это вообще будет
if ever - если когда-либо это бывает
if everything - если что-либо и бывает
in advance - заранее; вперед
in any event - так или иначе; в любом случае
inasmuch - ввиду того, что
in behalf of - для; ради
in certain respect - в некотором отношении

in common with - совместно
 in compliance with - в соответствии с
 in conformity with - в соответствии с
 in conjunction with - в связи с
 in consequence of - в результате; вследствие
 in contrast - в противоположность (этому)
 in due time - в свое время
 in effect - в действительности; в сущности
 in evidence - заметный
 in excess of - больше, чем
 in favour (of) - в пользу
 in force - (находиться) в силе
 in honour of - в честь кого-либо
 in its entirety - полностью
 in its turn - в свою очередь
 in line with - в соответствии
 in mind - помнить; иметь в виду
 in no case - ни в коем случае
 in no time - моментально
 in outline - в общих чертах
 in place of - вместо
 in point - рассматриваемый
 in pursuance of - согласно чему-либо; выполняя что-либо
 in quantity - в большом количестве
 in question - тот, о котором идет речь; рассматриваемый; обсуж-
 даемый
 in reference to - ссылаясь на; относительно
 in regard to - относительно; в отношении
 in respect of - что касается; в отношении
 in response to - в ответ на
 in sequence - один за другим; последовательно
 in succession - последовательно
 in such a way - таким способом
 in terms of - в виде; на основе; в единицах; в выражениях
 in the connection with - в связи с этим
 in the limit of - в пределах; ограниченно
 in the long run - в конце концов
 in use - используемый
 in view of - ввиду; принимая во внимание; с целью

in virtue of - посредством; благодаря
irrespective of - безотносительно
it goes without saying - само собой разумеется
it is high time - давно пора
it is of interest - интересно
it is safe to say - можно с уверенностью сказать
it stands to reason - ясно; очевидно
it will be noted - следует отметить
just in time - как раз вовремя
just the same - все равно; одно и то же
keeping in mind - имея в виду; принимая во внимание
last but one - предпоследний
liable - подверженный; подлежащий
make terms with - прийти к соглашению
meet demand - отвечать требованиям; удовлетворять нужды;
more or less - более или менее
namely - а именно; то есть
needless to say - нечего и говорить
nevertheless - тем не менее
no longer - больше не; уже не
no matter (how) - безразлично; независимо от
none the less - нисколько не меньше
notably - исключительно; особенно; весьма
notwithstanding - невзирая на
off the point - не по существу
on a par - в среднем; наравне
on behalf of - от имени; во имя
once and again - неоднократно
once and for all - раз и навсегда
only that - за исключением того, что
on no account - ни в коем случае
on record - зарегистрированный
on the contrary - наоборот; напротив
on the strength of - на основании
on the understanding that - на том условии, что
on this evidence - в свете этого
or so - кроме; помимо; приблизительно
out of date - устаревший
over a period - на протяжении

owing to - из-за; вследствие; благодаря
pending - вплоть до; в ожидании; в течение
pertaining to - относящийся к...
per unit - на единицу
point of interest - интересующий вопрос
pursuant to - соответственно; согласно чему-либо
put into operation - ввести в действие
put into use - ввести в действие
rather than - не скорее чем
recalling - напоминая; вспоминая
recognizing and appreciating - признавая и высоко ценя
resolve further - решать далее
result from - получаться в результате
result in - иметь результатом; приводить к; выражаться в
roughly - приблизительно; в общих чертах
rule of a thumb - эмпирический метод; приблизительный
so as - так, чтобы
so far - до сих пор; до тех пор, пока
so far as possible - по мере возможности
such is the case - так обстоит дело
take advantage of - воспользоваться; использовать
take all steps - принять все меры
take place - происходить; иметь дело
take precedence of - превосходить; предшествовать; преобладать
take steps - принимать меры
that is to say - иными словами
thereby - посредством чего
throughout - по всему, повсеместно
thus far - до сих пор
times - (во столько-то) раз
to a great extent - в значительной степени
to evolve a plan - наметить план
to some extent - до некоторой степени
to the extent - до некоторой степени
to this effect - для этой цели; в этом смысле
turn out - оказываться
twice as high (as) - в два раза выше (чем)
under - под; при
under consideration - рассматриваемый

under way - в процессе осуществления
unlike - в отличие от; непохожий на; не такой, как
whenever - когда бы ни; всякий раз как
whereas - тогда как; в то время как
whereby - тем самым; посредством чего
wherein - в чем
whether ... or - или ... или
with a view to - с целью; с намерением
with every good wish - с лучшими пожеланиями
within a factor of ten - в пределах одного порядка
within the limits of the power - в пределах прав
without question - бесспорно
without reservation - безоговорочно
with reference to - ссылаясь на, относительно; что касается
with regard to - с намерением, относительно; с учетом
with respect to - по отношению к, относительно
with the exception of - за исключением
worth-while - заслуживающий внимания

Ваше резюме может выглядеть следующим образом

The monograph discusses issues of child's personality growth and offers a new approach to them on the basis of an integral theory known as «conception of personalization». The conception implies that the notion of «personality» involves both the transformations that an individual brings forth in other people, and the impact experienced by the individual from referent (significant) others. Thus the essential peculiarity of the given conception is its prevalent focus on the child's personality as it reveals itself in the system of personal interactions within a collective. The fundamentals of the conception were provided by the theory of activity mediation in personal relationships. The conception of personalization offers a fresh look at the problem of age development, meanwhile the monograph doesn't challenge to consider over-all stages of child development and focuses on the psychological phenomena in personality development that emerges in child's interactions with peers and adults. The monograph provides theoretical, methodological and concrete empirical data of research that shed light on real-life problems of education and upbringing. The monograph closes with a list of main contributions recently provided in the framework of the psychological theory of the collective and the conception of personalization.

СОСТАВЛЕНИЕ МОНОЛОГА

Для беседы с экзаменаторами следует подготовить текст, в котором Вы представите себя, расскажете о своем образовании. Целесообразно назвать тему диссертации, проблемы, которые Вы собирались анализировать в исследовании, назвать научного руководителя. Приблизительно фрагменты такого текста могут выглядеть следующим образом.

Monologue 1

My name is Svetlana Ivanova. I graduated from Stavropol State Pedagogical Institute in 2011. I specialized in «Computer Science» and «Mathematics». According to qualification I am a teacher of computer science and mathematics. Now I work as the Head of «Students' Personal Development Centre». I am also the head of Student Union. I'd like to be a high qualified specialist. That's why I decided to continue my education. My scientific interests are closely connected with Student Government System.

My scientific speciality is «Theory and Methods of Professional Education». My scientific supervisor is Professor Natalia Borisovna Romaeva. The theme of my research work is «Professional Mobility Formation of Future Teachers by Means of Their Participation in Student Government System». The student government system formation was studied by many scientists. They are V. G. Afanasev, V. A. Van, I. P. Volkov, E. B. Guseinov, T. V. Lisovskiy and many others. Now I am writing the first part of my theses. There is much to be done.

Monologue 2

I graduated from Stavropol State Pedagogical Institute in 2010. My speciality is Special pre-school pedagogics and psychology. When a student I was interested in the scientific research work. That's why after the Institute I made up my mind to take up a post-graduate course in this institute. My thesis deals with developmental psychology and axiology. My scientific supervisor is professor Petrov Ivan Nicolaevitch.

The approximate topic of my thesis (dissertation) will be «Psychological reasons for children's disadaptation».

Together with my scientific supervisor we are planning to deal with the following problems:

- the school disadaptation problem,
- psychological readiness of children for schooling.

The school disadaptation problem, psychological readiness of children for schooling, was studied in domestic psychology by many scientists:

V.V. Davidov, N.I. Gutkina, M.V. Matiuhina, L.I. Bolovitch. But it's still actual in modern school.

Monologue 3

I graduated from the economic faculty of Rostov University. My speciality is economic mathematics. Now I work as an assistant lecturer. I teach the following subjects: the theory of risk, insurance, the system of decision making in economics.

When I was a student of the university I began to carry out my research work. Later my scientific interests brought me to a post-graduate course in North-Caucasian Academy for Public Administration. Last year I became a post-graduate. The theme of my thesis is «Insurance in the system of economic relations».

I have already begun my research. I often work in the libraries of Rostov and Moscow, use Internet information. I have two articles published.

There's much to be done and I continue to work on my thesis.

Слова и словосочетания, которые помогут Вам описать Вашу научно-исследовательскую деятельность:

- *a branch of knowledge* – отрасль науки;
- *a learned article* – научная статья;
- *a learned journal* – научный журнал;
- *a learned paper* – научный доклад;
- *a learned society* – научное общество;
- *a post-graduate* – аспирант, соискатель;
- *a research associate* – научный сотрудник;
- *a research worker / a researcher* – научный работник;
- *an academic approach* – научный подход;
- *an academic work* – научный труд;
- *approach of personal activity* – личностно-деятельностный подход;
- *criteria of professional competence* – критерии профессиональной компетенции;
- *degree of candidate of sciences; candidate's degree (less formal)* – степень кандидата наук;
- *department* – кафедра;
- *directions of professional self-realization* – направления профессиональной самореализации;

- *emotional component* – эмоциональный компонент;
- *existential approach* – экзистенциальный подход;
- *hierarchy of motives* – иерархия мотивов;
- *humanization of education* – гуманизация образования;
- *level of professional claims* – уровень профессиональных притязаний;
- *levels of professional self-realization* – уровни профессиональной самореализации;
- *mechanisms of professional self-realization* – механизмы профессиональной самореализации;
- *methods of statistics* – статистические методы;
- *objective and subjective conditions* – объективные и субъективные условия;
- *observational methods* – наблюдательные методы;
- *out-of-school education* – дополнительное образование;
- *personal and creative development* – личностное и творческое развитие;
- *personal developing teaching* – личностно-развивающее обучение;
- *personal oriented education* – личностно-ориентированное образование;
- *personal self-evaluation* – личностная самооценка;
- *personalization* – персонализация;
- *principles of didactics* – общедидактические принципы;
- *conscious principle* – принцип сознательности;
- *individual principle* – принцип индивидуальности;
- *principle of accessibility* – принцип доступности;
- *principle of activity* – принцип активности;
- *principle of durability* – принцип прочности усвоения;
- *principle of visualization* – принцип наглядности;
- *scientific principle* – принцип научности;
- *professional differentiation* – профессиональная дифференциация;
- *professional self-realization* – профессиональная самореализация;
- *rating method* – метод экспертных оценок;
- *scientific supervisor* – научный руководитель;
- *self-actualization* – самоактуализация;
- *system approach* – системный подход;
- *techniques of professional self-realization* – стратегии профессиональной самореализации;

- *thesis* – диссертация (иногда употребляется «*dissertation*», хотя в Великобритании это работа меньшей значимости);
- *to analyze statistic data / information* – анализировать статистические данные / информацию;
- *to devote oneself to academic / research work* – посвятить себя науке;
- *to do academic work / research* – выполнять научную работу / исследование;
- *to graduate from (the university / academy / institute)* - окончить высшее учебное заведение;
- *to take / have a post-graduate course* – учиться в аспирантуре.

9. Тесты для аспирантов

Тест 1

I. Из каждой пары слов выберите существительное, стоящее в единственном числе.

- 1 a) phenomena b) phenomenon
- 2 a) analyses b) analysis
- 3 a) criterion b) criteria
- 4 a) theses b) thesis
- 5 a) nucleus b) nuclei
- 6 a) hypothesis b) hypotheses

II. Заполните пропуски словами, обозначающими «количество» или «степень» из предложенного списка.

To smoke or not to smoke ?

The problem of smoking is ... under discussion. Some people smoke, ... don't. ... of those smoking wish to give it up, and a great... heavy smokers often make ... attempts before they give up either smoking or the attempts. It requires not a... will power and ... of determination. So only ... succeed. And those... say that they have felt so ... better ever since.

- a) much b) a great deal c) many d) some e) few f) most g) several h) little

III. Найдите английские эквиваленты русским модальным глаголам

1. To be a successful scientist one a) *необходимо* at the very least b) *уметь* to ask questions.
2. A good experimenter *вынужден* be a jack of all trades.
3. To be a great scientist one *необязательно* solve a great many problems.

4. Most people a) *способно* question the uncertain, only few b) *способно* question the obvious.

5. An individual scientist a) *может и не* be highly moral. Scientific community as a whole b) *должна* to be.

IV. Найдите в тексте шесть существительных со значением «размер», «количество». a), b), c), d), e), f).

Never before have the scope of research and the number of the people occupied in it increased as rapidly as they are doing today. The magnitude of certain projects and the size of some installations are often breath-taking, while the bulk of the information accumulated can hardly be even roughly estimated, let alone digested. And yet the extent to which processes occurring naturally can be controlled and regulated by man is very limited.

V. Выберите правильный ответ.

1. If this discovery... in the XVII century, it would not have been recognized by contemporary scientists.

was made b) had made c) would have made d) had been made

2. Some people ...easily... by other people's opinion.

a) are influencing b) is influenced c) are influenced d) have influenced

3. He doesn't appear ...with the problem.

a) to concern b) concern c) to be concerned d) having concerned

4. A few more functional elements, germanium perhaps .. a good candidate, may be discovered in the future.

a) having b) is c) having been d) being

5. The history of last 30 years shows him ...very well.

a) to have done b) to do c) to be done d) was doing

6. No physicist untrained in biology would have ever solved the problem, ...would a biologist, without a sound physics background.

a) either b) so c) neither d) no

7. It has been suggested that an end ...to the barbarous treatment of nature.

a) has put b) should be put c) will be put d) is being put

VI. Заполните пропуски предложенными ниже словами.

Scientific Attitude

What is the nature of the scientific attitude, the attitude of a man or woman who studies and ... physics, biology, chemistry or any other What are their special ... of thinking or acting? What qualities do we usually expect them to ...?

To begin with, we expect a ... scientist to be full of curiosity – he wants to find out how and why the ... works. He usually directs his attention towards problems which have no ... explanation. He is a good observer, ..., patient and objective. He is to be highly imaginative since he often looks for ... which are not only complex, but also

a) possess	a) b) successful	a) c) applies	a) d) incomplete	a) e) science
b) f) accurate	b) g) methods	b) h) data	b) i) universe	b) j) satisfactory

VII. Употребите предложенные глаголы в требуемой форме.

Titanic Disaster

Titanic Disaster is one of the worst maritime disasters in history. The British luxury liner Titanic (46,000 gross tons) of the White Star line, on its maiden voyage from Liverpool to New York City, ... (strike) an iceberg about 153 km south of the Grand Banks of Newfoundland on April 14, 1912. Of the more than 2220 persons aboard, about 1513 died, ... (include) the American millionaires John Jacob Astor, Benjamin Guggenheim, and Isidor Straus. The ship ... (proclaim) unsinkable because of its 16 watertight compartments, but the iceberg punctured five of them, one more than had been considered possible in any accident, and the Titanic ... (sink) in less than three hours. Subsequent investigations found that the ship ... (steam) too fast in dangerous waters, that lifeboat space ... (provide) for only about half of the passengers and crew, and that the Californian, close to the scene, ... (not come) to the rescue because its radio operator was off duty and asleep. These findings led to many reforms, such as lifeboat space for every person on a ship, lifeboat drills, the maintenance of a full-time radio watch while at sea, and an international ice patrol.

The sinking of the Titanic ... (be) the subject of several books and films since then, but not until September 1985 was the actual wreck found and the area ... (photograph), by a joint French-U.S. expedition, through the use of robot submersibles equipped with television cameras. In July 1986 the U.S. researchers explored the Titanic in the three-person Alvin submersible; they ... (take) pictures of the interior, but recovered no artifacts. The following year a controversial French salvage effort retrieved dishes, jewels; currency, and other artifacts, which ... (exhibit) in Paris in September 1987.

Тест 2

I. Образуйте формы множественного числа следующих существительных

- a) phenomenon b) thesis c) criterion d) datum
e) hypothesis f) radius g) axis h) analysis

II. Выберите слово, наиболее близкое по значению выделенному

- The number of insect species *is greater* than that of all other animal species.
a) exceeds b) equals c) augments d) predicts
- A *chance* sample can often provide information about a large population.
a) prudent b) genuine c) random d) modified
- Microprocessors, unlike computers, are programmed to complete *defined* tasks.
a) specific b) different c) several d) similar
- Since research studies have shown a relationship between cancer and cigarette smoking, many people have *cut down*.
a) ceased smoking b) become frightened
c) decreased the number of cigarettes d) got sick
- In order to be issued a passport, one must either present legal documents or call a witness to *give evidence* concerning one's identity.
a) investigate b) falsify c) testify d) evaluate
- Americans have been criticized for placing too much *emphasis* on being on time.
a) activity b) importance c) bother d) assistance

III. Найдите 4 существительных со значением «поток, течение»

The language is perpetually in flux: it is a living stream, shifting, changing, receiving new strength, losing old forms. The current of time continuously brings about a fresh flow of words.

IV. Заполните пропуски подходящими по смыслу словами

«... is worth doing is worth doing well». ... said this originally was perfectly right. For ... and ... we come across upon something that is not done properly we feel annoyed no matter what it is: an ugly building, a tasteless dinner or inaccurate measurements. ... would seem to agree with this, as far as ... else's work is concerned. But are we equally critical of ... done by ourselves?

- a) everybody b) somebody c) everything d) whatever
e) whenever f) wherever g) whoever

V. Выберите правильный вариант ответа

- Mendeleev'sa periodic law of nature has entered his name into the history book of world science.

- a) being established b) having established c) having been established
2. They considered all water on the surface of this planet... by volcanic action.
- a) having liberated b) to be liberated c) to have been liberated
3. Molecular biology ... to dominate other sciences.
- a) expects b) is expected c) is expecting
4. Such phenomena should ... as early as the 18 century.
- a) know b) have known c) have been known
5. If the distance to the star..., its light power would be judged from its brightness.
- a) is know b) was known c) were known
6. Newton suggested that the light... as a stream of particles.
- a) is interpreted b) be interpreted c) was interpreted
7. The instruments were packed carefully lest they ... during transportation.
- a) will be damaged b) would be damaged c) should be damaged

VI. Употребите глаголы в нужной форме.

Tunguska Event

The remote site of the explosion ... (investigate) from 1927 to 1930 in expeditions ... (lead) by Leonid A.Kulik. Around the epicentre he ... (find) splintered trees ... (lie) radially for some 15 to 30 km; everything ... (devastate) and very little ... (grow) two decades after the event. Eyewitnesses who ... (observe) the event from a distance ... (speak) of a fireball lighting the horizon, ... (follow) by trembling ground and hot winds strong enough ... (throw) people down and ... (shake) buildings as in an earthquake.

Тест 3

I. Соотнесите корень латинского происхождения с его значением и его производным. Выпишите корневое слово и соответствующие буквы вашего выбора.

duc(t)	a) hang	a) preventive
fin(e)	b) speak	b) motivation
flect, flex	c) move	c) suburbs
liter	d) lead	d) suspension
dict	e) city	e) jurisdiction
mob, mot	f) come	f) flexible
pend, pens	g) end	g) education

urb
ven(e)

h) bend
i) letter

h) illiterate
i) infinite

II. Определите, какое слово является лишним в ряду. Выпишите его.

- a) chronicles; chronometer; synchronize; chronology; chromosome.
- b) dogma; dogged; dogmatism; paradox; orthodox.
- c) diagram; telegram; geography; anagram; gram.
- d) barometer; perimeter; isometric; meteorite; geometry.

III. Соотнесите слово с его определением, обращая внимание на префиксы.

- | | |
|-----------------|--|
| 1. multilateral | a) combining of diverse elements into one entity |
| 2. semiskilled | b) slow down |
| 3. homogenize | c) having many sides or participants |
| 4. peripheral | d) doing work requiring only limited training |
| 5. synthesis | e) make uniform throughout |
| 6. decelerate | f) of minor or secondary importance |

IV. Заполните пропуски подходящими словами.

- 1. Education should... one's natural abilities.
a) complement b) compliment
- 2. The dean will ... the honor students for their high grades.
a) farther b) further
- 3. This matter will require ... study.
a) formally b) formerly
- 4. ..., these proceedings were conducted more
a) quiet b) quite
- 5. The library wasn't ... enough for the head librarian.
a) adapt b) adopt
- 6. If you ... a child, the family will need time to ... to a new person.
a) thorough b) through
- 7. The supervisors made a ... inspection as they walked ... the plant.

V. Поставьте глагол в соответствующую форму в страдательном залоге.

- 1. John Burton ...(arrest) if he hadn't fled the country.
- 2. The books are certainly missing. They ...(might steal).
- 3. The works of art have not been seen for decades. They ...(must destroy) during the war.
- 4. The acrobats performed a dangerous trick. They ...(could kill).

5. I bought a copy of Parade's End that ...(sign) by the author in 1930.
6. Seven candidates ...(interview) so far.
7. The test results ...(analyse) at this very moment.
8. Everyone ...(send) a copy of the agenda before next Monday's meeting.
9. «Those documents ...(should not give) to the press», said the minister. «My secretary made a mistake when he released them.»
10. These scales are supposed ...(check) every month.

VI. Поставьте глагол в необходимую форму.

1. The technique allowed us ...(obtain) results predicted by theory.
2. Unless immediately ...(stop) the environmental pollution may become irreversible.
3. It was suggested that the atmospheric and temperature ranges of those planets... (be) different from those of the Earth.
4. Some experiments prove that it is physically possible for the ground ice of Alaska ...(form) by a process of segregation.
5. If the Earth ... (be) stationary, the movement of the atmosphere would be controlled almost entirely by temperature differences.
6. The dean would rather that students ... (make) appointments instead of dropping by.
7. The hypotheses which ... (propose) agreed with the experimental observation.
8. When Professor Jones retires next month, he ... (teach) for 45 years.

VII. Заполните пробелы наиболее подходящими словами из предложенного выбора.

The Natural World

Whenever we read about the natural world nowadays, it's generally to be ... dire prediction about its imminent destruction. Some scientists go so ... as to assert that from now on, the world can no longer be called «natural», insofar as future processes of weather, ..., and all the interactions of plant and animal life will no longer carry on in their time-honoured way, unaffected by There will never be such a thing as «natural weather» again, say such writers, only weather ... by global warming. It is hard to know whether to believe such prophets of doom, possibly because what they are saying seems too terrible to be.... There are other equally influential scientists who argue that climate, for example, has changed many times over the ..., and that what we are expecting now may simply be part of an endless cycle of change, rather than a disaster on a global One cannot help wondering whether these attempts to wish the problem away simply underline the extent to which western

industrialised countries are to blame for upsetting the world's It is not our fault, they seem to be saying, because everything is all right. One certain ... which is chilling in its implications, is that there is no longer anywhere on the earth's ..., whether in the depths of the oceans or in the polar wastes, which is not stained by polluted air or ... with empty cans and bottles. Now we are having to come to terms with understanding just what that means, and it is far from easy.

- | | | | | |
|----|------------|---------------|--------------|--------------|
| 1. | a) made | b) given | c) told | d) granted |
| 2. | a) much | b) often | c) really | d) far |
| 3 | a) change | b) atmosphere | c) climate | d) even |
| 4 | a) beings | b) man | c) people | d) humans |
| 5 | a) built | b) | c) affected | d) organised |
| | | manufactured | | |
| 6 | a) stopped | b) true | c) guessed | d) here |
| 7 | a) top | b) again | c) centuries | d) world |
| 8 | a) sense | b) form | c) scale | d) existence |
| 9 | a) future | b) ecology | c) balance | d) |
| | | | | population |
| 10 | a) fact | b) must | c) fault | d) and |
| 11 | a) planet | b) atmosphere | c) anywhere | d) surface |
| 12 | a) even | b) recycled | c) littered | d) bothered |

Тест 4

I. Соотнесите корень латинского происхождения с его значением и его производным.

- | | | |
|------------|-------------|------------------|
| 1 firm | a) build | a) instructional |
| 2 labor | b) first | b) confirm |
| 3 rect | c) strong | c) elaborate |
| 4 stru(ct) | d) work | d) primary |
| 5 prim | e) straight | e) rectify-- |

II. Заполните пропуски в тексте словами в подходящей по контексту форме, образованными от предложенных справа.

SATELLITES

Since the late ..., thousands of artificial satellites	FIFTY
have been put in the Earth's orbit. Many are now	ACT
out of ..., just scrap metal in space, which may be	COLLIDE
involved in ... with useful satellites	RELY

Some satellites provide ... information for weather forecasting Others can measure ... in the earth's crust which may indicate earthquake ... in the near future. There are satellites which can indicate the exact ... of forest fires long before they could be spotted by ... on Earth. Some satellites have sensitive photographic ... which can show how well crops are growing in the fields and make ... of rivers and deserts. In the future, satellites, in the form of giant mirrors, could provide ... for cities and roads by reflecting the sun's rays onto Earth's nightside.

MOVE
ACTIVATE
LOCATE
OBSERVE
EQUIP
MEASURE
ILLUMI-
NATE

III. Выберите правильную форму.

1. ... his colleagues opposition, he decided to continue his research.
a) Although b) However c) Despite d) Owing to
- 2.... my car dates from 1981, yours is brand new.
a) Nevertheless b) In spite of c) Although d) Whereas
3. Tom is not suitable for the job. He's too old. ..., he isn't interested.
a) Besides b) In addition to c) As well as d) And
4. ... there are no more questions to discuss, we can finish the meeting.
a) As b) Because c) So that d) Unless
5. I did not support his view. ..., I disagreed strongly.
a) On the contrary b) Otherwise c) By contrast d) Conversely

IV. Используйте правильную форму глагола.

1. We regret ... (inform) you that your application has been unsuccessful.
2. We know him ... (object) to this style of research on previous occasions.
3. It ... (announce) that the proposed new office block ... (now not build) because of the current economic situation.
4. Pictures of the surface of the planet Venus ... (receive) yesterday from the space probe «Explorer» which ... (launch) last year
5. No decision ... (make) about any future appointments until all suitable candidates ... (interview).
6. We expect an announcement ... (make) next week.
7. The problem seems ... (occur) during the night.
8. If we had paid our workers better, they ... (leave) the company.
9. The meeting has been going on for two hours, so they could ... (decide) by now.
10. My colleagues suggested that I ... (get) this job in a bank.

V. Заполните пропуски предложенными словами.

a) *everywhere* b) *each* c) *everyone* d) *every day* e) *everything* f) *every*

1..... in this workshop has done an apprenticeship with an engineering company.

2. More than 400 machine tools are produced here ..., except Saturday.

3. ... production line runs continuously, for 24 hours.

4. ... eight hours a supervisor checks the level of output.

5. ... is maintained by our own team of fitters.

6. All the production is distributed to agents ... in Europe.

VI. Выберите подходящее слово из предложенного выбора.

a) fewer b) less

1. There are ... exploited workers than there used to be.

a) impossible b) impossibility

2. The problem appeared ...

a) arose b) rose

3. A discussion ... about the best way to pay.

a) beside b) besides

4. ... literature, we have to study history and philosophy.

a) hard b) hardly

5. I've ... learnt anything this year.

a) effective b) efficient

6. The German telephone system is highly

VII. Заполните пропуски соответствующими предложениями.

1. Mary specializes ... designing theatres and concert halls.

2. This number refers ... the next page of the article.

3. I count... nothing in this company, unfortunately.

4. Damage to the building resulted ... an unusually high wind.

10. Рекомендации по организации самостоятельной работы:

немецкий язык

Работа с текстом

(Трудности перевода)

Все переводческие ошибки обычно подразделяются на *смысловые* и *нормативные*. По степени искажения смысла все смысловые ошибки можно разделить на две группы: искажения и неточности.

К искажениям следует отнести такие ошибки, которые изменяют смысл высказывания, искажают его и существенно дезинформируют адресата перевода. Неточности не искажают смысла в целом, они лишь несколько видоизменяют исходную информацию.

Наиболее типичной *причиной переводческих ошибок* является перенос, механическое использование явлений исходного языка в языке перевода. Ошибки, возникающие в результате этого, называются *буквализмами*. Например, весьма характерна ошибка, когда немецкое слово *kurieren* переводится на русский язык словом «курировать» (быть куратором), а не «лечить, вылечить»

Одной из наиболее частых причин смысловых ошибок является также то, что нередко переводчик не учитывает роль контекста и его взаимодействие со словарным значением лексической единицы, т.е. не умеет правильно определить контекстуальное значение слова. Например, немецкое *Kathedra* может обозначать штатную должность профессора высшего учебного заведения (*т.ж.* *Lehrstuhl*), возвышение с которого читается лекция (*т.ж.* *Lehrerpult*), объединение профессорско-преподавательского состава в высшем учебном заведении в России (*т.ж.* *Institut*).

Нормативные ошибки при переводе подразделяются на грамматические, лексические и стилистические.

К *грамматическим* ошибкам относятся ошибки в роде, числе и падеже (в том числе нарушение их согласования), неправильное употребление глагольно-временных форм, отсутствие согласования между ними, употребление неправильных синтаксических конструкций. Ошибки в предложно-падежном управлении относят к лексико-грамматическим, поскольку незнание управления – это, по сути дела, неполное знание слова, недостаточное владение лексикой.

К *лексическим* ошибкам относятся все случаи неправильного словоупотребления вообще и в частности: нарушение норм лексической сочетаемости слова, неправильное определение значения слова и т.п.

К *стилистическим* ошибкам следует отнести нарушение требований функционального стиля, например, употребление разговорной лексики в технических или научных описаниях, неуместное использование просторечных выражений в научных текстах, чрезмерное использование эмоционально окрашенных слов в тех случаях, где обычно принята нейтральная лексика.

Перевод со словарем

Умелое использование словаря при переводе экономит много времени. Поэтому развитие навыка рационального обращения со словарем имеет важное значение. Обычно аспиранты и соискатели используют при переводе двуязычные словари. Однако, работая со словарем, надо

помнить, что приводимые в словарной статье варианты перевода слова нередко не могут раскрыть и исчерпать все возможные для него употребления, и переводчик часто оказывается перед фактом отсутствия в словарной статье нужного ему эквивалента, а порой выбирает и неправильный эквивалент. Поэтому для того, чтобы перевести какое-либо слово, необходимо, прежде всего, раскрыть его значение в контексте, т.е. в зависимости от лексического окружения слова и того смысла, который возникает в определенной ситуации. Посмотрев все значения слова в словарной статье, следует сопоставить их с той ситуацией, в которой употреблено переводимое слово, и выбрать значение, подсказываемое контекстом, а также стилем, к которому относится переводимый текст. При этом необходимо учитывать, что искомый эквивалент *далеко не всегда содержится в словарной статье, часто до него приходится додумываться самостоятельно*, анализируя все приводимые в словаре варианты перевода.

Работа со словарем не должна отнимать много времени. Чтобы добиться максимального эффекта, нужно хорошо ориентироваться в словаре, знать особенности его построения.

Прежде всего, следует помнить, что слова в словаре располагаются по углубленному алфавиту. Это значит, что слова расположены в алфавитном порядке не только по первой букве, а, как правило, по четырем последующим. Отсюда вытекает необходимость твердого безошибочного знания немецкого алфавита. В начале большинства словарей имеется алфавит и список условных сокращений.

Немаловажное значение для быстреего отыскания в словаре нужных слов и выражений имеет и знание немецкой грамматики. Например, существительные помещены в словаре в именительном падеже единственного числа, прилагательные в краткой форме, глаголы в неопределенной форме и т.д. Иными словами, *при отыскании глагола по его формам нужно знать правила образования этих форм*, их формальные признаки, основные формы глагола, чтобы выявить неопределенную форму глагола (инфинитив). Так, в словаре следует искать не *abgeschafft* (Partizip II), а *abschaffen* (Infinitiv), не *kam* (Imperfekt), а *kommen*. В таких случаях рекомендуется воспользоваться помещенной в конце словаря «Таблицей глаголов сильного и неправильного спряжения» и на основании нее установить неопределенную форму данного глагола. Лишь после этого следует искать данный глагол в словаре.

Нельзя забывать, что для раскрытия значения того или иного слова в целях экономии времени не всегда следует обращаться к слова-

рю. Очень часто о значении слова можно догадаться по контексту (по смыслу) или на основании составляющих его частей.

Если же переводимое слово отсутствует в словаре, то для раскрытия его значения, наряду с контекстом, большую роль играет *умение разложить это слово на составные части, перевести их по отдельности и затем синтезировать из них перевод всего слова.*

И наконец, в развитии навыка рационального обращения со словарем, как и во всякой работе, решающую роль играет практика. Чем чаще работаешь со словарем, тем лучше ориентируешься в нем, тем меньше времени уходит на отыскание нужных слов и выражений.

Перевод сложных слов в немецком языке

В работе с немецкими текстами часто встречаются сложные слова, которые, в особенности существительные и прилагательные, вызывают трудности при переводе на русский язык.

Переводя сложные существительные, необходимо учитывать их структурную особенность, заключающуюся в том, что они состоят, как правило, из двух элементов: основного, играющего главную смысловую роль, и определяющего, стоящего на первом по порядку месте; перевод следует начинать с основного, второго элемента. Он всегда переводится существительным и оформляется в соответствии с его функцией в предложении. Определяющий элемент обычно переводится частью речи, формой или конструкцией, которым свойственны функции определения: прилагательное, причастие, родительный падеж существительного, предложная конструкция.

Например, «das Wissensgebiet» – основной элемент – das Gebiet «область», определяющий – Wissen «знание». Перевод: «область знания».

Выбирая по словарю значения элементов сложного слова, следует учитывать, что первое же найденное вами значение не обязательно является наиболее подходящим или удачным. *Необходимо просмотреть все имеющиеся в словаре значения и выбрать оптимальное из них*, руководствуясь привычными нормами русского языка, или даже найти это значение самостоятельно. *Сложное существительное не всегда можно найти в словаре.* Его перевод всегда следует начинать с основного, определяемого слова, так как оно вскрывает основное понятие и помогает понять определяющее слово.

Сложные глаголы характеризуются тем, что основным словом является глагол, а определяющим может служить: глагол в неопределенной форме: stehenlassen – «останавливать»; существительное, прилагатель-

ное или числительное: *vollfüllen* – «заполнять, наполнять», *trockenlegen* – «осушать», а также глагольные словосочетания типа *in Betrieb setzen* – «пускать в действие», *zugrunderichten* – «уничтожать».

Большое распространение в научной литературе имеют сложные прилагательные с полусуффиксами – *los* и – *frei*, которые образуются от основ глаголов и именных форм и указывают на отсутствие у предмета какого-либо качества или свойства: *geräuschlos* – «бесшумный», *fehlerfrei* – «безошибочный», *störfrei* – «без помех». Как видно из примеров, на русский язык такие прилагательные переводятся с помощью приставки или союза «без».

Большое распространение имеют прилагательные с суффиксом – *bar*, образованные от основ глагола, имеющие пассивное значение, т.е. они указывают на то, что характеризуемый ими предмет может быть подвергнут определенному действию: *ausführbar* – «выполнимый», *beeinflussbar* – «поддающийся (чужому) влиянию».

Перевод терминов

Специфической особенностью научной литературы на любом языке является большая насыщенность текста специальными терминами. Однако структура терминов отдельных областей науки в разных языках не одинакова. Важно отметить, что научно-техническая терминология представляет собой наиболее подвижный пласт лексики, подверженный постоянному интенсивному обогащению и изменению, обусловленному развитием той или иной области знания.

Термин – это слово или словосочетание, которое служит для обозначения определенного понятия или объекта в какой-либо области науки. Совокупность терминов данной области знания составляет ее терминологию. В пределах этой терминологии все термины однозначны.

Наиболее характерным для немецкой научной литературы является широкое распространение в ней сложных терминов, состоящих из нескольких составных элементов. В русской научной терминологии сложные слова-термины встречаются значительно реже; там, где в немецком языке фигурирует сложное слово, в русском языке употребляются различные терминологические словосочетания. Например, *Rezeptionsspiel* – рецептивная игра; *Wortklangbild* – звуковой образ слова.

Переводя сложные термины, необходимо помнить, что последний компонент слова-термина определяет его родовую принадлежность, а предшествующие компоненты конкретизируют объект внутри целого класса. Большую помощь в переводе терминов могут оказать

отраслевые и политехнические немецко-русские словари. Однако полностью полагаться лишь на словари нельзя, так как конкретное значение термина зависит от общего содержания всего высказывания. Кроме того, *многие новые термины и терминологические сочетания могут отсутствовать в словаре вообще.*

Поэтому *каждый специалист должен постоянно накапливать свой личный терминологический словарь*, в который необходимо включать все термины, которые вызвали те или иные трудности в процессе перевода. Целесообразно заучить некоторое количество терминов, которые обозначают основные понятия в интересующей области науки. Значение этих терминов позволит усваивать и переводить другие термины, являющиеся производными от первых. Например: *die Lehrfertigkeit* – навыки обучения; *das Wachstum* – рост, развитие; *das Bewusstsein* – сознание.

Некоторые термины легко поддаются переводу из-за их звукового и графического сходства с русским языком: *das Element* – элемент, но при переводе таких слов нужно быть осторожным, так как кажущееся звуковое сходство может привести к ошибке в переводе: ср.: *der Elementartest* – элементарный тест, но *die Elementenpsychologie* – психология элементов, и *elementare Pflicht* – основная обязанность.

Знакомство со специальной терминологией данной области должно идти по линии ознакомления с этой областью знания еще до перевода текстов, а начинать работу по переводу научной литературы следует с повторения или, при необходимости, с изучения основных правил грамматики немецкого языка, освоения его словообразовательных моделей, овладения общеупотребительной лексикой.

Перевод реалий

При переводе с немецкого языка на русский очень важно правильно передать немецкие реалии, имена и фамилии, географические названия, названия газет и журналов и др., так как неточная передача может иногда повлечь за собой искажение смысла. Имена собственные, как правило, не переводятся, а транскрибируются или транслитерируются. Транслитерация – это передача букв одной письменности буквами другой письменности. Например, «Дойче Альгемайне» («*Deutsche Allgemeine*»). Гораздо чаще прибегают к транскрипции, то есть передаче буквами родного языка, насколько это возможно, звучания иностранного языка. Например, «Берлинер Цайтунг».

При передаче имен собственных в последнее время усилилась тенденция к использованию транскрипции. Например, *Hallstein* – Халь-

штайн, а не Гальштейн; Neumann – Нойман, а не Нейман. Лишь имена собственные, известные с исторических времен, сохраняют русское «г» вместо немецкого «h», русское «ей» вместо «ei» и «ей», «ио» вместо «j»: например, Генрих Гейне (Heinrich Heine), а не Хайнрих Хайне, Иоганн Штраус (Johann Strauß), а не Иоханн Штраус.

При передаче немецких мужских имен, близких русским, нельзя допускать их русификации. Например, Peter – Петер, а не Петр, Paul – Пауль, а не Павел. Имена и фамилии из других языков с латинской письменностью принято писать в немецком языке так, как они пишутся в тех языках, из которых они заимствованы. Поэтому при передаче их на русский язык необходимо знать правила чтения этих языков. Например, Willam Shakespeare – Уильям Шекспир, Jean Jeacques Rousseau – Жан-Жак Руссо.

Названия улиц, площадей, городских районов не переводятся, а, как правило, транслитерируются или транскрибируются. При переводе названий, содержащих имена и фамилии, вводится слово «имени». Например, «Hunboldt-Universität» – «университет им. Гумбольдта». Для передачи реалий также используется транслитерация: der Bundestag – бундестаг, der Junker – юнкер. Иногда при передаче реалий прибегают к переводу, например: der Staatsrat – Государственный Совет.

Названия газет, журналов обычно также не переводятся, а транскрибируются или транслитерируются: «Дер Морген», «Райнишер Меркур», «Дер Шпигель».

Перевод местоимений es и man

В начале предложения слово «es» может употребляться в функциях:

1) личного местоимения, заменяющего существительное среднего рода. В этом случае «es» переводится личным местоимением соответствующего рода в зависимости от рода существительного в русском языке, например: Berlin ist die Hauptstadt der BRD. Es zählt 3,4 Millionen Einwohner. Берлин – столица ФРГ. Он насчитывает 3,4 миллиона жителей. Иногда личное местоимение «es» не связано с каким-либо конкретным существительным и имеет обобщающее значение, например: Es ist ein wichtiger Bestandteil der Forschung. – Это важная часть исследования. При этом «es» – переводится указательным местоимением среднего рода.

2) формального слова, когда характер высказывания не позволяет поставить подлежащее на первое место, а второстепенные члены отсутствуют, например: Es ist nicht immer leicht, eine genaue Definition

zu geben. – Не всегда легко дать точное определение понятия. При переводе формальное «es» опускается.

3) коррелятивного элемента, связывающего главное предложение с придаточным или две части предложения друг с другом. Например: Es ist im Verlaufe der Diskussion gelungen, die Übereinstimmung in wichtigen Fragen zu erzielen. – В ходе дискуссии удалось достичь согласия по важным вопросам.

4) формального подлежащего в безличных оборотах типа es geht um, es kommt darauf an, es gilt. Es в функции формального подлежащего не переводится. Подобные обороты речи являются идиоматичными, т.е. они не могут быть переведены дословно. При этом рекомендуется использовать словарь.

Неопределенноличное местоимение man не имеет соответствия в русском языке. В немецком языке оно всегда стоит в именительном падеже и выполняет в предложении функцию подлежащего.

На русский язык предложения с man переводятся неопределенноличными предложениями со сказуемым в 3-м лице множественного числа без подлежащего, например: Was versteht man unter der Interessenentwicklung? – Что *понимают* под развитием интересов?

Нередко встречаются сочетания местоимения man с модальными глаголами. На русский язык они передаются безличными оборотами: man darf – разрешается, man kann – можно, man soll – следует, man muß – необходимо.

Перевод пассива (страдательного залога)

Формы страдательного залога (пассива) имеют широкое распространение в научной литературе. Пассивная форма глагола употребляется в том случае, когда подлежащее является предметом или лицом, на которое направлено действие, но сами они действие не выполняют. Например: Die Frage wird diskutiert. – Вопрос обсуждается. Проанализируем это явление на следующих примерах:

1. Dieser Vorschlag wird von allen demokratischen Kräften unterstützt.

a) Это предложение *поддерживается* всеми демократическими странами.

b) Это предложение поддерживают все демократические страны.

2. Durch die Anwendung der neuen Methode wurde die Qualität der Arbeit bedeutend erhöht.

a) Благодаря применению нового метода, качество работы *было* значительно повышено.

b) Благодаря применению нового метода, качество работы значительно повысилось.

3. Das Problem ist untersucht worden.

a) Проблема исследовалась.

b) Проблема была исследована.

4. Der Vertrag war *durch* die Außenminister beider Länder unterzeichnet worden.

a) Договор *был подписан* министрами иностранных дел обеих стран.

b) Договор *подписали* министры иностранных дел обеих стран.

5. Das Abkommen wird in der nächsten Woche unterzeichnet werden.
Соглашение будет подписано на следующей неделе.

Как показывают примеры, отличительными чертами пассива в немецком языке следует считать то, что:

a) все формы пассива сложные, состоящие из двух частей: из соответствующей формы вспомогательного глагола werden (Präsens, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt, Futurum I) и Partizip II смыслового глагола; при этом следует иметь в виду, что в состав форм Perfekt и Plusquamperfekt входит старая форма Partizip II глагола werden – worden, а не geworden.

b) в предложении с пассивной конструкцией производитель действия может называться – в этом случае он обозначается косвенным дополнением с предлогами von или durch или не называться.

При переводе пассива нужно учитывать, что:

1. Немецкие пассивные формы употребляются значительно чаще, чем страдательный залог в русском языке; поэтому для их перевода на русский язык наряду с формами страдательного залога часто используются конструкции действительного залога.

2. Страдательная и действительная формы в русском переводе не всегда идентичны, их выбор определяется контекстом, лексическим значением смыслового глагола, языковой традицией.

3. Нередко для перевода форм пассива прибегают к сочетанию глагола «быть» (в настоящем или прошедшем времени) с краткой формой страдательного причастия прошедшего времени.

4. В том случае, когда для перевода форм пассива используются формы страдательного залога, существительное или местоимение, обозначающие производителя действия, стоящие после предлогов von или durch, переводятся с помощью существительного или местоимения в творительном падеже.

5. Если перевод осуществляется с использованием форм активного залога, то в этом случае производитель действия передается с помощью существительного в именительном падеже.

Иногда пассив встречается в предложениях, в которых не указано лицо или предмет, на который направлено действие, а также не обозначено действующее лицо. Такой пассив называется безличным. В качестве формального подлежащего в этих предложениях выступает безличное местоимение *es*, которое опускается при обратном порядке слов. Безличный пассив сходен в своем употреблении с предложениями с местоимением *man* и переводится на русский язык глаголом 3-го лица множественного числа, например: *Überall wird viel gebaut.* – Повсюду много строят. Инфинитив пассива чаще всего употребляется в сочетании с модальными глаголами и переводится сочетаниями «должен быть», «может быть» и т.п. Например: *Dek Text soll untersucht werden.* – Этот текст *должен быть* исследован. (*Diese Aufgabe kann gelöst werden.* – эта задача *может быть* решена).

Перевод презенса конъюнктива

В научных и публицистических текстах довольно широко распространено употребление презенса конъюнктива, что обуславливает необходимость усвоения данной грамматической формы. Отличительными признаками спряжения глаголов в презенсе конъюнктива являются: 1) суффикс *-e* во всех лицах единственного и множественного числа; 2) отсутствие личных окончаний в 1-м и 3-м лице единственного лица; 3) сохранение корневого гласного во 2-м и 3-м лице единственного числа у глаголов сильного спряжения; 4) сохранение корневого гласного инфинитива в единственном числе у модальных глаголов.

Презенс конъюнктива употребляется в самостоятельных предложениях для выражения:

1) Предписания, указания, совета: в этом случае презенс конъюнктива сочетается с местоимением *man* и переводится на русский язык неопределенной формой глагола в сочетании со словами «надо, следует» или глаголом во 2-м лице множественного числа повелительного наклонения, например: *Man untersuche zuerst die Existenzbedingungen der Menschen.* – Сначала *следует исследовать* условия существования людей. Или: *Исследуйте* сначала условия существования людей.

2) Условия, предположения, допущения; в этом случае глагол в форме презенса конъюнктива переводится настоящим или будущим временем в сочетании со словами «предположим, что», «допустим, что», «пусть»,

например: Aus der Grunde der Einfachheit werde nur noch eine Richtung betrachtet. – Ради простоты рассмотрим только одно направление.

Презенс конъюнктива может выражать обращение к 3-му лицу, выраженному в форме подлежащего. В таком случае глагол sein в презенсе конъюнктива переводится сочетанием глагола совершенного вида будущего времени со словом «пусть», которое стоит в начале предложения, например: Man kann Ideale – seien es auch die allerbesten – nicht aufzwingen. – Даже самые наилучшие идеалы нельзя навязывать. (Дословно: ... пусть они будут даже самые наилучшие). Иногда встречается сочетание глагола sein в конъюнктиве + причастие II. Такое сочетание следует переводить на русский язык 1-м лицом множественного числа повелительного наклонения или словами «надо, необходимо, следует», например: Hier seien noch einige Beweise angeführt. – *Приведем* здесь несколько доказательств. Или: *Здесь нужно (следует)* привести несколько доказательств.

Глагол sein в презенсе конъюнктива может встретиться в обороте es sei + Partizip II, и тогда он переводится как «следует, необходимо, нужно», например: Es sei hier betont, ... – *Здесь следует подчеркнуть*, ... Es sei erwähnt, ... – *Необходимо упомянуть*....

Перевод модальных глаголов

Отличительной чертой немецкого языка в сравнении с русским является широкая употребительность модальных глаголов и сочетаний с ними. В немецком языке 6 модальных глаголов: müssen, (быть должным, в силу необходимости), sollen (быть должным, быть обязанным), wollen (хотеть, желать), mögen (желать, мочь, любить), können (мочь), dürfen (сметь, иметь разрешение, право). Модальные глаголы выражают отношение действующего лица к действию и употребляются в сочетании с инфинитивом I или II другого глагола без частицы zu. Например: 1) Die Gesellschaft muß diese Probleme lösen. – Общество *должно* решить эти проблемы. 2) Er soll den Entwurf Ende Mai vorlegen. – Он *должен представить* проект в конце мая. 3) Wir alle wollen den Jahrestag der Republik gut vorbereiten. Мы все *хотим* хорошо *подготовиться* к празднованию годовщины республики. 4) Ich möchte die Rolle der Demokratie hervorheben. Я *хотел бы подчеркнуть* роль демократии. 5) So wie es heute ist, kann und darf es nicht bleiben. – Так, как дело обстоит сейчас, *не может и не должно оставаться*.

Сложность перевода модальных глаголов, часто встречающихся в научной литературе, заключается в том, что помимо своего основно-

го значения они обладают способностью передавать различные оттенки *предположения* с различной долей уверенности. На русский язык модальные глаголы при выражении предположения могут не переводиться, а передаваться модальными словами:

1. müssen – по всей вероятности, вероятно, наверное (очень большая степень вероятности): Diese Behauptung muß falsch sein. – Это утверждение, судя по всему, ложно.

2. können – может быть, возможно (предположение основано на фактах реальной действительности): In diesem Falle kann auch ein Einfluß der Emotionen vorhanden sein. – В этом случае *возможно* влияние эмоций.

3. dürfen – вполне можно предположить, скорее всего, вероятно (большая степень вероятности): Unsere Argumente dürfen mehr als Beweis für diese These sein. – *Вполне можно предположить*, что наши аргументы означают больше, чем доказательства этого тезиса.

4. mögen – может быть, возможно (сравнительно небольшая степень уверенности): Es mag von Interesse sein, wenn man seine Einstellung zu diesem Problem näherprüft. – Более тщательное изучение его позиции по данной проблеме, *возможно, представит интерес*.

5. wollen – Он (субъект) утверждает, что он якобы... (говорящий передает чужие слова, но сомневается в их соответствии действительности): Sicherere Beweise wollen die amerikanischen Wissenschaftler gegeben haben. – Более надежные доказательства привели, по их словам, американские ученые.

6. sollen – Говорят, утверждают, передают, согласно... (утверждение со ссылкой на чужие слова: worden sein).

Im alten Rom sollen viele öffentliche Bibliotheken bestanden haben. – Сообщают (говорят), что в Древнем Риме было много публичных библиотек.

Нередко в различных грамматических справочниках к модальным глаголам относят и глагол lassen. Основное его значение - побудительное. В сочетании с инфинитивом другого глагола lassen означает поручение, разрешение на какое-либо действие. В таком случае он переводится на русский язык глаголами «разрешать, позволять», например: Lassen Sie uns diese Bücher betrachten. – *Разрешите* нам посмотреть эти книги. Или: Давайте посмотрим эти книги.

Очень часто в научной литературе встречается конструкция lassen + sich + Infinitiv, передающая значение пассивной возможности. На русский язык эта конструкция переводится: а) неопределенно-

личным оборотом «можно» в сочетании с неопределенной формой глагола: Die Idee läßt sich leicht verwirklichen. – Идею можно легко воплотить. б) пассивной конструкцией «может быть» в сочетании с краткой формой страдательного причастия: Dieses Problem ließ sich leicht lösen. – Эта проблема *могла быть* легко решена.

Перевод сочетания haben / sein + zu + Infinitiv

В специальной литературе часто встречаются глаголы haben и sein в сочетании с другим глаголом в инфинитиве с частицей, образуя сложное сказуемое.

Сочетания haben + zu + Infinitiv и sein + zu + Infinitiv выражают долженствование, реже – возможность, и соответствуют по значению модальным глаголам müssen, sollen и, реже, können. Сочетание haben + zu + Infinitiv означает долженствование и имеет активное значение. Оно употребляется, когда подлежащее является субъектом, производящим действие, и переводится словами «должен, надлежит, нужно», например: Die progressiven Journalisten haben die Leser objektiv über alle Ereignisse in der Welt zu informieren. – Прогрессивные журналисты *должны* объективно *информировать* читателей о всех происходящих событиях. Если же сочетание haben + zu + Infinitiv выражает возможность, оно переводится глаголом «мочь»: Der Referent hatte zu dieser Frage viel Wichtiges mitzuteilen. – Докладчик мог сообщить по этому вопросу много важного.

Сочетание sein + zu + Infinitiv означает долженствование или возможность и имеет пассивный характер. Подлежащее в этом случае обозначает предмет или лицо, на которое направлено действие. Данное сочетание переводится как «следует, должен быть, может быть», например: а) Diese Erforschungen sind fortzusetzen. – Эти исследования *следует продолжить*. б) Daraus folgt / ist zu entnehmen,... – Из этого можно заключить, что...

Перевод сочетаний brauchen, suchen, verstehen, wissen + zu + Infinitiv

Перечисленные сочетания нередко употребляются в научной и технической литературе. На русский язык они переводятся следующим образом: brauchen + zu + Infinitiv – необходимо, нужно, требуется; wissen и verstehen + zu + Infinitiv – уметь, мочь, быть в состоянии (сделать что-либо); suchen + zu + Infinitiv пытаться (сделать что-либо). Например:

1. Diese Frage läßt sich lösen. Sie brauchen nur eine richtige Methode anzuwenden. – Этот вопрос можно решить. Вам нужно лишь найти правильный метод.

2. Wenn jemand die bestehenden Verträge in Europa zu verletzen sucht, so sind es die Revanchisten. – Если кто-то *пытается* нарушить существующие договоры в Европе, то это реваншисты.

3. Sie wußten, ihren Vorteil weitgehend zu nutzen. – Они сумели широко использовать свое преимущество.

4. Er versteht es zu schätzen. – *Он может* (в состоянии) это оценить.

Перевод распространенных определений

Распространенное определение, часто встречающееся в специальной литературе, представляет для перевода на русский язык значительные трудности. Распространенное определение содержит, как правило, причастие I и II, реже прилагательное, с относящимися к нему пояснительными словами, которые располагаются между артиклем или заменяющим его словом и существительным, к которому они относятся. Определяющее слово располагается непосредственно перед определяемым существительным. Дополнительные слова, поясняющие определяющее слово, стоят между артиклем и определяющим словом.

Внешними признаками распространенного определения являются:

а) два артикля, стоящие рядом: Die von dem berühmten Wissenschaftler angestellten Versuche ... – Опыты, поставленные известным ученым....

б) артикль (или указательное Местоимение) и предлог, стоящие рядом: Die vom Kollektiv geleistete Arbeit brachte gute Erfolge. Работа, которую проделал коллектив, дала хорошие результаты.

Порядок перевода распространенного определения на русский язык следующий:

1) по артиклю или заменяющему его слову (указательному или притяжательному местоимению, числительному) следует найти существительное, к которому относится распространенное определение, и прежде всего, перевести это существительное;

2) затем нужно перевести причастие или прилагательное, стоящее перед существительным;

3) после этого следует переводить все пояснительные слова, относящиеся к причастию, в том порядке, в котором они следуют, например: Die zur Zeit in Moskau weilende Delegation der deutschen Wissenschaftler besuchte viele Institute der AdW. – Делегация немецких ученых, находящаяся в настоящее время в Москве, посетила многие институты АН.

Нередко причастие II, выступающее в роли распространенного определения, употребляется с частицей zu. В таком случае оно имеет пассивное значение и переводится, в зависимости от контекста, посредством причастного оборота или определительного придаточного предложения. Если распространенное определение не является очень громоздким, определяющее слово и поясняющие его дополнительные слова в русском переводе помещаются непосредственно перед определяемым существительным, например:

а) Vor der Expedition standen mehrere schwer zu erfüllende Aufgaben.
– Перед экспедицией стояло много трудно выполнимых задач.

б) Die von uns zu lössenden Fragen sollen morgen besprochen werden.
– Вопросы, которые нам еще предстоит решить, должны быть обсуждены завтра.

Нарушение рамочной конструкции предложения

Наряду с использованием предложений с полной рамочной конструкцией для языка научной литературы и газетной информации на немецком языке характерно построение предложений с нарушенной рамочной конструкцией. В таких случаях она выступает как дополнительное стилистическое средство с целью подчеркивания, усиления тех слов, которые выносятся за рамку, на них концентрируется внимание читателя.

Отличительными признаками неполной рамочной конструкции являются:

а) наличие в рамке только части предложения, содержащей основные элементы высказывания: Zur Begrüßung der Delegation waren erschienen der Präsident und der Ministerpräsident. – Делегацию встречали президент и премьер-министр;

б) постановка неизменяемой части сказуемого или отделяемой приставки не на последнее место: – Auf dem Betrieb nutzte dieses Konzert als Ereignis aus innerhalb der Entwicklung der betrieblichen Kulturarbeit. – На предприятии этот концерт был *использован* как событие, отражающее развитие культурной работы предприятия.

На русский язык предложения, в которых встречается неполная рамочная конструкция, переводятся в зависимости от типа сказуемого, от того, чем выражена его неизменяемая часть.

Слова, стоящие под логическим ударением и вынесенные за рамку, при переводе следует помещать ближе к концу предложения или к его началу.

Перевод инфинитивных оборотов

Инфинитив (неопределенная форма глагола) обозначает действие или состояние вне связи с каким-либо лицом. В предложении он в большинстве случаев зависит от другого слова и ставится, как правило, в конце предложения, отделяясь от остальной части предложения запятой.

Перевод инфинитивных групп (оборотов) на русский язык следует начинать с инфинитива, а затем переводить поясняющие слова, входящие в состав этой группы, например: *Die Menschen sind fähig, die Welt zu erkennen.* – Люди в состоянии познать мир. На русский язык инфинитивные группы, в состав которых входит инфинитив I, переводятся:

а) инфинитивной группой *без* союза «чтобы»: *Es ist wichtig, dieses Problem rechtzeitig zu lösen.* – Важно своевременно *реши́ть* эту проблему;

б) инфинитивной группой с союзом «чтобы»: *Wir begnügen uns nicht damit, das Problem nur zu nennen.* – Мы не довольствуемся тем, *чтобы* лишь назвать проблему;

в) придаточным предложением с союзом «что»: *Er ist stolz darauf, Klassenbester zu sein.* – Он гордится тем, что является лучшим учеником в классе.

В немецком языке существуют три инфинитивных оборота, выступающих в функции обстоятельства.

Инфинитивный оборот с *um ... zu* встречается в специальных текстах чаще других оборотов. Он указывает на *цель действия* и по значению совпадает с придаточным предложением цели. На русский язык они переводятся инфинитивными группами с союзами «чтобы», «для того, чтобы», например,

Um bessere Ergebnisse zu erhalten, wurde ein neuer Weg beschritten. – Чтобы получить лучшие результаты, был использован новый метод.

Инфинитивный оборот с *ohne ... zu* совпадает по значению с отрицательным придаточным предложением образа действия. Этот оборот переводится на русский язык *деепричастием* настоящего времени с отрицанием «не»: *Man kann nicht weit kommen, ohne die Theorie mit dem Praxis in Einklang zu bringen.* – Не возможно идти дальше, не связывая теорию и практику. Инфинитивный оборот с *statt... zu* совпадает по значению с придаточным предложением образа действия и переводится на русский язык с помощью союза «вместо того чтобы», например: *Der Aspirant stellte nur Hypothesen auf, statt neue Methoden anzuwenden.* – Аспирант выдвигал лишь гипотезы, вместо того чтобы применять новые методы.

Приемы достижения адекватности перевода

В процессе перевода нередко встречаются случаи, когда при попытке передачи отдельных немецких слов и выражений их буквальными русскими соответствиями появляются обороты речи, не свойственные русскому языку и затрудняющие в силу этого понимание текста перевода. Чтобы избежать этого, переводящий должен владеть приемами достижения адекватности перевода, осуществлять языковые преобразования логического и функционального характера. К логическим языковым преобразованиям относятся: 1) изменение причинно-следственных связей между понятиями; 2) уподобление понятий; 3) расширение или сужение понятий.

К функциональным преобразованиям относятся: а) адекватная замена понятий; б) компенсация понятий.

1. *Изменение причинно-следственных связей.* Этот прием сводится к тому, что причина и следствие меняются местами или при неясной дифференциации причины и следствия в переводе осуществляется их четкое отграничение друг от друга. Например, *Nach langem Umherirren kam der Forscher auf die Idee, dieses Problem zu untersuchen.* – После долгих поисков ученому *пришла идея* исследовать эту проблему.

2. *Уподобление понятий.* Этот прием используется при антонимическом переводе и состоит в том, что «неудобное» с точки зрения стиля слово переводится его антонимом, перед которым ставится отрицание; понятие заменяется на противоположное и, если в оригинале было отрицание, в переводе оно снимается. Например, *Die Erörterung des Problems hat gezeigt, daß der Kampf um die sozialen Rechte der Bürger immer noch aktuell bleibt.* – Обсуждение проблемы показало, что борьба за социальные права граждан не утратила злободневности.

3. *Расширение понятия или его сужение.* Этот прием основан на расхождении объемов понятий в разных языках. Часто для одного широкого понятия в другом языке можно найти несколько более узких. В таких случаях происходит либо конкретизация более широкого понятия, либо, наоборот, замена узкого понятия более широким. Наиболее часто этот прием используется при переводе абстрактных понятий или глаголов общего содержания типа *kommen, haben*. Лишь контекст может подсказать, какой из вариантов перевода наиболее приемлем.

Функциональные преобразования: а) адекватная замена понятий: происходит полная замена одного понятия другим при сохранении тождества их функций в данном конкретном высказывании. Например: *Der Entwurf der UNO-Staaten stellt eine Plattform dar, die Spielraum für ge-*

rechte und gegenseitig annehmbare Lösung der Schlüsselfrage bietet. – Здесь трудное для перевода слово Spielraum, так как приводимые в словаре значения «простор, свобода действий» затрудняют понимание русского предложения. Поэтому данное слово следует заменить на более близкое по смыслу слово «возможность», и перевод будет выглядеть следующим образом: «Проект стран – членов ООН представляет собой платформу, которая открывает *возможность* для справедливого и взаимоприемлемого решения спорных вопросов».

б) компенсация понятий: прием компенсации заключается в замене стилистических средств подлинника другими стилистическими средствами. Например: Das kann nicht gut gehen. – Ничего путного из этого не выйдет.

Рекомендации по переводу научной литературы:

1. Прежде чем переводить текст, прочтите его, стараясь понять общее содержание.

2. Научитесь быстро пользоваться нужными словарями и таблицами в них: следует хорошо знать немецкий алфавит и основные правила грамматики немецкого языка.

3. Научитесь распознавать и правильно переводить грамматические конструкции немецкого языка.

4. Переводить следует не отдельные слова, а содержание или смысл предложения (текста) в целом.

5. Целесообразно вести собственный постраничный словарь, следует запомнить необходимый минимум общеупотребительных слов и наиболее употребительных терминов, что значительно облегчит и ускорит процесс перевода.

6. При переводе многозначных слов сначала следует установить, в каком значении употреблено данное слово в данном контексте, и лишь после этого подыскивать русский эквивалент. Необходимо развивать умение определять значение слова по контексту.

7. Словарь позволяет определить основное, главное значение слова, конкретный же русский эквивалент для того или иного контекста может в нем отсутствовать. Чтобы подобрать такой эквивалент – следует разложить слово на составные части, перевести их, а затем перевести всё слово.

8. Научитесь переводить слова по словообразовательным моделям.

9. Помните, что в русском языке порядок слов играет большую роль и может нести дополнительную смысловую нагрузку. Если ка-

кое-либо слово необходимо выделить, то его следует поставить на последнее или первое место в предложении.

10. Выполнив перевод, обратите особое внимание на сочетаемость слов в языке перевода, чтобы не допустить содержательно и стилистически неправильных сочетаний. Избегайте буквализмов.

11. Избегайте повторения одних и тех же слов в предложениях, следующих друг за другом, если эти слова не являются специальными терминами.

12. Сделав перевод, прочтите его и сравните с оригиналом, так как оттенки содержания проявляются полностью лишь в связном тексте.

Рекомендации по обработке научной информации

Обработка информации является самым важным компонентом при обучении работе с научной литературой на иностранном языке. Его успешному функционированию способствует знание аспирантами особенностей композиции, стиля научных текстов.

Следует отметить также наличие у читающих умений зрелого чтения не ниже так называемого «студенческого уровня» (С. К. Фолмкина), иначе они не смогут справиться с работой над литературой на иностранном языке, указанной в действующей программе.

Фиксация нужной информации для последующего использования представляет запись информации с целью ее хранения для дальнейшей обработки.

Задача хранения информации реализуется с помощью фиксации нужных сведений как в процессе чтения, так и после него, либо при повторном прочтении. Умение делать записи по ходу после чтения очень важны для рациональной работы. Письменная фиксация оптимизирует дальнейшее использование информации, так как сделанные записи позволяют осуществлять систематизацию, обобщение информации и в то же время способствуют ее запоминанию.

Существуют разные способы письменной фиксации информации: конспект, выписки, план, тезисы, аннотация, реферат, резюме и др. Требования экзамена кандидатского минимума включают умение составлять резюме к тесту по специальности 2500–3000 знаков. Это не значит, что остальные виды записей не могут быть использованы, однако больше внимания следует уделить резюме.

Хотелось бы отметить, что конспект не представляет удобной формы фиксации информации, так как конспектирование занимает значительную часть времени, ведет к записи большого количества ненужной, из-

быточной информации. Кроме того, конспект, в отличие от резюме, аннотации и других форм записей, не обладает коммуникативной значимостью, то есть может использоваться только его составителем, что резко снижает эффективность конспектирования.

Назначением способов форм фиксации информации является, с одной стороны, запись с целью хранения информации. К способам фиксации, служащим напоминанием о полученных и собранных данных из проработанных научных публикаций, относятся план, тезисы, аннотация, резюме. Другой целью письменной фиксации информации является запись нужных сведений для дальнейшей их переработки. Такого, например, предназначение выписок по ходу после чтения.

Чем характеризуются отобранные нами формы письменной фиксации информации?

План – это совокупность названий основных мыслей текста. План кратко отражает последовательность изложения, обобщает его, помогая быстро восстановить в памяти содержание прочитанного. Пункты плана могут иметь форму повествовательных предложений (назывной план), вопросов (вопросный план) или тем, изложенных в тексте (тезисный план). План может быть простой или сложный развернутый. Простой план дает представление только о содержании прочитанного, в то время как развернутый содержит не только перечисление вопросов, но и раскрывает основные идеи произведения, может включать выдержки из него.

Аннотация представляет собой максимальную ступень сжатия содержания, отражающую тематику текста и основную мысль автора. Аннотация представляет собой изложение содержания первичного документа, ее назначение состоит в том, чтобы дать возможность специалисту составить мнение о целесообразности более детального ознакомления с материалом.

Резюме является обобщением содержания, краткой оценкой прочитанного. Если аннотация характеризует содержание произведения, то резюме подводит итоги, делает главные выводы.

Реферат же во многих случаях может заменить сам первоисточник, так как сообщает все существенное содержание материала, все основные выводы, а иногда и доказательства, и выводы. Развитие практических умений и навыков реферирования предусматривает: умение выделять структурно-семантическое ядро, определять основные мысли и факты, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общно-

сти, вычленять общую мысль для положений, объединенных в одну группу, и др.

Реферирование материалов

Как уже отмечалось выше, аннотирование и реферирование сообщений является важной составной частью экзамена по немецкому языку. Прореферировать информацию – это значит сжато изложить основное содержание источника по всем затронутым вопросам и сопроводить изложение комментарием и необходимыми выводами.

Всякий реферат, независимо от его типа, имеет единую структуру. Прежде всего следует указать выходные данные источника: газета, статья из сборника, отрывок из монографии, ее название, номер, дату публикации, заголовок статьи, имя автора.

Содержание реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника (газетной или журнальной статьи, статья из сборника, отрывок из монографии) по абзацам. Следует выделить главное и отказаться от изложения второстепенного. В заключении следует обобщить (резюмировать) положения статьи или выводы автора. При реферировании материалов рекомендуется охарактеризовать актуальность освещенных в статье сообщений, выводов, определить их значение.

Следует помнить, что в ходе реферирования всегда выполняются две задачи: а) выделение основного, главного; б) краткое, сжатое формулирование главного. Реферат призван передать не все сообщение в деталях, а лишь основную информацию, содержащуюся в нем. Таким образом, сокращение исходного материала идет двумя путями: по линии отсеивания второстепенного и несущественного и по линии перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения. Для успешного выполнения указанных задач рекомендуется следующая последовательность действий:

1. Прежде чем реферировать материал, необходимо внимательно прочесть всю статью, постараться как можно более полно понять ее содержание.

2. Затем следует выделить главную мысль каждого абзаца и важнейшие аргументы, подкрепляющие эту мысль. При этом нужно отвлекаться от необходимости перевода материала на русский язык. Переводить весь материал не следует, нужно определить лишь главную мысль и суметь четко и по возможности кратко сформулировать ее.

3. Приступать к составлению текста реферата следует с формальной рубрики: темы и выходных данных, а затем переходить к изложению важнейших положений статьи.

4. При составлении реферата статьи особое внимание следует уделить увязке отдельных положений реферата в единый связный текст. Необходимо добиться плавного и логически правильного изложения.

11. Упражнения для закрепления лексики и грамматики немецкого языка

Упражнение 1. Переведите на русский язык, учтите, что немецкие глаголы, стоящие в форме пассива, не имеют прямых грамматических соответствий в русском языке.

a) anstreben

1. Eine Verbesserung der Meßmethoden wird gegenwärtig angestrebt. 2. Da vom Autor ein Gesamtüberblick angestrebt wurde, mußten die einzelnen Kapitel sehr kurz geschrieben werden. 3. Ein Gerät zur objektiven Bestimmung der Belichtung war schon frühzeitig angestrebt worden, wurde aber erst später verwirklicht. 4. Eine Vollständigkeit des Materials wurde nicht angestrebt. 5. Man grenzt die Aufgaben der Bionik von den Aufgaben der biologischen Elektronik ab, obwohl auch enge Kontakte angestrebt werden.

b) anzweifeln, bezweifeln

1. Unsere Ergebnisse wurden nicht angezweifelt. 2. Die Ansichten von Darwin wurden von seinen Zeitgenossen anfangs angezweifelt. 3. Eine toxische Wirkung durch Beryllium wurde noch 1943 angezweifelt. 4. Das hohe Tempo der wirtschaftlichen Entwicklung Deutschlands wird von niemandem mehr bezweifelt.

c) beantworten

1. Viele Fragen werden nur durch theoretische Forschung beantwortet. 2. Die Frage nach dem Gegenstand der Technik ist bis jetzt nicht endgültig beantwortet worden. 3. Die große Grundfrage aller speziell neueren Philosophie ist die Frage nach dem Verhältnis von Denken und Sein, des Geistes zur Natur. Je nachdem diese Frage so oder so beantwortet wurde, spalteten sich die Philosophen in zwei große Lager. 4. Die Frage nach Zusammenhängen und Beziehungen zwischen den verschiedenen Wissenschaften wird nur von der Philosophie beantwortet. 5. Worauf soll man sich im Bildungswesen orientieren: auf eine breite Ausbildung oder auf Heranbildung von Spezialisten? Diese Frage ist schon vor mehr als hundert Jahren von deutschen Pädagogen grundsätzlich beantwortet worden.

d) beeinflussen

1. Man muß berücksichtigen, daß auch andere Erscheinungen mit beeinflußt werden. 2. Die industrielle Entwicklung wird stark vom Fort-

schritt der Wissenschaft beeinflusst. 3. Wie die gesamte westeuropäische Kultur von der griechischen beeinflusst worden war, so sind im Fernen Osten die Völker entscheidend von China beeinflusst worden. 4. Das Denken von Astronomen wurde von den jahrhundertealten Vorstellungen beeinflusst, daß alle Himmelskörper als Ergebnis einer Verdichtung aus diffuser Materie entstanden sind. 5. Sogar die geologischen Prozesse werden immer stärker vom Menschen beeinflusst.

e) begünstigen

1. Die Reaktion wird durch das Licht begünstigt. 2. Eine bedeutende Produktivkraft ist die Kernenergie. Ihre rationelle Nutzung wird außerordentlich begünstigt, wenn die sich daraus ergebenden Aufgaben auf dem Wege internationaler Zusammenarbeit gelöst werden. 3. Das Hauptziel der Konferenz von Mathematikern bestand in der Information über den neuesten Stand dieses Fachgebietes, was besonders durch die zahlreiche Beteiligung ausländischer Experten wesentlich begünstigt wurde. 4. Die Tendenz zur Schaffung eines internationalen technischen Systems wird durch die Kybernetik begünstigt werden.

f) beherrschen

1. Leider wird die Produktion einiger Stoffe nicht genügend beherrscht. 2. Die Bearbeitung von Metallen wird heute gut beherrscht. 3. Unser gesamtes Leben wird in ständig wachsendem Umfange von der Technik beherrscht. 4. Die Steuerungsprobleme von Trägerraketen werden von den russischen Wissenschaftlern mit außerordentlich hoher Präzision beherrscht. 5. Bereiche, die noch nicht voll beherrscht werden, sind noch Arbeitsgebiete der angewandten Forschung und Entwicklung.

g) unterschreiten

1. Diese Grenze wird nicht unterschritten. 2. Hier wird ein Fehler von 5% nur in einem bestimmten Gebiet unterschritten. 3. Die Physik kann beweisen, daß es einen sogenannten absoluten Nullpunkt der Temperatur gibt, d.h. einen tiefsten Kältegrad, der mit keinen Mitteln unterschritten wird.

Упражнение 2. Прочитайте следующие предложения и сопоставьте значения пассива и пассива состояния.

a) 1. Im folgenden werden kurz die wichtigsten Konstanten beschrieben. – Die wichtigsten Ergebnisse sind schon beschrieben. 2. Komplizierte Probleme werden in der Regel nur langsam gelöst. – Natürlich sind noch nicht alle Probleme gelöst. 3. Die neuen Angaben werden im nächsten Kapitel zusammengefaßt. – Die erhaltenen Werte sind in einer Tabelle zusammengefaßt

b) 1. Das Verfahren wurde an mehreren Beispielen erprobt. – Die meisten Konstruktionen sind schon erprobt. 2. Das Experiment wurde nur bei kleinen Temperaturen durchgeführt. – Ende des Jahres waren alle Experimente durchgeführt. 3. Alle Angaben wurden genau berechnet. – Die Leistung war genau berechnet. 4. Die Anzahl der Versuche wurde auf ein Minimum beschränkt. – Die Verluste waren auf ein Minimum beschränkt.

c) 1. Neue Erdöllagerstätten werden in der nächsten Zeit erschlossen werden. – Alle nutzbaren Wasserkräfte werden in den nächsten 20 Jahren erschlossen sein. 2. Alte Anlagen werden durch neue ersetzt werden. – Die Dampflokomotiven werden bald durch die elektrischen und Diesellokomotiven ersetzt sein. 3. Neue Energiequellen werden allmählich in den Dienst der Menschheit gestellt werden. – Die Gelehrten hoffen, daß etwa 1995 die thermonuklearen Energiequellen in den Dienst der Menschheit gestellt sein werden. 4. Viele gefährliche Krankheiten werden nur langsam beseitigt werden. – Durch den hohen Entwicklungsstand der Medizin werden Krankheiten fast gänzlich beseitigt sein.

d) 1. Auf dem Gebiet der Chemie müssen noch zahlreiche Probleme gelöst werden. – Ende dieses Jahrhunderts müssen grundlegende Probleme der Biologie gelöst sein. 2. Alle wichtigen Aufgaben müssen rechtzeitig erfüllt werden. – Damit ein Gerät einwandfrei funktioniert, müssen mehrere Bedingungen erfüllt sein. 3. Eine Abweichung von 0,1% kann bisher nicht geklärt werden. – Die meisten Fehler können inzwischen schon geklärt sein. 4. Eine vollständige Inhaltsübersicht kann im Rahmen dieses Artikels nicht gegeben werden. – Erforderliche Bedingungen können schon gegeben sein.

Упражнение 3. В составе безличного пассива чаще других встречаются следующие глаголы (в порядке убывающей частоты). Запомните их.

eingehen auf (A) – останавливаться на ч-л.

berichten über – сообщать о ч-л.

hinweisen auf (A) – указывать на ч-л.

zeigen – показывать (ч-л.)

verzichten auf (A) – отказываться от ч-л.

arbeiten - работать

rechnen mit (D) – считаться с ч-л.

sprechen über (A) – говорить о ч-л.

schließen auf (A) – делать вывод о ч-л.

sorgen für (A) – заботиться о ч-л.

achten auf (A) – обращать внимание на ч-л.
ausgehen von (D) – исходить из ч-л.
unterscheiden zwischen (D) – различать ч-л.
vorgehen – поступать, действовать
verfahren - поступать, действовать
erwähnen - упоминать
beginnen mit (D) - начинать
absehen von (D) – отвлекаться от ч-л.

Упражнение 4. Проанализируйте глагольные формы. Переведите на русский язык.

1. Insgesamt wird deutlich, daß die Interessenentwicklung der Jugendlichen wesentlich von der Lebensweise bestimmt wird. 2. Als über die theoretischen Grundsätze gesprochen wurde, wurde auf spätere Ausführungen verwiesen. 3. Man darf nicht übersehen, daß über einige Themen wiederholt und in zeitlich kurzen Abständen an verschiedenen Stellen und zum Teil von den gleichen Autoren publiziert worden ist. 4. Wissenschaft war früher vor allem eine Angelegenheit der herrschenden Klasse, wurde von ihr auch weitgehend personel getragen. 5 Man kann behaupten, dass die Bildung sich auf die Vermittlung von Wissen und Fähigkeiten nicht beschränken darf. 6. Einem der theoretischen Standpunkte der klassischen Genetik wurde in den letzten drei Jahrzehnten von einigen Vertretern der Genetik mit teilweise entgegengesetzten Auffassungen entgegengetreten.

Упражнение 5. Обратите внимание на различные функции глагола haben. Переведите на русский язык.

1. Die sozialistische Gesellschaft hat keine echte Perspektive im historischen Sinne mehr. Sie hat folglich auch ihrer Jugend keine Perspektive zu bieten. 2. im Rahmen der verfügbaren Gesamtzeit hat der arbeitsfähige Mensch eine Reihe von Bedürfnissen zu befriedigen, die aus den Notwendigkeiten der Existenz der menschlichen Gesellschaft resultieren und durch den Stand der Produktivkräfte bestimmt werden. 3. «Die Proletarier haben nichts zu verlieren als ihre Ketten. Sie haben eine Welt zu gewinnen». («Das Kommunistische Manifest»). 4. Zahlreiche Versuche hatten erwiesen, daß alle Stoffe aus wenigen Elementen aufgebaut sind. 5. Die Entstehung der wissenschaftlichen Tätigkeit charakterisiert Bernai: «Erst in den letzten drei Jahrhunderten hat sich die Wissenschaft zu einem selbständigen Berufszweig herausgebildet». 6. Nachdem durch die Arbeiten von Kant der Entwicklungsgedanke gesiegt hatte, begann der Kampf

um die endgültige Durchsetzung der Lehre von der Entwicklung in der Biologie. 7. Was wird uns das Klima in der Zukunft zu bieten haben? Die Antwort fällt gar nicht so leicht. Allein darum, weil die Mechanismen der Klimaveränderungen bis jetzt noch nicht restlos geklärt sind. Das Klima und folglich auch das Wetter werden von vielen Faktoren beeinflusst. 8. Die Entwicklung der Elektronenröhre ist abgeschlossen. Viel Neues werden wir von ihr nicht mehr zu erwarten haben.

Упражнение 6. Переведите следующие предложения на русский язык, обратите внимание на значение предложных групп с предлогами von и durch, а также местоименного наречия dadurch.

1. Verschiedene Erscheinungen sind selbstverständlich von verschiedenen Begriffen zu widerspiegeln. 2. Neue Möglichkeiten der wissenschaftlichen Zusammenarbeit sind durch schöpferische Beziehungen zu erschließen. 3. Der Verbesserung der Arbeitsbedingungen der Werktätigen ist von den Leitern allergrößte Aufmerksamkeit zu widmen. 4. Durch die Rationalisierung ist ein größeres Endprodukt für die Versorgung der Bevölkerung zu schaffen. 5. Von den Wissenschaftlern sind Ergebnisse mit hohem wissenschaftlichem Niveau auf dem Gebiet der Grundlagenforschung zu erzielen. 6. Durch die bessere Ausschöpfung der natürlichen Ressourcen sind weitere Fortschritte bei der Steigerung der Arbeitsproduktivität zu erzielen, und der spezifische Aufwand ist zu senken. 7. Zwischen Methode und Konstruktion bestehen die gleichen Bindungen wie zwischen Prinzip und Methode. Jede Methode kann durch verschiedene Konstruktionen realisiert werden. Diese Tatsache ist dadurch zu erklären, daß auch in der Methode vielen Elementen eine funktionale Charakteristik zugeordnet ist, die die notwendigen morphologischen Charakteristika lediglich funktional bestimmt.

Упражнение 7. Обратите внимание на значение и функции глагола sein. Переведите на русский язык.

1. Die Zusammenarbeit mit den befreundeten Ländern bei der gemeinsamen Lösung vieler Probleme wird eine wirksame Hilfe und Unterstützung sein. 2. Viele theoretische Erkenntnisse sind in der Technik angewendet worden. 3. Auf Einzelheiten wird weiter unten einzugehen sein. 4. Viel Arbeit wird noch in den kommenden Jahren zu leisten sein. 5. Besonderer Wert ist auf die Lehre der praktischen Anwendung mathematischer Methoden zu legen. 6. Um die Jahrhundertwende warder Kapitalismus in sein imperialistisches Stadium eingetreten. 7. Die Reinheit der Verbindungen ist größer, als

zu erwarten war. 8. Bei der Vielfalt der Meßmöglichkeiten ist eine divergierende Analyse nicht zu umgehen gewesen. 9. Zusammenfassend ist zu sagen, daß alle bisher benutzten Methoden mit Fehlern der Größenordnung 30-50% behaftet sein können. 10. Die Geschichte der Wissenschaft zeigt sehr deutlich, daß neue theoretische Auffassungen, neue Standpunkte, ein neues Herangehen an die Erscheinungen stets Gegenstand einer oftmals sehr harten und von breiten Kreisen geführten Diskussion gewesen sind. 11. Angesichts der wachsenden Produktion wird der Weg, landwirtschaftlich genutzte Flächen stillzulegen, nicht zu umgehen sein. 12. Zu seit langem bestehenden Problemen sind neue hinzugekommen. 13. Die wirtschaftlichen Beziehungen sind ein wesentlicher Faktor der deutschen Ostpolitik. 14. Das Denken ist eine Eigenschaft der höchstorganisierten Form der Materie, es ist an ein materielles Organ, das menschliche Gehirn, gebunden.

Упражнение 8. Переведите следующие предложения на русский язык.

1. Einige Fragen ließ man offen. 2. Eine subjektive Methode läßt zwangsläufig einen großen Teil der Information unberücksichtigt. 3. Viele Erscheinungen wurden leider außer acht gelassen. 4. Wir möchten nicht unerwähnt lassen, daß die erhaltenen Werte ungewöhnlich hoch waren. 5. Darin wird kein Zweifel gelassen. 6. Um die Verhältnisse nicht zu sehr zu komplizieren, lassen wir die Unterschiede hier unberücksichtigt. 7. Die objektiven Entwicklungsgesetze der Gesellschaft dürfen nicht außer acht gelassen werden. 8. Mitarbeiter der Norwegischen Akademie der Wissenschaften haben errechnet, daß in den Kriegen, die die Geschichte kennt, mehr als dreieinhalb Milliarden Menschen ihr Leben lassen mußten. 9. Das Problem der Anwendbarkeit der «reinen» Mathematik darf nicht außer acht gelassen werden. 10. Das Vorgehen von N.Chomsky läßt die Außenwelt, die für einen kausalen Referenztheoretiker eine wichtige Rolle spielt, unberücksichtigt.

Упражнение 9. Перепишите следующие предложения различными способами, выражающими значения возможности и безличности.

Образец:

Auf theoretische Probleme kann hier nicht eingegangen werden.

Auf theoretische Probleme ist hier nicht einzugehen.

1. Auf die Richtung kann man nur indirekt schließen. 2. Durch Vergleiche der Ergebnisse kann man zwischen den alternativen Modellen unterscheiden. 3. Auf weitere Probleme kann man hier nicht eingehen.

Упражнение 10. Перепишите следующие предложения различными способами, выражающими значения долженствования и безличности.

Образец:

Man muß zwischen möglichen Reaktionen unterscheiden.

Es muß zwischen möglichen Reaktionen unterschieden werden.

Es ist zwischen möglichen Reaktionen zu unterscheiden.

1. In diesem Kapitel muß man mit einfachen Systemen beginnen. 2. Hinsichtlich der Theorie dieser Erscheinungen muß man auf die einschlägige Spezialliteratur verweisen. 3. Auf die zahlreichen Vorschläge soll man hier nicht eingehen.

Упражнение 11. Определите в следующих предложениях способы выражения сказуемого, переведите на русский язык.

1. Mit der Entdeckung grundlegend neuer Naturgesetze ist heute kaum zu rechnen. 2. Manche Werkstoffe lassen sich schwer bearbeiten. 3. Die Hypothese von der Existenz der Antiweiten ist völlig berechtigt. Aber sie wird natürlich von der Physik in nächster Zeit noch nicht zu bestätigen sein. 4. Es ist noch daran zu erinnern, daß auch andere Verfahren verwendet werden müssen. 5. Wir werden auf diese Frage noch einmal eingehen haben. 6. Schwankungen werden sich nicht völlig vermeiden lassen. 7. Über genaue Vergleiche zwischen der entwickelten Theorie und Messungen kann hier nicht berichtet werden

Упражнение 12. Определите функции глагола werden. Переведите на русский язык.

1. Jakob Grimm schrieb die erste historisch-vergleichende Grammatik der germanischen Sprachen. Er forderte, daß die Grammatik aus der lebenden Sprache abgelesen werde, deren Reichtum nicht durch Regeln eingeschränkt werden dürfe. 2. 1953 wurde in einem Bericht der amerikanischen Atomenergiekommission ausgeführt, bis zum Jahr 2000 würden alle Vorräte konventioneller Treibstoffe erschöpft sein. 3. Viele Philosophen ließen sich von dem jahrhundertealten Irrtum leiten, die Entwicklung des Menschen und der Gesellschaft würde letztlich durch ideale Motive bewirkt. 4. Es soll auf die Frage eingegangen werden, in welchen Wissenszweigen mit besonders bedeutsamen Veränderungen grundsätzlicher Art zu rechnen sei, die den stärksten Einfluß auf die Entwicklung der gesamten Gesellschaft ausüben würden. 5. 1930 wurde von R. W. Wipple die Hypothese aufgestellt, daß der Tungusker Meteorit der Kern eines kleinen Ko-

meten gewesen sei. Sie wurde vom russischen Astronomen I.Astapowitsch unterstützt. 6. W.Ostwald wies darauf hin, daß alle Wissenschaft aus der Technik, aus der Erfahrung entstanden sei. Die Wissenschaft werde daher – was geschichtlich nachweisbar sei – am erheblichsten durch solche Forscher gefördert, die eine enge Berührung mit der Technik haben. 7. Die Chemiker glaubten, daß die organischen Verbindungen grundsätzlich anderer Natur als die anorganischen seien und daß in der organischen Chemie grundsätzlich andere Gesetzmäßigkeiten wirksam würden. 8. Der Astrologie liegt die Auffassung zugrunde, daß das Leben des Menschen entscheidend von den Sternen – einschließlich Sonne und Planeten – beeinflußt würde.

Упражнение 13. Переведите на русский язык, обратите внимание на порядок слов в придаточных предложениях

1. Die Einrichtung kosmischer Stationen wird für die Entwicklung der Wissenschaft von außerordentlichem Wert sein, da die Physiker die Erscheinungen werden erforschen können, die bei sehr hohen und sehr niedrigen Temperaturen auftreten. 2. Es wurde mehrmals betont, daß ohne die wissenschaftlichen Arbeiten technische Anlagen nicht hätten gebaut werden können. 3. Es ist interessant, daß das Rätsel der Neutronensterne bis jetzt noch niemand hat lösen können. 4. Niemand zweifelt daran, daß das erforderliche Ausmaß an Kooperation aller Disziplinen bald wird entwickelt werden müssen. 5. Die Koalition, die den zweiten Weltkrieg hätte verhindern können, kam erst während des Krieges zustande. 6. Jeder ältere Wissenschaftler wird bestätigen, daß er im Laufe seiner Tätigkeit niemals hat umlernen müssen, wohl aber, daß er dauernd dazulernen mußte. 7. Kerne besitzen auch Energiestufen, wie N.Bohr dies für das ganze Atom hatte annehmen müssen.

Упражнение 14. Переведите на русский язык.

1. I. S.Kowalewskaja mußte viele Schwierigkeiten überwinden, bevor sie studieren durfte. 2. Der Begriff des Halbleiters ist nicht leicht zu definieren, wenn man allen seinen Eigenschaften Rechnung tragen will. 3. Die Entwicklung der modernen Elektronik darf noch keineswegs als abgeschlossen betrachtet werden. 4. H.Becquerel konnte zeigen, daß die radioaktiven Strahlen charakteristische Eigenschaften besitzen. 5. Die Welt kann weder erschaffen noch zerstört werden. 6. Alle Kernwaffenversuche sollen gestoppt werden. 7. Wir möchten betonen, daß unsere Ergebnisse bis jetzt von niemand bezweifelt worden sind. 8. Für Mittelmäßigkeit darf

kein Platz sein. 9. A.Kolmogorow hat in einem Vortrag zum Ausdruck gebracht, daß der bedeutendste Teil der Informationstheorie ohne die Theorie der stationären stochastischen Prozesse nicht hätte geschaffen werden können. 10. Alle Zweifel an der realen Existenz der Atome hätten eigentlich schon verschwinden sollen, als J.Dalton 1804 das Gesetz der einfachen und multiplen Proportionen aufstellte. 11. Sein bedeutendes Potential der Kosmoswissenschaft kann Rußland auch anderen Ländern zur Verfügung stellen, die an der friedlichen Nutzung des Weitraumes aktiv teilnehmen möchten.

Упражнение 15. Определите функции инфинитивных групп с модальными глаголами. Переведите на русский язык.

1. Die Konferenzteilnehmer hofften, im Dialog divergierende Standpunkte erörtern zu können. 2. Es wäre unmöglich, von jedem verlangen zu wollen, er solle wissen, wie ein Apparat konstruiert ist. 3. Wenn wir nach der verwendeten Methode rechnen wollten, so hätten wir die Unbequemlichkeit, erst eine Potenzreihe entwickeln zu müssen. 4. Wir freuen uns, feststellen zu können, daß die Summe der Erfolge ein Ausdruck unserer engen Zusammenarbeit ist. 5. Jeder Versuch, mehr über die neuen Tatsachen wissen zu wollen, ist kaum möglich. 6. Im 20. Jahrhundert standen die Wissenschaftler vor dem Problem, kleine Mengen Material auf mehrere Tausend Grad Celsius erhitzen zu müssen. 7. Es ist nicht möglich, bei der Darstellung unseres Materials Vollständigkeit anstreben zu wollen. 8. Uralt ist der Wunsch des Menschen, fliegen zu können. 9. Das Gewinnen neuer Erkenntnisse zurückstellen zu wollen, hieße die Wissenschaft wirkungslos zu machen. 10. Das spezifisch menschliche Vermögen, sprechen zu können, ist die Fähigkeit, äußerst differenzierte Signale zu erzeugen. 11. Annehmen zu wollen, daß die Ursache für die Abschwächung der Krisenphase in den USA ausschließlich in den staatsmonopolistischen Maßnahmen zu suchen sei, hieße die Wirksamkeit solcher Maßnahmen stark überschätzen. 12. In dem Maße, wie die Wissenschaft immer mehr zur Produktivkraft wird, kommt auch der Mathematik erhöhte Bedeutung zu, denn eine Wissenschaft ist erst dann entwickelt, wenn sie dahin gelangt ist, sich der Mathematik bedienen zu können.

Упражнение 16. Определите функции инфинитивных групп с глаголом lassen. Переведите на русский язык.

1. Die Armut zwingt viele Familien, ihre Kinder arbeiten zu lassen. 2. Das einzige Mittel zur Erforschung der Elementarteilchen ist, sie aufeinanderprallen zu lassen. 3. Das Ziel aller gesellschaftlichen Kräfte ist es,

alle Möglichkeiten der gesellschaftlichen Entwicklung immer umfassender wirksam werden zu lassen. 4. Unsere Gesellschaft hat den Wissenschaftlern alle Möglichkeiten gegeben, wissenschaftliche Erkenntnisse zum Gemeingut aller werden zu lassen. 5. Die Begriffe der modernen Physik sind geeignet, uns die Welt besser verstehen zu lassen. 6. Es kommt darauf an, den Menschen zum Herren über die Natur und Gesellschaft und über sich selbst werden zu lassen. 7. Die Redaktion der Zeitschrift bemühte sich, möglichst viele Wissenschaftler mit interessanten Beiträgen zu Wort kommen zu lassen. 8. Die Grundlagenforschung zielt darauf ab, die Forschungsergebnisse unmittelbar in der Praxis wirksam werden zu lassen. 9. Die Konstrukteure sind darauf orientiert, sich in ihrer Arbeit wesentlich von den ökonomischen Anforderungen leiten zu lassen. 10. In Wien wird eine Aussteiung unserer Akademie organisiert. Es besteht die Absicht, sie auch nach Berlin kommen zu lassen. 11. Der Herausgeber dankte allen Redaktionsmitarbeitern, daß sie es ermöglichten, eine Neuauflage der Monographie erscheinen zu lassen.

Упражнение 17. Определите функции инфинитивных групп с инфинитивом II. Переведите предложения различными, если это возможно, способами.

1. Wir sind überzeugt, richtig gehandelt zu haben. 2. Der Verfasser kann für sich in Anspruch nehmen, den ersten Apparat dieser Art konstruiert zu haben. 3. Die Regierung wurde angeklagt, falsch gehandelt zu haben. 4. Der junge Wissenschaftler war froh, mit einem internationalen Preis ausgezeichnet worden zu sein. 5. H. Eisler nannte es eine der größten Leistungen Brechts, die Methode der materialistischen Dialektik zum erstenmal auf dem Gebiet des Theaters angewendet zu haben. 6. Den Sieg der Abstammungslehre erfochten zu haben, ist Darwins eigentliche Leistung. Die Lehre von der natürlichen Zuchtwahl dagegen läßt man bestenfalls für einen sinnreichen Gedanken gelten, dem in der Wirklichkeit keine Bedeutung zukomme. 7. Es bleibt für immer Haeckels besonderes Verdienst, den Weg zum Fortschritt auf dem Gebiet der Naturwissenschaft in Deutschland geebnet zu haben. 8. Es ist Einsteins Verdienst, gezeigt zu haben, daß nur ein einziges Relativitätsprinzip für alle Gebiete der Physik gut. 9. Der Rezensent räumt ein, auf keine Publikation mehr gewartet zu haben als auf eben diese. 10. Ein Verdienst unserer Zeit ist es, äußerst wichtige Probleme gelöst zu haben. 11. Das Verdienst, die ganz in Vergessenheit geratenen, von Mendel gefundenen Gesetze selbständig und unabhängig voneinander entdeckt zu haben, gebührt den Botanikern C. Correns, E. Tschermak und H. de Vries.

Упражнение 18. Переведите на русский язык.

1. Wir werden es verstehen, alle Schwierigkeiten erfolgreich zu überwinden. 2. Menschen sind wie Pflanzen, die nur gedeihen, wenn sie gut gepflegt werden. (Montesquieu). 3. Dieses Problem scheint schon gelöst zu sein. 4. Der Forscher glaubt, mit seinen Versuchsergebnissen die Richtigkeit seiner Hypothese bewiesen zu haben. 5. Durch ständiges Lesen muß man seinen Wortschatz immer pflegen und erweitern. 6. Welches sind die Hauptlinien der Entwicklung der Wissenschaft, die wir zu fördern suchen sollten. 7. Wenn es darum geht, eine bestimmte rechtliche Ordnung zu schaffen, braucht man weitere konkrete Rechtsprinzipien, ohne daß wir damit die obengenannten Prinzipien zu verneinen brauchen. 8. Man muß verstehen, mit komplizierten Geräten richtig umzugehen. 9. Der Ausfall auch nur einer Funktion des Blutes hat eine Reihe von Störungen zur Folge ein Zustand, den man als Krankheit zu bezeichnen pflegt. 10. Diese Betrachtungsweise scheint uns für die Naturwissenschaften als maßgebend gelten zu dürfen. 11. Im Altertum glaubte man, ein Metall in ein anderes umwandeln zu können. 12. Von der Erde wissen wir, daß schon geringfügige Änderungen der Temperatur einen sehr deutlichen Einfluß auf das Klima haben, wobei wir nur an die Eiszeiten zu denken brauchen.

Упражнение 19. Определите функции и значения причастий. Переведите на русский язык.

1. Der Vorgang wiederholt sich laufend. 2. In den letzten Jahren wurden wiederholt neue Forschungsergebnisse veröffentlicht. 3. Die vorliegende Schrift trägt einen ausgesprochen einführenden Charakter. 4. Bei unserer Untersuchung wurden bevorzugt mathematische Methoden benutzt. 5. In diesem Buch wird spannend aus der Geschichte der naturwissenschaftlichen Entdeckungen erzählt. 6. Hierbei ist stillschweigend vorausgesetzt, daß die Existenz mindestens einer Lösung von vornherein gesichert ist. 7. Diese Geräte finden zunehmend Anwendung in der Industrie. 8. Die Struktur dieser Erscheinung ist weitgehend erschlossen worden. 9. In letzter Zeit wurden grundlegend neue Technologien entwickelt. 10. Wir brauchen bedeutend bessere Geräte. 11. Die Beweise waren weitgehend die gleichen. 12. Wir betrachten diese Systeme gesondert. 13. Nur vereinzelt werden solche Maschinen verwendet. 14. Wir werden uns zunehmend auf neue Gebiete konzentrieren. 15. Diese Modelle müssen getrennt beschrieben werden. 16. Die zunehmende Verschmutzung der Umwelt gefährdet die Zukunft der Menschen. 17. Die Stellungnahme unseres Leiters war betont kritisch.

Упражнение 20. Проанализируйте предложения, найдите в них распространенные определения, определите их структуру. Переведите на русский язык.

1. Alle in den letzten dreißig Jahren entdeckten künstlichen Elemente sind äußerst instabil. 2. Die Kybernetik ist lediglich ein Werkzeug bei der Erkenntnis relativ allgemeiner, in vielen Erscheinungen auftretender Zusammenhänge. 3. Einige, nur begrenzte Räume der Arktis bewohnende Tierarten haben sich bis in unsere Tage erhalten. 4. Erst neuere, noch wesentlich kompliziertere quantenmechanische Theorien können den Aufbau der Atomkerne in den wichtigsten Zügen erklären. 5. Das System «Wissenschaft-Technik-Produktion» bildet eine einheitliche Kette eng miteinander verbundener Glieder. 6. Heutzutage sind ausführliche, bis ins letzte Detail gehende Publikationen aus der nicht allzu fernen Vergangenheit, wie z.B. die Arbeit von I.Langmuir, undenkbar. 7. Diese Maschinen sind nach zehn Jahre alten Konstruktionen hergestellt. 8. Auf in diesem Artikel veröffentlichtes Verfahren wird verzichtet. 9. Man vergleicht Substanzen mit nicht zu verschiedenen kritischen Temperaturen. 10. Die Forschungen der meisten bürgerlichen Historiker beruhen fast ausschließlich auf von russischen Gelehrten aufbereiteten Quellenmaterialien. 11. Jedes Problem muß mit von Fall zu Fall besonders zu wählenden Methoden behandelt werden. 12. Um dem internationalen Niveau entsprechende Bauelemente ökonomisch fertigen zu können, werden technologische Ausrüstungen gebraucht. 13. Wenn der Mensch falsche, der Wissenschaft widersprechende Ansichten über Natur und Gesellschaft hat, kann er die vor sich gehenden Ereignisse nicht begreifen. 14. Zahlreiche Veröffentlichungen betreffen die Auswirkungen der Raumfahrt auf nicht in unmittelbarer Verbindung damit stehende Gebiete der Wissenschaft und Technik. 15. Die Möglichkeiten der Institute, sich von für die Forschung ungenügend befähigten Mitarbeitern zu trennen, sind wesentlich zu verbessern.

Упражнение 21. Переведите причастные обороты с союзами соответствующими придаточными предложениями, укажите, если это необходимо, другие способы перевода.

1. Obwohl von Mißerfolgen verfolgt, setzte der Wissenschaftler seine Arbeit fort. 2. Diese Methode ist unsicher und, weil kompliziert und umständlich, nicht allen zugänglich. 3. Ein Register konnte leider nicht beigegeben werden, da es, wenn wirklich zweckentsprechend ausgearbeitet, den zur Verfügung stehenden Raum weit überschritten hätte. 4. Als Ergebnis konnte man – wie vermutet – feststellen, daß unsere Annahme richtig war. 5. Soweit bis jetzt beobachtet, konnte keine Ausnahme fest-

gestellt werden. 6. In der Geschichte der Philosophie tauchten Gedanken auf, die, obwohl auf anderem Boden gewachsen, das Problem der Kybernetik durchaus berühren. 7. Es gibt einige Verfahren, die, obwohl in der Wissenschaft bereits seit Jahrzehnten angewendet, jedoch wenig bekannt sind. 8. Übersichtlicher, wenn auch in ihren Einzelheiten noch wenig geklärt, verlaufen einige Atmosphärenprozesse. 9. Wie von verschiedenen Autoren berichtet, zeigte die Korrektur einige Fehler. 10. Von Vorteil sind die zahlreichen Originalzeichnungen, die, obwohl etwas schematisiert, das Einarbeiten wesentlich erleichtern. 11. Wie gesagt, ist am evolutiven Artenwandel längst nicht mehr zu zweifeln. 12. Dieses Verfahren hat sich, weil mit einer Reihe Nachteile verbunden, nicht durchgesetzt.

Упражнение 22. Переведите на русский язык, обратите внимание на структуру предикативного определения.

1. Der Gehalt an Sauerstoff erwies sich als störend. 2. Diese Annahme ergab sich als richtig. 3. Der Sozialismus erwies sich als unfähig, die Errungenschaften der Wissenschaft zum Wohle der Menschen zu nutzen. 4. Im Mittelalter galt die Natur als unveränderlich. 5. Die Erkenntnisse von I.Kant erwiesen sich als von prinzipieller Bedeutung. 6. Etwa 8 Mio t Gold liegen in den Meeren gelöst vor. 7. Chemische Elemente kommen meistens als Verbindungen vor. 8. Die chinesische Sprache galt für die Völker Asiens als «klassische» Sprache, die jeder gebildete Mensch beherrschen mußte. 9. Als noch zu erörternd erwies sich die Definition dieses Gesetzes. 10. Die griechische Kunst galt den folgenden Zeiten als die hohe Schule der Humanität. 11. Von großer technischer Bedeutung erwiesen sich die Untersuchungen unseres Institutes über metallorganische Verbindungen. 12. Lange Zeit hindurch galt es als selbstverständlich, daß Lebewesen jederzeit neu entstehen könnten. 13. Der Prozeß der allmählichen Annäherung der europäischen Länder tritt heute mit aller Deutlichkeit als gesetzmäßige Erscheinung zutage. 14. A.von Humboldt gilt als Begründer der Ökologie. 15. Kybernetische Maschinen haben Fähigkeiten erworben, die einst dem menschlichen Geist vorbehalten schienen. 16. Die Algorithmen für die Lösung mathematischer Aufgaben liegen seit langem exakt formuliert vor.

Упражнение 23. Определите формы указательных местоимений. Переведите на русский язык.

1. Die technischen Objekte sind vielgestaltig mit jener sozialen und gegenständlichen Umwelt verknüpft, in der sie genutzt werden. 2. Die Geschichte verläuft nicht nach den Plänen jener, die der ganzen Welt ihre

Herrschaft aufzwingen wollen. Im Gegenteil. 3. Es gibt Fragen, die in einer bestimmten Epoche gelöst werden können, und solche, die für später offenbleiben müssen. 4. Kompliziertere Formen der Materie sind solche, die Bewegungsformen und damit verbundene Gesetze aufweisen, die bei den einfacheren Formen nicht vorkommen. 5. Die industrielle Entwicklung hat gegenwärtig einen solchen Entwicklungsstand erreicht, daß wir in der Lage sind, Produkte herzustellen, die in der Natur nicht vorzufinden sind. 6. Der Verfasser wendet sich an diejenigen Leser, die kaum über größere mathematische Kenntnisse verfügen. 7. A.Einstein forderte vom Wissenschaftler, daß er mit innerer Hingabe die Probleme löste. Für diejenigen, die die Wissenschaft nur benutzen, hatte er nicht viel übrig. 8. Viele Ereignisse und Ergebnisse schildert die Austeilung in einer allgemein verständlichen Form, so daß auch derjenige die Dinge versteht, der sich mit dem Thema der Erforschung des Weltraumes bisher wenig beschäftigte. 9. Unter theoretischer Elektrotechnik ist jene Disziplin zu verstehen, die die grundlegenden, von der Elektrotechnik genutzten elektrischen Erscheinungen untersucht. 10. Außer den objektiven Gesetzen gibt es auch noch solche, die von Menschen geschaffen werden. 11. Mit diesem Modell wird im folgenden Abschnitt dasjenige Modell vorgestellt, welches die Beobachtungen bislang am besten erklärt. 12. Die grundlegende Gesetzmäßigkeit der Entwicklung der Philosophie ist der Kampf zwischen Materialismus und Idealismus, jenen zwei großen Lagern in der Philosophie, in denen entgegengesetzte ideologische Positionen zum Ausdruck kommen. 13. Die verfassungsmäßige Struktur der Bundesrepublik entspricht nicht mehr voll derjenigen, die im Grundgesetz vorgezeichnet ist.

Упражнение 24. Руководствуясь склоняемой формой определения и содержанием предложения, определите опущенное существительное. Переведите на русский язык.

1. Der alternde Mensch braucht noch mehr Sauerstoff als der junge. 2. Von allen Methoden zeigte sich die vierte Methode als die günstigste. 3. Der Fehler eines bestimmten Resultates ist immer ein bestimmter. 4. Aus einer Vielzahl von Varianten wählt die Maschine die günstigste. 5. Die Korrespondenz ist auch in dieser Hinsicht eine vollkommene. 6. Der äußeren Form nach ist die technische Beschreibung eines Objektes der naturwissenschaftlichen analog. 7. Das Kochsalz ist die einfachste aller denkbaren Strukturen. 8. Die zwei ersten Merkmale treten in den Hintergrund, und das dritte wird zum Zentralthema unserer Diskussion. 9. Diese Untersuchung ist auch heute noch die eingehendste und beste. 10. Welcher Fall der richtige ist, kann hier nicht

entschieden werden. 11. Durch Vergleichung von Floren aus verschiedenen Erdteilen kann man meist mit großer Sicherheit entscheiden, welche von beiden die wärmere und welche die kühlere war. 12. Im wesentlichen können hier vier Hypothesen unterschieden werden, von denen aber nur die beiden ersten eine gewisse Allgemeingültigkeit haben. 13. Die Vorteile beim Einsatz von Rechenmaschinen sind zwar hinreichend bekannt, trotzdem sollen die bedeutendsten noch einmal erwähnt werden. 14. Über die Entstehung der Mondkrater sind die verschiedensten Hypothesen aufgestellt worden, aber es muß festgestellt werden, daß keine als vollkommen entsprechende gelten kann. 15. Das Sonnenobservatorium wird auf der Insel Teneriffa errichtet. Nach seiner Fertigstellung wird es das leistungsfähigste Europas sein. 16. Die deutschen Universitäten zählen nicht zu den ältesten in Europa.

Упражнение 25. Установите значения следующих сочетаний с предложениями.

Der Stabilität wegen, seinem Wesen nach, der Einfachheit halber, unseren Beobachtungen zufolge, der Deutlichkeit halber, dieser Empfehlung gemäß, ihrem Charakter nach dem Vertrag entgegen, die Grenze entlang, den neuen Vorstellungen gemäß, der Vollständigkeit halber, seiner Herkunft nach, diesen Angaben zufolge, des historischen Interesses willen, allem Anschein nach, der besseren Übersichtlichkeit wegen, der Definition gemäß, jüngsten Meldungen zufolge, seiner Bedeutung entsprechend, nur kurze Zeit hindurch, das ganze Jahr über, diesen Bedingungen entsprechend, viele Jahrhunderte hindurch, das Ufer entlang, unseren Beobachtungen entgegen.

Упражнение 26. Установите значение следующих словосочетаний.

von Anfang an, um 1917-1918 herum, über eine längere Zeitspanne hinweg, über diese Grenzen hinaus, vom Bedienungspult aus, etwa von 1955 an, auf viele Jahre hinaus, vom wissenschaftlichen Standpunkt aus, aus theoretischen Überlegungen heraus, von der Theorie her, durch die ganze Kette hindurch, nach tieferen Werten zu, um die Elektrode herum, von welcher Temperatur ab, auf einige charakteristische Eigenschaften hin, von diesem Gesichtspunkt aus, nach hohen Temperaturen zu, nach der langwelligen Seite hin, über diesen Zustand hinaus, in Einzelheiten hinein, von der Zentralzone ab, von Norden her, bis ins nördliche Deutschland hinein, nach Süden hin, um des Profits willen, in das Gebiet höherer Dichten hinein, über die Schwelle hinweg, von der Mechanik her, über große Entfernungen hin, auf die Initiative hin.

Упражнение 27. Проанализируйте следующие предложения, определите глагольные конструкции, входящие в их состав. Переведите на русский язык.

1. Seine Familie war zerrissen, der Vater an der Front gefallen. 2. Sicher ist diese Behauptung falsch und der Frage weiter nachzugehen. 3. Mit der Entwicklung der Frauen wird auch die Rolle der Arbeit für sie deutlich und gleichzeitig die Frage beantwortet, warum die Arbeiterinnen der fortschrittlichste Teil der Frauen sind. 4. Die absolute Geschwindigkeit wird erhöht und dadurch die Grenzschrift dünner. 5. Es werden neue Bahnhöfe gebaut, neue Schienen verlegt und die Dampflokomotiven mehr und mehr zur Seltenheit. 6. Ist die Differenz gänzlich beseitigt und der Strom selbst Null geworden, so kommt der Motor zum Stillstand.

Упражнение 28. Проанализируйте следующие предложения, определите, какие глагольные конструкции образуют неполную рамку. Переведите на русский язык.

1. Der gesellschaftliche Fortschritt läßt sich exakt messen an der gesellschaftlichen Stellung der Frau. 2. Alle Körper, ob organisch oder anorganisch, fest, flüssig oder gasförmig, bauen sich auf aus den gleichen Grundstoffen. 3. Die Wissenschaft wird für die Kunst mittelbar interessant durch die Lebensvorgänge, die sich in ihr widerspiegeln, und durch die Änderungen, die sie im Leben der Menschen bewirken. 4. Die Bedeutungen der Begriffe, die im technischen Wissen verankert sind, entstanden aller Wahrscheinlichkeit nach im Prozeß der Bezeichnung gegenständlicher Elemente der Tätigkeit. 5. Es wurde festgestellt, daß die gnoseologische, historische und logisch-methodologische Forschung in den technischen Wissenschaften eng verbunden ist mit den gegenwärtigen Aufgaben der wissenschaftlich-technischen Revolution, der Organisation und Leitung der Wissenschaft. 6. An den Flüssen Sibiriens läßt sich soviel Energie gewinnen wie aus 70 Wolgograder Wasserkraftwerken. 7. Es ist erstaunlich, daß die Atome heute genauer gewogen werden können als die handgreiflichen Gegenstände des täglichen Lebens. 8. Die revolutionäre Theorie kann nicht ausgedacht werden; sie wächst heran aus der Gesamtheit der revolutionären Erfahrungen und der revolutionären Ideen aller Länder der Welt.

Упражнение 29. Прочитайте следующие предложения, обратите внимание на способы подчинения придаточных сказуемых. Переведите на русский язык.

1. Der Versuch verlief erfolgreich. Alles war so, wie wir es erwartet hatten. 2. Der Student blieb der, der er immer war: ein fleißiger Mensch,

der sich allein seinem Studium widmete. 3. Die Arbeit ist es, die den Menschen geschaffen hat. 4. Die experimentellen Tatsachen sind es gerade, welche die klassische Theorie widerlegt haben. 5. Es war Berzelius, dem man die wissenschaftliche Sicherung des Gesetzes über die Gewichtsverhältnisse chemischer Verbindungen verdankt. 6. Es waren theoretische Probleme der Physik, mit denen sich unser Laborleiter beschäftigte. 7. Es waren im wesentlichen die von Volta beobachteten Tatsachen, deren weitere Erforschung und Anwendung der Nachwelt so reiche Früchte brachten. 8. Vor uralten Zeiten war die Erde durchaus nicht so, wie wir sie heute sehen. 9. War es nicht Nietzsche, der den Menschen «das kranke Tier» genannt hat? 10. Die antiken Denker haben viel darüber gegrübelt, welche Kräfte es sind, die die Bewegung des fliegenden Steines aufrechterhalten.

Упражнение 30. Определите функции es. Переведите на русский язык.

1. Es wurden auch Experimente ausgeführt, welche die Theorie zu bestätigen scheinen. 2. Es lassen sich drei Bereiche unterscheiden. 3. Es formiert sich heute eine selbständige Wissenschaft, die Chronobiologie. 4. Manche Pflanzen leiden an Sauerstoffmangel besonders da, wo es sehr feucht ist. 5. Es wird über die Entwicklung von neuen Thermoelementen berichtet. 6. Es gilt, nach neuen Lösungen zu suchen. 7. Auf die Form kommt es nicht an. 8. Auf diese Berechnung wird später eingegangen. 9. Es soll abschließend noch eine Frage erörtert werden. 10. Es wird hier vereinfachend nur mit einer einzigen Konstante gerechnet. 11. Dabei handelt es sich schon nicht mehr um Einzelaufgaben. 12. Es geht jetzt darum, die wirtschaftlichen Probleme zu lösen. 13. In keinem Fall haben wir es in der Technik mit einer vollständigen Kopie von Naturvorgängen zu tun. 14. Es sind einige empirische Regeln aufgestellt worden, deren theoretische Begründung im wesentlichen mathematisch erfolgt. 15. Heute kommt es darauf an, daß alle Reserven genutzt werden. 16. Es müssen neue Wege gefunden werden. 17. Es gilt, bestimmte Methoden anzuwenden.

12. Подготовка резюме

Речевые клише

При реферировании газетных публикаций рекомендуется использовать следующие клише (по выбору):

Die Zeitung bringt / veröffentlicht газета публикует, помещает: einen Artikel, einen Bericht, eine Information, ein Interview unter dem Titel... подзаголовком....

Der Artikel macht mit... bekannt (macht mit... vertraut) - статья знакомит с ...; behandelt - статья обсуждает; der Bericht befasst sich mit - рассматривает, разбирает; ist gewidmet - посвящена.

Im Artikel (im Bericht) handelt es sich (geht es) um - в статье (корреспонденции) речь идет о...

Der Autor setzt sich mit dem Problem ... auseinander - Автор рассматривает проблему...

Im Mittelpunkt des Berichts steht das Problem - В центре (внимания) статьи рассматривается проблема...

Zu Beginn des Berichts wird betont / unterstrichen - В начале статьи подчеркивается, что...

Wie aus dem Bericht folgt,... - Как следует из статьи, ...

In dem Bericht heisst es unter anderem... - в статье в частности говорится...

Wie aus dem Bericht hervorgeht,... - как явствует из статьи...

Weiter heisst es im Bericht - далее в статье говорится...

Dem Bericht zufolge - согласно статье...

Weiter wird betont / darauf hingewiesen, dass ... - далее подчеркивается, указывается на то, что...

Der Autor kommt zum Schluss... - автор приходит к заключению...

Abschliessend wird betont, mitgeteilt, festgestellt, dass - в заключение подчеркивается, сообщается, констатируется, что...

Для организации работы по развитию навыков реферирования и аннотирования предлагаются следующие задания и речевые клише:

Bitte annotieren Sie den Text, nutzen Sie dabei das folgende Annotationsschema!

Der publizistische Text «...», als Problemartikel (Interview, populärwissenschaftlicher Beitrag, Feuilleton usw.) verfaßt (gestaltet, ausgeformt), informiert den Leser über ... (berichtet über, behandelt... , macht

uns mit ... vertraut, setzt sich mit ... auseinander). Es werden dabei ... erläutert (betrachtet, analysiert). Dem Verfasser gelingt es, verschiedene Auffassungen zusammenzuführen (... , zu zeigen, wie verschiedene Meinungen aneinandergeraten).

1. Der Text ist ... behandelt.	Текст озаглавлен...
2. Der Text ist dem Buch/der Zeitschrift ... entnommen.	Текст взят из книги/журнала
3. Das Buch wurde... veröffentlicht.	Книга опубликована
4. Der Autor (die Autoren) ist (sind) ...	Автор (ы) книги ...
5. Im Text geht es um (Akk.)	Речь идет о ...
6. Es handelt sich um (Akk.)	Речь идет о ...
7. Der Text informiert über	Текст информирует о ...
8. Im Text werden aktuelle Probleme ... untersucht.	В тексте анализируются актуальные проблемы. . .
9. Der Autor behandelt. . .	Автор описывает . . .
10. Der Autor informiert über... (charakterisiert, erarbeitet, kritisiert, schätzt ein, unterstreicht, untersucht)	Автор informiert о (характеризует, разработывает, критикует, оценивает, подчеркивает, исследует)
11. Im Mittelpunkt des Textes stehen die Probleme...	Предметом обсуждения является проблема...
12. Aufbauen auf ...	Основываясь на ...
13. Ausgehend von ...	Исходя из ...
14. Besondere Aufmerksamkeit wird ... gewidmet.	Особое внимание уделяется . . .
15. Es wird ... beschrieben (bewertet, erläutert, vorgestellt)	В тексте описывается (оценивается, освещается, предлагается) ...
16. Es wird hervorgehoben, daß...	Подчеркивается, что
17. Daraus werden Schlußfolgerungen gezogen ...	Исходя из этого, можно сделать выводы ...

Ниже приводится образец аннотирования

1. Der Text ist dem Buch «Humanische Pädagogik: eine Einführung in Ansätze personenzentrierten Lehrens und Lernens» entnommen.

2. Der Autor ist Sascha Dönges.
3. Im Text werden aktuelle Probleme des Lernens zwischen Erziehung und Bildung untersucht.
4. Zu Beginn des Berichts wird betont, dass in jedem von uns lebt den Wunsch frei zu handeln, in Harmonie mit eigenen individuellen Natur zu sein.
5. Weiter heißt es im Bericht, dass wir nach Autonomie streben.
6. Es wird betont, dass Autonomie möglich wird, wenn die menschliche Natur näher zukommt.
7. Aber Es gibt keine Rezepte, um Liebe als Grund für Beziehungen zu erlernen.
8. Der Autor kommt zum Schluss: die Kunst Beziehungen im zwischen menschlichen Bereich zu knüpfen, kann zu den kostbaren Erfahrungen führen.

«Ответ» (высказывание собственного мнения)

Redemittel für die Intention «Erwiderung» (als Aussage Ihrer Meinung)

Nach meiner Auffassung; Es ist offensichtlich, dass...; Es wird erklärt, dass...; Ich würde sagen...; Wenn ich richtig verstanden habe...; Man könnte vielleicht sagen, dass...; Ich glaube, die Feststellung, dass ... läßt sich vertreten; Wenn man alle Umstände überlegt, kommt man zu der Feststellung, dass...; Wie behauptet wird, sei ...; Wie ich von/aus ... erfuhr, ist es so, dass...; Es besteht überhaupt kein Zweifel daran, dass...; Ich bin durchaus der Meinung, dass...; Ohne Zweifel kommt das daher, dass...; Ganz sicher liegt der Grund hierfür darin, dass...; Daraus kann man eine Schlußfolgerung ziehen; Das steht im Zusammenhang damit, dass...; Aus dieser Feststellung ergibt sich, dass...; Wenn man dies feststellt, so muß man schlußfolgern, dass...; ist ein ... Ausdruck für ...; Bei... handelt es sich um ...; Unter ... versteht man ...; Nebenbei gesagt ...; Streng genommen , ... ; Was man auch sagen mag, ...; Kommen wir zu ... ; Und hier muß ich noch einmal auf ... zurückkommen; Was nun die Frage ... betrifft, so ist zu bemerken, dass...; Meine erste Bemerkung ist ... ; Zweitens, ... ; Aus diesen Worten folgt ...; All das Gesagte spricht dafür, dass

«Сомнение» (обоснование собственного мнения)

Redemittel für die Intention «Zweifel» (als Begründung Ihrer Meinung)

Ich weiß nicht, ob...; Ich zweifle daran, ob...; ich bin davon nicht überzeugt, dass...; Daß ..., möchte ich bezweifeln; Ich bin nicht sicher,

dass ..., weil...; Ich zweifle daran, dass ...; Es ist fraglich, ob...; Dass ..., davon bin ich ganz und gar nicht überzeugt, denn

**«Сообщение», «Запрашивание информации», «Согласие»,
«Отказ»**

Redeinstrumente für die Intentionen: «Mitteilung», «Aufforderung», «Zustimmung» und «Ablehnung»

Sie haben sicher schon gehört, dass...; Wissen Sie schon, dass...; Haben Sie schon erfahren, dass...; Ich weiß nicht, ob Sie schon erfahren haben, dass ...; Ich möchte wissen, ob...; Dürfte ich Sie um Ihre Meinung dazu bitten. Mich würde interessieren, ob...; Würden Sie mir bitte erläutern...; Ich hätte gern etwas über ... erfahren; Bitte sagen Sie uns doch...; Wir müssen zuerst einmal klären; Wir können nicht weiter diskutieren, bevor wir nicht erörtert haben; Ich kann nicht leugnen, dass mich Ihre Meinung überzeugt; Sie haben auf jeden Fall recht, dass...; Ich akzeptiere das auf jeden Fall...; Ich bin einverstanden, dass..., weil...; Wahrscheinlich haben Sie recht...; Leider muss ich Ihnen zustimmen, dass...; Bedauerlicherweise ist es wirklich/tatsächlich so, dass...; Das ist Wasser auf meine Mühlen; Aber nein, ...; Doch, ...; Im Gegenteil, ...; Ich bin anderer Meinung, denn...; Ich kann Ihre Auffassung, dass ..., nicht teilen. Ich kann dem leider nicht zustimmen, denn...; Ich bin nicht einverstanden mit..., obwohl...; Unter gar keinen Umständen, denn...; Ich muss diesen Standpunkt entschieden ablehnen, denn

Комментарий

Redemittel für Kommentieren

Der Artikeltext verfaßt von ..., behandelt ...; In dem zu kommentierenden Artikel wird ein ... aufgeworfen (angeschnitten, gestellt, diskutiert, behandelt) - der Verfasser behauptet, dass...; es wird behauptet, ... sei; es werden ... Argumente geliefert; als Begründung dienen folgende Belege; das Hauptargument wird mit... Angaben und Daten bestätigt; ich finde ... zutreffend (überzeugend, gut begründet, schlüssig, in sich konsequent); ich halte ...für oberflächlich, (verfehlt, irrig, nicht schlüssig, schlecht begründet); Es war schon die Rede davon, dass...; Ganz zu schweigen davon, dass...; Im Grunde genommen...; Kommen wir auf die Frage zurück; Was nun die Frage ... betrifft, so ist zu bemerken, dass...; Die erste Bemerkung, die ich machen möchte, ist folgende...; Das war meine erste Bemerkung und nun die zweite...; Und noch einen Gedanken möchte ich zur Sprache bringen; Jetzt noch eine weitere Überlegung; Aus diesen Worten folgt...; All das Gesagte spricht dafür, dass...; Dabei ergibt sich, dass... .

Ниже приводится образец выступления организационного характера, а также речевые клише для высказывания

Redemittel

Meine Damen und Herren! Werte Kolleginnen und Kollegen! Darf ich Ihnen meinen Dank aussprechen; Sie haben sicher schon erfahren/gehört, dass; Ich bin beauftragt. Sie darüber zu informieren, dass; Sind Sie schon darüber informiert, dass; Ich darf Sie darüber informieren, dass; Ich ziehe mit Ihnen an einem Strang (ugs); Aber kommen wir endlich zur Sachel,

Weiter im Text!(scherzh); Ich schlage vor, es folgendermaßen zu machen; Sie müssen etwas übersehen haben; Das ist ja kaum zu glauben!; Ich möchte bezweifeln, dass; Die Dinge stehen nicht gerade zum besten; Schlimmer kann es nicht sein/werden; Ich erkenne es sehr an, da; Das muss man anerkennen!; Das läßt sich hören!; Das ist mir aus dem Herzen gesprochen!; Hut ab!(ugs); Ich wünsche Ihnen, dass Ihre Pläne in Erfüllung gehen!; Hier müßte man noch einiges ergänzen; Ich muss mich korrigieren; Noch ein Argument, wenn Sie erlauben; Ich kann das so sicher behaupten, weil ich es selbst gesehen habe; Im Grunde genommen... ; Im wesentlichen... ; Kurz und gut...

Redemittel

Meine Damen und Herren! Wir wollen jetzt die Wahl des Vorsitzenden vornehmen; ich möchte Sie um Vorschläge bitten; ich schlage vor, Herrn N. zum Vorsitzenden zu wählen; ich weiß nicht, wer die Rundtischgespräche leiten wird; im Namen des Vorsitzenden begrüße ich die Teilnehmer der Konferenz;

Ich stelle Ihnen 10 Minuten für Ihren Vortrag, 10 Minuten für Fragen und 2 Minuten für die Äußerung der Dankbarkeit zur Verfügung, ich erkläre unsere erste Sitzung für eröffnet; im Programm der Konferenz sind gemeinsame Sitzungen vorgesehen; ich verlese die Tagesordnung; auf der Tagesordnung stehen 5 Referate; das I.Referat lautet... , wer spricht zum 2. Referat?; gehen wir zum 3.Referat über; unser vierter Redner ist Herr N.; ich erteile das Wort Herrn N.;

Darf ich um das Wort bitten; die gewonnenen Daten deuten darauf hin, dass; folgende Schlußfolgerungen können aus diesen Ergebnissen gezogen werden; anschließend möchte ich nochmals betonen, daß...; in meinem Vortrag möchte ich Sie mit einem neuen Problem bekanntmachen; ich habe meinen Vortrag in folgende Punkte untergegliedert; ich bedanke mich für Ihre Aufmerksamkeit;

Kollege N. ist leider erkrankt. Sein Beitrag muss daher ausfallen; es wird gebeten, sich kurz zu fassen; bitte halten Sie sich genau an die vorgesehene Redezeit;

Wir treten jetzt in die Diskussion ein; nach jedem Vortrag sind 15 Minuten Diskussionszeit vorgesehen; ich stelle den Beitrag zur Diskussion; wer möchte sich zu dieser Frage äußern?; das Wort hat Herr N.; jetzt spricht Herr ... ; ich erteile das Wort Herrn ... , wenn es keine weiteren Vorschläge gibt, sollten wir die Diskussion abschließen; die Diskussion wird auf morgen verschoben; ich erkläre die Diskussion für beendet;

Ich bitte mir noch 2. Minuten zu gewähren; ich habe eine Bemerkung zu machen; gibt es irgendwelche Einwände; leider bin ich nicht genügend vertraut mit diesem Problem; ich möchte eine Frage stellen bezüglich ... ich möchte folgendes hinzufügen; diese Frage ist leicht zu beantworten; mein Kollege hat hier eine äußerst wichtige Frage aufgeworfen; ich stimme meinem Vorredner voll zu; Sie haben völlig recht; Ihr Standpunkt ist völlig richtig; ich stimme mit Ihnen zum Teil überein; das ist richtig, bis auf eines; Sie haben mich nicht überzeugt; ich verzichte darauf, meine endgültige Meinung zu äußern; übrigens haben Sie mich nicht ganz richtig verstanden;

Ich möchte alle Teilnehmer für die rege Mitarbeit danken; ich möchte zusammenfassen; in der Diskussion wurden wichtige Anregungen gegeben für...; auf dieser Konferenz fand ein umfangreicher Erfahrungsaustausch statt; ich erkläre die Konferenz für beendet. (Aus: Международные конгрессы, конференции, семинары. Русско-немецкий справочник. Н.М. Разинкина и др. М. Высш. шк., 1992).

Для организации работы по развитию навыков монологической и диалогической речи предлагаются следующие задания и речевые клише:

1. Lesen Sie den Text und beantworten die Fragen.

Die Aspirantur in Russland

Eine Form der Heranbildung von wissenschaftlichem Nachwuchs für die Forschung in der Akademie der Wissenschaften Russlands ist die Aspirantur. In die Aspirantur werden junge Leute aufgenommen, die eine abgeschlossene Hochschulbildung besitzen und die Aufnahmeprüfungen bestanden haben. Bei der Aufnahme werden folgende Prüfungen abgelegt: in Philosophie, in einer Fremdsprache und im Spezialfach.

In Russland gibt es zwei Formen der Aspirantur: die Direkt- und die Fernaspirantur. Die Ausbildung in der Direktaspirantur dauert normaler-

weise drei Jahre und in der Fernaspirantur vier Jahre. Die Direktaspiranten erhalten für drei Jahre ein Stipendium und müssen in dieser Zeit unter Anleitung eines wissenschaftlichen Betreuers eine Kandidatendissertation erarbeiten. Von der Berufsarbeit werden die Direktaspiranten freigestellt. Die Fernaspiranten werden von der Berufsarbeit nicht freigestellt und erhalten auch kein Stipendium, sie erhalten ihr Gehalt.

Im ersten Studienjahr studieren die Aspiranten Philosophie, eine Fremdsprache und Informatik. Das Studium dieser Fächer wird mit einer Prüfung abgeschlossen. Diese Prüfung heißt Kandidatenprüfung. Die Kandidatenprüfungen sind eine Voraussetzung für die Verteidigung der Dissertation.

In den nächsten zwei Jahren vertieft der Direktaspirant seine theoretischen Kenntnisse auf dem jeweiligen Fachgebiet, eignet sich spezielles Wissen über ein bestimmtes Thema an und erarbeitet eine Dissertation zu diesem Thema. Seine Befähigung für die selbständige Forschungsarbeit weist er durch diese Kandidatendissertation nach. Die Kandidatendissertation wird öffentlich verteidigt. Eine wesentliche Voraussetzung für die Verteidigung der Dissertation ist, dass Teile der Dissertation vorher in Form von Artikeln in wissenschaftlichen Fachzeitschriften veröffentlicht werden. Diese Publikationen behandeln Teilprobleme der Arbeit und sollen in ihrer Gesamtheit dem Inhalt der Dissertation entsprechen.

Nach der öffentlichen Verteidigung der Dissertation erwirbt der Aspirant den akademischen Grad eines "Kandidaten der Wissenschaften". Hier seien einige Beispiele für diesen akademischen Grad angeführt, nämlich Kandidat der chemischen Wissenschaften, Kandidat der philosophischen Wissenschaften usw.

1. Wie erfolgt die Ausbildung junger Fachwissenschaftler?
2. Welche Prüfungen werden bei der Aufnahme in die Aspirantur abgelegt?
3. Welche Formen der Aspirantur gibt es in Russland?
4. Wie lange dauert eine Aspirantur?
5. Welche Kandidatenprüfungen werden in der Aspirantur abgelegt?
6. Wer leitet die Arbeit eines Aspiranten?
7. Welche Lehrgänge müssen die Aspiranten besuchen?
8. Wieviel Artikel müssen die Aspiranten veröffentlichen?
9. Womit wird die Aspirantur abgeschlossen?

2. Bilden Sie mit folgenden Wörtern und Wortverbindungen Sätze!

1. in, die Aspirantur, werden, wissenschaftliche Kader, ausbilden

2. nach Absolvierung, eine Hochschule, müssen, junge Fachkräfte, zwei Jahre lang, in, der jeweilige Beruf, arbeiten
3. in, Russland, gibt es, zwei Formen, die Aspirantur
4. die Aspiranten, arbeiten, unter Anleitung, ein wissenschaftlicher Betreuer
5. die Direktaspiranten, werden, von, die Berufsarbeit, freistellen
6. das Studium, die Philosophie, werden, mit, eine Kandidatenprüfung, abschließen
7. in, die Aspirantur, erarbeiten, der Aspirant, eine Dissertation
8. eine wesentliche Voraussetzung, für, die Verteidigung, die Dissertation, sein, einige Veröffentlichungen, der Aspirant
9. die Veröffentlichungen, der Aspirant, behandeln, Teilprobleme, die Arbeit

3. Bilden Sie mit folgenden Wortverbindungen Sätze im Aktiv bzw. im Passiv!

das Studium einer Fremdsprache abschließen, unter Anleitung eines wissenschaftlichen Betreuers, bei der Aufnahme in die Aspirantur, Aufnahmeprüfungen ablegen, wissenschaftliche Probleme behandeln, das Thema einer Dissertation bestätigen, eine Dissertation zu einem Thema erarbeiten, ein Stipendium erhalten, einen akademischen Grad erwerben, seine Kenntnisse vertiefen, Lehrgänge in Philosophie und Fremdsprachen besuchen, ein Referat ausarbeiten, wissenschaftliches Material sammeln, eine Prüfung im Spezialfach ablegen, sich auf eine Kandidatenprüfung vorbereiten, eine Dissertation verteidigen.

4. Übersetzen Sie folgenden Text ins Deutsche.

Я училась в Ставропольском государственном педагогическом институте, который я окончила два года тому назад. После окончания университета я два года работала по своей специальности в школе. Там я опубликовал несколько статей, в которых я рассматриваю некоторые проблемы современного образования.

Еще студентом я интересовался теоретическими проблемами педагогики. В этом году я решил поступить в аспирантуру Ставропольского государственного педагогического института. Вступительные экзамены я сдал успешно, и сейчас я аспирант этого института. В аспирантуре я буду учиться три года. За это время я обязан сдать все кандидатские экзамены и подготовить кандидатскую диссертацию. Сейчас я работаю над темой, которой интересо-

вался еще студентом. Тема утверждена ученым советом института. По моему мнению, она очень актуальна и представляет как теоретический, так и практический интерес. Над диссертацией я работаю под руководством научного руководителя. Мой научный руководитель - известный специалист в области педагогики. Под его руководством многие аспиранты успешно защитили свои кандидатские диссертации. В этом учебном году я сдал кандидатский экзамен по философии. Я регулярно посещал лекции по философии, подготовил реферат о некоторых философских проблемах современной педагогики и зачитал его на семинаре. Сейчас я готовлюсь к кандидатскому экзамену по немецкому языку. Занятия мне нравятся. Я много читаю специальной литературы: журналы, монографии по теме моей диссертации, совершенствую таким образом свои знания немецкого языка. Экзамен по специальности я буду сдавать позже. В последнее время я стал (начал) проводить эксперименты и собирать научный материал для моей диссертации. Результаты моих исследований я изложу в нескольких публикациях. Я надеюсь, что через два года я успешно защищу свою диссертацию.

5. Übersetzen Sie folgenden Text ins Russisch.

CURRICULUM VITAE (CV)

Mein Name ist... . (Ich heiße...). Ich bin am Dezember 19.... in Stawropol, Russland geboren. Mein Vater arbeitet als Angestellter bei einer Privatbank und meine Mutter ist Lehrerin von Beruf. Ich bin ledig (verheiratet) und habe keine (zwei) Kinder. Von 19... bis 19... besuchte ich das Gymnasium (die Mittelschule) №. ... in Stawropol . Nach zehnjährigem Besuch des Gymnasiums bestand ich das Abitur.

Nach meiner Abitur hatte ich mich um einen Studienplatz an der Fakultät für Pädagogik (Psychologie, /spezielle Pädagogik, /Steuerlehre, /Geschichte und Philologie,/ Kunst...) an der Stawropoler pädagogischen Hochschule \ an der Universität beworben. Ich legte Aufnahmeprüfungen in Geschichte und Russisch ausgezeichnet (gut) ab und ab 19... nahm ich das Studium an der Stawropoler pädagogischen Staatshochschule \ an der Universität auf. Ich studierte an der Fakultät für Pädagogik und Psychologie, spezielle Pädagogik, Geschichte und Philologie, Kunst...). 19... legte ich die Diplomprüfung im Fach Pädagogik ausgezeichnet ab. Seit 1997 bin ich als Assistent / Lehrer am Lehrstuhl (u.a.) tätig.

Schon während des Studiums an der Hochschule /Universität beschäftigte ich mich mit der wissenschaftlichen Arbeit. Ich bereitete Referate

vor, hielt Vorträge, untersuchte verschiedene Projekte. Natürlich nahm ich an der wissenschaftlichen Konferenzen teil.

In meinem Hauptstudium spezialisierte ich mich auf Vorschulpädagogik /, Hochschulpädagogik. Das Thema meiner Diplomarbeit hiess «...».

Um meine Arbeit als ... wissenschaftlich besser fungiert, beschloss ich das Studium an der Aspirantur aufzunehmen. Ich bestand erfolgreich die Prüfung in Philosophie und zur Zeit versuche ich die Prüfung in Deutsch abzulegen.

Meine wissenschaftliche Interessen habe ich im Bereich und sie sind eng mit den Fragen und ihrer Entwicklung verbunden. Zur Zeit arbeitete ich an dem Problem Für mich sind die Fragen interessant, die mit ... verbunden sind. Das Ziel meiner Arbeit ist, ... zu modernen und ... zu machen.

Ich habe schon einige Publikationen zu dem Thema meiner wissenschaftlichen Forschung.

6. Geben Sie eine ausführliche Antwort.

1. Welche Möglichkeiten für ihre Weiterbildung haben Sie als Aspirant (als Direkt- oder Fernaspirant, als außerplanmäßiger Aspirant)? Haben Sie diese Möglichkeiten ausgiebig genutzt?

2. Wie arbeiten Sie an Ihrer Dissertation?

3. Worin besteht die Rolle eines wissenschaftlichen Betreuers? Sprechen Sie aus Ihren Erfahrungen!

4. Welche Vorteile bzw. Nachteile hat die Direktaspirantur im Vergleich zur Fernaspirantur oder zur außerplanmäßigen Aspirantur? Welche Ausbildungsform ist Ihrer Meinung nach die günstigste?

5. Als Aspirant darf man mehrere Fremdsprachen lernen. Wie haben Sie bis jetzt diese Möglichkeit genutzt? Sind Sie mit Ihren Fremdsprachenkenntnissen zufrieden? Sind Sie imstande, sie in der Praxis mit Nutzen anzuwenden?

7. Fassen Sie den Inhalt des Textes «Aspirantur in Russland» in der Ich-Form zusammen.

8. Lesen Sie den Dialog.

Bei der Kandidatenprüfung in Deutsch

M: (Mitglieder der Prüfungskommission): wie ist Ihr Name?

A: (Aspirant): Ich heiße Viktor Iwanowitsch Smirniw.

M: Sagen Sie bitte, an welchem Institut arbeiten Sie?

A: Ich bin Aspirant der Stavropoler pädagogischen Stadtshochschule.

M: Sind Sie Direkt- oder Fernaspirant?

A: Ich bin Direktaspirant.

M: In welchem Studienjahr sind Sie?

A: Ich studiere im ersten Studienjahr. In die Aspirantur bin ich erst im vorigen Jahr aufgenommen worden.

M: Wurden Sie gleich nach Abschluß der Hochschule in die Aspirantur aufgenommen?

A: Nein, nach Abschluß der Stavropoler pädagogischen Stadtshochschule habe ich zwei Jahre lang in der Schule gearbeitet.

M: Haben Sie bei der Aufnahme in die Aspirantur Prüfungen abgelegt?

A: Selbstverständlich. Ich mußte drei Prüfungen ablegen, und zwar in Deutsch und in meinem Fach. Ich habe diese Prüfungen sehr gut abgelegt.

M: Sie sind schon ein Jahr lang Aspirant. Haben Sie bereits Kandidatenprüfungen abgelegt?

A: Nur die Prüfung in Philosophie. Das ganze Jahr besuchte ich Vorlesungen und Seminare in Philosophie und habe mich gründlich auf die Kandidatenprüfung vorbereitet. Ich habe auch ein Referat über einige philosophische Probleme der modernen Naturwissenschaft ausgearbeitet und es in unserem Seminar gehalten. Bei der Prüfung habe ich eine Fünf bekommen. Die Kandidatenprüfung im Spezialfach will ich etwas später ablegen.

M: Wieviel Fremdsprachen beherrschen Sie?

A: Bisher eigentlich nur Deutsch einigermaßen. Ich lese geläufig meine Fachliteratur, Einzelarbeiten zum Thema meiner Dissertation. Aber das Sprechen macht mir noch Schwierigkeiten. Ich will natürlich meine Deutschkenntnisse auch weiterhin vertiefen. Im zweiten Studienjahr will ich auch einen Lehrgang in Englisch besuchen.

M: Hat Ihnen der Deutschunterricht Spaß gemacht?

A: Ja, natürlich. Der Unterricht war sehr interessant und gründlich. Er hat mir sehr geholfen, meine Deutschkenntnisse zu verbessern.

M: Haben Sie einen wissenschaftlichen Betreuer?

A: Natürlich, mich betreut ein hervorragender Wissenschaftler. Er ist ein bekannter Fachmann auf dem Gebiet der Pädagogik. Bei ihm haben schon viele Aspiranten ihre Kandidatendissertationen erfolgreich verteidigt.

M: Haben Sie etwas veröffentlicht? Als Aspirant müssen Sie doch einige Arbeiten zum Thema Ihrer Dissertation veröffentlichen.

A: Dazu hatte ich bis jetzt wenig Zeit. Ich mußte mich ja auf die Prüfungen vorbereiten. Ich habe meine Untersuchungen erst begonnen. In einem Jahr, wenn ich mein wissenschaftliches Material gesammelt habe, kann ich

wohl einige Artikel über meine Forschungsergebnisse schreiben. Als Student habe ich einen kurzen Artikel zum Thema meiner Diplomarbeit publiziert.

A: Vielen Dank! Ihre Antworten waren sehr gut. Wir geben Ihnen eine Fünf und wünschen Ihnen weitere Erfolge bei Ihrem Studium!

7. Sie sind Mitglied einer Prüfungskommission. Prüfen Sie Ihre Mitschüler in Deutsch zum Thema «Aspirantur».

8. Lesen Sie den Text «Außerplanmäßige Aspirantur in Russland» und geben Sie den Inhalt des Textes deutsch oder russisch wieder.

Außerplanmäßige Aspirantur Russlands

Die Direktaspirantur und die Fernaspirantur sind in Russland nicht die einzigen Möglichkeiten, einen akademischen Grad zu erwerben. Die Aspirantur ist sozusagen eine Form organisierter und planmäßiger Ausbildung der wissenschaftlichen Kader.

Aber viele erfahrene Mitarbeiter der Akademie, der Hochschulen und Universitäten qualifizieren sich auch außerhalb der Aspirantur. Natürlich müssen sie dieselben Forderungen wie Direktaspiranten erfüllen, mit nur einer einzigen Ausnahme: sie brauchen keine Aufnahmeprüfungen abzulegen.

Im Laufe vieljähriger Forschungen sammeln solche Mitarbeiter ein reichhaltiges wissenschaftliches Material, sie veröffentlichen regelmäßig ihre Forschungsergebnisse in Form von Artikeln, Referaten, Einzelarbeiten u.a. Sie halten Vorträge auf Konferenzen und Symposien, sie leisten eine bedeutende wissenschaftliche Arbeit und vertiefen dabei ständig und gründlich ihre Kenntnisse. Und wenn sie schließlich einen soliden wissenschaftlichen Vorlauf erarbeitet haben, wird ihre Arbeit als Dissertationsthema bestätigt und eingeplant, sie werden außerplanmäßige Aspiranten. Sie bekommen einen wissenschaftlichen Betreuer zugewiesen, und sie haben jetzt das Recht, Lehrgänge in Philosophie und Fremdsprachen zu besuchen und die jeweilige Kandidatenprüfung abzulegen. Um ihre Dissertation zum Abschlußbringen zu können, erhalten die außerplanmäßigen Aspiranten einen 3-monatigen bezahlten Arbeitsurlaub.

Die außerplanmäßigen Aspiranten arbeiten an ihren Dissertationen neben ihrer sonstigen Arbeit, und es versteht sich von selbst, dass sie bis zur Verteidigung ihrer Dissertationen mehr Zeit brauchen als Direktaspiranten. Die Abschlußtermine sind bei ihnen auch so fest.

Bei der Verteidigung werden die Dissertationen der außerplanmäßigen Aspiranten genauso behandelt wie die Dissertationen der Direktaspiranten.

9. Lesen Sie einen Auszug aus der Promotionsordnung und geben Sie den Inhalt des Textes deutsch oder russisch wieder.

Mündliche Prüfung (Disputation)

Ist die schriftliche Arbeit als Dissertation angenommen, so setzt der Promotionsausschuss alsbald für die mündliche Prüfungskommission ein, bestehend aus einem Mitglied des Promotionsausschusses als Leiter/Leiterin, dem Erstreferenten/ der Erstreferentin und einem der Korreferenten/ einer der Korreferentinnen für die Dissertation einem Professor/Privatdozenten bzw, einer Professorin/Privatdozentin eines dem Disputationsfach benachbarten Fachgebiets sowie einem weiteren Professor/Privatdozenten bzw, einer weiteren Professorin/Privatdozentin. Für die beiden zuletzt genannten Mitglieder der Prüfungskommission kann der Kandidat/ die Kandidatin Vorschläge machen. Der Promotionsausschuss kann als Mitglied der Prüfungskommission Professoren/ Professorinnen und Privatdozenten/ Privatdozentinnen einer anderen wissenschaftlichen Hochschule oder eines Forschungsinstituts berufen.

Der/Die Vorsitzende des Promotionsausschusses setzt als bald den Termin für die mündliche Prüfung fest und gibt ihn hochschulöffentlich bekannt. Die Prüfung ist hochschulöffentlich und soll frühestens zwei Wochen, spätestens drei Monate nach Annahme der Dissertation stattfinden.

Die mündliche Prüfung (Disputation) ist als Einzelprüfung mit einer Regelzeit von zwei Stunden durchzuführen. Die fachwissenschaftlichen Aussagen in den Gutachten über die Dissertation sollen in die Disputation einbezogen werden. Nach beendeter Disputation entscheidet die Prüfungskommission, ob und gegebenenfalls mit welchem Ergebnis die mündliche Prüfung bestanden ist.

10. Stellen Sie Ihre Dissertation vor. Folgende Klischees können Ihnen dabei helfen.

1. Ich habe mich im Bereich (im Fachbereich) spezialisiert.
2. Der Titel meiner Dissertation lautet
3. Wie es schon am Titel zu sehen ist, ist sie gewidmet.
4. Meine Dissertation wird aus 2, 3, 4 Teilen (Kapiteln, Abschnitten) bestehen.
5. Jedes Kapitel hat einige Unterkapitel.
6. Vor jedem Abschnitt steht eine kurze theoretische Einführung.
7. Meine Dissertation wird mit einem kleinen Einführungskapitel beginnen (Teil, Abschnitt, ...).
8. Das erste Kapitel behandelt

9. enthält eine einleitende Beschreibung der theoretischen Fragen.
10. behandelt (verfolgt, stellt dar).
11. Das Ziel meiner Dissertation ist
 - a) den Leser mit einigen neuen Forschungsmethoden bekannt zu machen, vorzustellen.
 - b) die eigentlichen Gründe für, aufzudecken.
 - c) die Schlüsselfragen systematisch und verständlich zu beschreiben.
12. Das Thema meiner Dissertation ist
13. Gegenstand meiner Untersuchung ist
14. Die ausführende Erforschung dieses Themas ist aus vielen Perspektiven nötig erstens
15. Dieser grundlegende Ansatz zeigt, dass
16. Dieser Ansatz befürworten viele Forscher.
17. Ich halte es für wichtig, an dieser Frage zu arbeiten, diese Frage zu erforschen.
18. Mich interessiert die Frage
19. Es besteht ein beständiges Interesse an diesem Problem.
20. Ich beschreibe ausführlich, wie
21. Es ist eine der Fragen, die ständig im Mittelpunkt der Forschung bleiben.
22. In meiner Dissertation führte ich Tatsachen, Tabellen, Ziffern an.
23. Im Anhang meiner Dissertation befindet sich ein Literaturverzeichnis.
24. Zitiert werden inländische und ausländische Forscher.
25. Meine Untersuchung führt zu folgendens Schluss
26. Meine Schlussfolgerungen basiere ich auf
27. Die Ergebnisse meiner Forschung werden viel Nutzen bringen.

11. Lesen Sie den Text «Integrative Pädagogik», beantworten Sie die Fragen und geben Sie den Inhalt des Textes deutsch oder russisch wieder.

Welche Prioritäten setzt unser Bildungssystem? Man kann wohl schwerlich behaupten, dass Bildung sich auf die Vermittlung von Wissen und Fähigkeiten nicht beschränken darf.

Die Humanistischen Traditionen (seit Cicero, in der Renaissance, bei den deutschen Klassikern, besonders Herden, im Neuhumanismus des zu-
endgehenden 19. Jahrhunderts und die Wiederaufnahme in der Kritischen Theorie und im dialektischen Materialismus) behaupten:

- Der Mensch ist von Natur aus von seinem Wissen aus «gut» und strebt nach Wachstum innerhalb der organismischen Selbstregulation und

Harmonie mit sich und seiner Mitwelt. Dies schließt mit ein, dass jeder Mensch auch zerstörische Anlagen und Tendenzen hat, die jederzeit hervorbracht werden können.

- Der Mensch ist zeitlebens entwicklungsfähig und entwicklungsbedürftig. Er verfügt über noch nicht realisierte Möglichkeiten.

- Wirklich für die Entwicklung ist das Berücksichtigen der Vielfältigkeit von Fähigkeiten und Anlagen und das Beachten der Eigensetzlichkeit des Organismus.

- Dies schließt das Seelenleben mit ein.

Der Lernprozess ist in den meisten Ansätzen der Humanistischen Pädagogik in einem noch größeren Maße auf den Prozess konzentriert, denn es steht zumeist nicht nur das «was» sondern auch das «wie» im Zentrum der Aufmerksamkeit. Dadurch werden den Lernenden der Prozess und das Ergebnis sowie deren eigenen Anteil hieran bewusst gemacht. Die Aufgabe der Pädagogin ist es dann, Kontexte, d.h. geistige Bezugsrahmen, Situationen, Inhalte und Methoden bereitzustellen für die Arbeit der Lernenden an sich selbst.

Die Humanistische Pädagogik interpretiert den Lehrprozess der Lernenden als Wachstumsprozess und nimmt ihn wahr durch Ausdeutung des Verhaltens und der Körpersprache sowie durch professionell reflektierte Analogiebildungen zu eigenen Erfahrungen.

Das Lernen erhält hierdurch zusätzlich die Dimension der «Arbeit an sich selbst».

Wenn man dies feststellte, so muss man schlussfolger: Zur Persönlichkeitsbildung gehört neben Kritikfähigkeiten, Sensibilität und Kreativität eben auch das Vermitteln von Werten und sozialer Kompetenz. Dabei geht es durchaus um die Vermittlung. Von Tugenden, die nicht so altmodisch sind, wie sie vielleicht klingen: Verlässlichkeit, Pünktlichkeit und Disziplin, vor allem aber der Respekt vor dem Nächsten und die Fähigkeit zur menschlichen Zuwendung.

Wie soll das Lernziel (Verantwortlichkeit z.B.) erreicht werden ohne eine systematische Stärkung der Selbstverfügung, wie Emanzipation, ohne Stärkung des Willens?

Wir suchen die Antwort auf die Frage in der Theorie und in der Praxis der Integrativen Pädagogik. Es ist nötig zu verstehen:

- Kann die Integrative Pädagogik eine veränderte oder gar neue Theorie entwickeln für die eigenen pädagogisch-psychologischen Arbeitsfelder?

- Wie ist Methodisches Instrumentarium (die Suche nach neuen praktikablen Methoden für das Wachstum im Prozess des Lernens?)

Bei uns ist es festgestellt, dass die Integrative Pädagogik betont den phänomenologischen und existenzphilosophischen Hintergrund der Gestaltpädagogik? Petzold nach «Integrative Pädagogik» sieht den Menschen als «Körper – Seele – Geist – Wesen in einem sozialen und ökologischen Umfeld».

Die Betonung der intra-personellen Bezogenheit wendet sich gegen die Entfremdung und Verdinglichung des Menschen, sie hebt hingegen besonders die Dimension des Liebes als einem «totalen Sinnesorgan».

Die Integrative Pädagogik richtet ihr Augenmerk auf den Lebensprozess. Sie betont die Prozesshaftigkeit menschlicher Entwicklung und relativiert damit die Zielorientierung schulischen Lernens, die Erziehung hin zu, Abschlüssen, Sie eröffnet Perspektiven für Lebenslanges Lernen und Neugier zur Forschung.

1. Wie legen Sie den Begriff «Integrativ» in der Pädagogik aus?
2. Welche Rolle spielt das persönliche Vorbild des Lehrers bei der Bildung?
3. Wie erforscht die Integrative Pädagogik den Menschen?
4. Was gehört zur Persönlichkeitsbildung?

12. Wenn Sie sich um ein DAAD-Programm bewerben wollen, können Sie folgende Klischees für die Begründung Ihrer Teilnahme gebrauchen.

Darstellung des Forschungsvorhabens für ein Stipendium (Begründung des Forschungsvorhabens während des Stipendiums).

In diesem Jahr habe ich mich für beworben / meine Bewerbung fürmöchte ich folgendermaßen begründen / ist folgende Begründung beigefügt.

In meinem Studium / in meiner Ausbildung / in meiner Forschung habe ich mich schon oft mit beschäftigt sich mit/ In einem Seminar haben wir uns / im Gedankenaustausch / bei Besuchen in DL wurde und bewusst, dass

Das Problem / die Fragestellung der ist ein Bestandteil des / ergibt sich mit.

Es kann gefasst werden als/ beschäftigt sich mit

Ein besonderes Interesse besteht hier an unserer Hochschule, weil

Bisher wurden aus diesem Gebiet von mir folgende Vorleistungen erbracht/ die Grundlage bildet eine umfassende Kartei / eine Materialsammlung von...

Es bedurfte außerdem der detaillierten Forschung zum / die Studierenden stoßen oft auf

Schaut man auf die Literaturliste, ergibt sich folgendes Bild:

Die Situation an Literatur hier vor Ort ist so einzuschätzen, dass

Es gibt mehrere Arbeiten von russischen und ausländischen Sprechforschern auf dem Gebiet der, zu denen man folgendes sagen kann.

Ich schließe mich in der Fragestellung an, weil Es scheint allerdings, dass bisher wenig untersucht worden sind /auß erdem So sei erwä hnt, dass aus unserer Sicht manche Fragen wie zum Beispiel die und Definition der wichtigsten Begriffe der bis heute offen bleiben.

Daraus ergibt sich die Fragestellung, die ich in Deutschland unbedingt verfolgen möchte.

Leider ist das aufgrund hier nicht möglich.

Konkret ist es für den Lehr- und Lernprozess von besonderem Interesse, die Probleme im Deutschen zu erforschen.

Auf diesem Weg brauchen wir folgende Arbeitsschritte / Einzelfragen / Details / Arbeitsaufgaben.

Aus den bisherigen Forschungen ergeben sich für mich folgende Aufgaben, die in eine spätere Arbeit zu disem Thema münden sollen / folgende Fragen sollen beantworten werden.

- Studium der aktuellen Arbeiten zu diesem Thema.
- Sammlung von mö glichst umfassendem Material.
- Zusammenstellung der wichtigsten Erscheinungen in
- Analyse der weiteren Entwicklung von

Die Erforschung von auf dem Gebiet wird interessante Ergebnisse bringen unserer Arbeit verleihen.

Unzweifelhaft hätte die Erforschung der auf diesem Gebiet einen praktischen Lehrwert auf dem Gebiet der an der Universität.

Da es in meiner Heimatstadt zur Zeit keinen Betreuer gibt, / als Betreuer wird von der hiesigen Seite vorgeschlagen,

Außerdem möchte ich den Aufenthalt natürlich nutzen, um (Kultur, Sprachpraxis, andere Fragen). Diese Arbeit können aufgrund des Literaturmangels an unserer Universität nicht realisiert werden, deshalb habe ich mich für einen Studienaufenthalt in Deutschland beworben.

Aus den dargestellten Gründen bitte ich Sie, meinen Antrag zu prüfen und hoffauf eine positive Antwort.

Ort, Datum Unterschrift

**Слова и словосочетания, которые помогут Вам описать Вашу
научно-исследовательскую деятельность:**

Abschließen (schloß ab, abgeschlossen) vt	заканчивать, завершать
Aspirant m/ Doktorant m, freier/ außerplanmäßiger Aspirant	аспирант, соискатель
anführen vt	возглавлять, приводить
Angebot, n	предложение, выбор
antizipieren vt	предвосхищать, предугадывать
Auffassung, f	понимание, восприятие, точка зрения
akzeptieren vt	признавать
ansprechen vt	обращаться
Anweisung, f	указание, инструкция
Anspruch, m	претензия на что-либо
aufführen vt	ставить, исполнять
aufrichtigkeit, f	искренность, прямота
Auseinanderetzung, f	спор, столкновение
Ausdruck, m	выражение
Ausbilder, m	руководитель
Ausbildung, f	обучение, развитие
auslösen vt	пускать, вызывать
Das Studium der Philosophie wird mit einer Kandidatenprüfung abgeschlossen.	Изучение философии завершается кандидатским экзаменом
Anleitung f -, -en	руководство
unter Anleitung eines wissenschaftlichen Betreuers arbeiten	работать под руководством научного руководителя
Artikel m -s, -	статья
Wesentliche Teile seiner Dissertation muß der Aspirant in Form von Artikeln veröffentlichen.	Основные разделы своей диссертации аспирант должен опубликовать в форме статей.
Aspirantur f -, -en	аспирантура
j-n in die Aspirantur aufnehmen	принимать в аспирантуру
die Ausbildung in der Aspirantur	обучение (подготовка) в аспирантуре
Aufnahme f -	прием
die Aufnahme in die Aspirantur	прием в аспирантуру

Aufnahmeprüfung f -, -en	приемный (вступительный) экзамен
Aufnahmeprüfungen ablegen	сдавать приемные экзамены
Aufnahmeprüfungen für die Aspirantur	приемные экзамены в аспирантуру
aufnehmen (nahm auf, aufgenommenen) vt (in A)	принимать, зачислять (куда-либо)
an der Aspirantur studieren	учиться в аспирантуре
behandeln (-te, -t) vt	обсуждать, разрабатывать
wissenschaftliche Probleme	разрабатывать научные проблемы
bestätigen (-te, -t) vt	утвердить, утверждать (решение и т.п.)
das Thema einer Dissertation bestätigen	утвердить тему диссертации
Betreuer m -s, -	руководитель
ein wissenschaftlicher Betreuer	научный руководитель
dauern (-te, -t) vi	продолжаться, длиться
Die Ausbildung in der Direktaspirantur dauert drei Jahre.	Обучение в очной аспирантуре продолжается три года
Direktaspirantur f -, -en	очная аспирантура
In Russland gibt es Direkt- und Fernaspirantur	В России существует очная и заочная аспирантура
erarbeiten (-ete, -et) vt	работать (над чем-л.), разрабатывать
eine Dissertation erarbeiten	работать над диссертацией
außerplanmäßig	внеплановый, внештатный
außerplanmäßiger Aspirant	внеплановый аспирант, соискатель
außerplanmäßige Aspirantur	внеплановая аспирантура, соискательство
einen Beitrag liefern	написать (дать) статью
Beiträge zur Arbeiterfrage	к рабочему вопросу
bereithalten	держат наготове
bestehen	выдерживать
bewerten vt	оценивать
bewußt	сознательный
bezüglich	относительно, насчет кого-либо

Bezugsrahmen,n	система связей
Bezugsgruppe	референтная группа, эталонная
Bezugssystem,n	система отношений
darstellen vt	изображать, соглашаться
derjenige	тот
Der ~ stehen	разделять точку зрения
Dimension, f	измерение, величина
Dissertation f	диссертация
eine Dissertation öffentlich verteidigen/ promovieren	защищать диссертацию/ получить ученую степень
dividieren vt durch	делить на какое-либо число
Durchschnitt, m	средний уровень
erhalten (erhielt, erhalten) vt	получать
ein Stipendium (Gehalt) erhalten	получать стипендию (зарплату)
entsprechen (entsprach, entsprochen) vi	соответствовать, отвечать (чему-л.)
Die Publikationen müssen dem Inhalt der Dissertation entsprechen.	Публикации должны отражать содержание диссертации
erwerben (erwarb, erworben) vt	получать, приобретать
einen akademischen Grad erwerben	получать ученую степень
empfinden vt	чувствовать
einsetzen	применять, вставлять
Einsicht, f	понимание
Entscheidung, f	решение
Entwicklungstendenzen der Wissenschaft verfolgen	проследить тенденции развития науки
Erscheinung, f	явление, видение
erwerben vt	приобретать
erzeugen vt	производить
Forschungsergebnis n -ses, -se	результат научных исследований
Forschungsergebnisse veröffentlichen	(о)публиковать результаты научных исследований
Fach, n	отрасль, специальность
Fähigkeit, f	способность, умение
fertigende Hinweise geben	давать развернутые ссылки
Folgerung, f	заключение, вывод

fordern vt	требовать
mit einer Forschungsarbeit sich beschäftigen	выполнять научную работу / исследование
fundiert	обоснованный
Fremdsprache f -, -n	иностранный язык
die Prüfung in einer Fremdsprache	экзамен по иностранному языку
Grad m -(e)s, -e	степень
in akademischer Grad	ученая степень
Gedächtnis, n	предмет, вещь
Gegenstand, m	предмет, вещь
geheilt	склонный к ч-л.
gelangen	добираться, достигать
Gestalt, f	форма, образ
gestalten vt	придавать вид
Gestaltung, f	оформление, вид
Gewohnheit, f	привычка
Hochschulbildung f	высшее образование
eine abgeschlossene Hochschulbildung	законченное высшее образование
Haltung, f	отношение
Handlung, f	действие, образ действия
hervorrufen vt	вызывать, проводить
Herschaff, f	господство, власть
Hinsicht, f	в этом отношении
Hochschule/Universität absolvieren	окончить высшее учебное заведение
Imaginär	мнимый, воображаемый
Innere, n	внутренний мир
insgesamt	всего
insofern	в этом отношении, насколько
jeweilig	соответствующий
jeweils	по обстоятельствам
Kandidat m -en, -en	кандидат
den akademischen Grad eines Kandidaten der Wissenschaften erwerben	получить ученую степень кандидата наук
Kandidatenprüfung f -, -en	кандидатский экзамен
eine Kandidatenprüfung in	сдавать кандидатский экзамен

Philosophie ablegen	по философии
die Kenntnisse pl	знания
seine Kenntnisse vertiefen	углублять свои знания
Kandidat der Wissenschaft / Doktor	(в Германии соответствует степени кандидата наук)– степень кандидата наук
Konstrukt, n	конструкт, модель
Lehrgang m -(e)s, die Lehrgänge	курс, занятия
Lehrgänge in Philosophie und in einer Fremdsprache besuchen	посещать занятия по философии и иностранному языку
Lehrfertigkeiten	навыки обучения
Lehrstuhl m	кафедра
Leistung, f	достижение
liederschlagen vt	подавить, приостановить
mindestens	по меньшей мере, не менее
mindestens zwei Jahre	не менее двух лет
mäßig	умеренный
mündig	совершеннолетний
nachweisen (wies nach, nachgewiesen) vt	проявить, показать, доказать
Naturwissenschaft, f	естествознание
Offenheit, f	откровенность, гласность
seine Befähigung für die selbständige Forschungsarbeit nachweisen	проявить (доказать) свои способности к самостоятельной научной работе
Philosophie f -, die Philosophien	философия
Philosophie studieren	изучать философию
eine Prüfung in Philosophie ablegen	сдавать экзамен по философии
Pflicht, f	обязанность
Planung, f	планирование
Referat n -(e)s, -e	доклад, реферат
ein Referat ausarbeiten	подготовить реферат
ein Referat halten	зачитать реферат
Recht, f	право
Respect, m	уважение, почтение
sammeln (-te, -t) vt	собирать
Schranke, f	барьер, преграда
Sinn, m	смысл, чувства

Spektrum, n	многообразие
stiften vt	учреждать, жертвовать
Stiftung, f	основание, учреждение
wissenschaftliches Material sammeln	собирать научный материал
Seminar n -s, -e	семинар
ein Seminar in Philosophie besuchen	посещать семинар по философии
Spezialfach n -(e)s, die Spezialfächer	специальный предмет, специальность
eine Prüfung im Spezialfach ablegen	сдавать экзамен по специальности
Stipendium n -s, die Stipendien	стипендия
ein Stipendium erhalten	получить стипендию
Studienjahr n -(e)s, -e	учебный год, курс
Er studiert im ersten Studienjahr	Он учится на первом курсе
das Thema -s, die Themen	тема
eine Dissertation zu einem Thema erarbeiten	подготовить диссертацию по какой-л. теме
teilhaben vt	принимать участие
Tun, n	поступок, поведение
unstrittig	бесспорно
unter Hinweis, m auf etw. (Ak.)	ссылаться на что-либо
überfordern vt	предъявлять чрезмерные требования
Überlegung, f	размышление
überwiegen	преобладающий, главным образом
eine Dissertation verteidigen	защищать диссертацию
Verteidigung f -, -en	защита
die Verteidigung einer Dissertation	защита диссертации
vertiefen (-te, -t) vt	углублять, совершенствовать
seine Kenntnisse vertiefen	углублять свои знания
Voraussetzung f -, -en	предпосылка, условие
die Kandidatenprüfungen sind eine Voraussetzung für die Verteidigung der Dissertation.	Кандидатские экзамены являются условием допуска к защите диссертации
sich vorbereiten (-ete, -et) (auf A)	готовиться (к чему-л.)
sich auf eine Prüfung vorbereiten	готовиться в экзамену

Vorlesung f -, -en	лекция
Vorlesungen in Philosophie besuchen	посещать лекции по философии
Veranstaltung , f	организация, мероприятие
Verantwortung, f	ответственность
verdichten	сгущать, уплотнять
Verhalten, n	поведение, образ действия
verfügen über (akk)	располагать, обладать
verknüpfen vt	связывать
Vermittung, f	содействие, посредничество
vermuten vt	предполагать
vernünftig	разумный, приличный
verteidigen (-te, -t) vt	защищать
Verpflichtung	обязанность
Vertrauen, n	доверие
wahren	хранить, соблюдать
wahrnehmen vt	воспринимать
Wechselwirkung, f	взаимодействие
wenden vt	поворачивать
Wirkung, f	действие, влияние
sich wissenschaftlich betätigen/ wissenschaftlich arbeiten	заниматься научным трудом
Wissenszweig m – отрасль науки wissenschaftliches Werk/ Arbeit/ Schrift / Abhandlung	научный труд
wissenschaftlicher Ansatz	научный подход
wissenschaftliche Zeitschrift	научный журнал
wissenschaftlicher Vortrag / einen Vortrag halten	научный доклад/ сделать доклад
wissenschaftliche Gesellschaft	научное общество
Wissenschaftler m	научный работник
wissenschaftlicher Mitarbeiter	научный сотрудник
wissenschaftlicher Betreuer	научный руководитель
Wohlbefinden, n	хорошее самочувствие
würdig	достойный
Zeitgenossen, m	современник
ziehen vt	тянуть, привлекать
zuerkennen vt	присуждать, признавать
zugleich	одновременно

zutreffend	соответствующий действи- тельности
zwingen vt	заставлять, вынуждать

Рекомендуемая литература

Английский язык

1. Английский язык для аспирантов [Текст] = English for Postgraduate Students: учебное пособие / Л. К. Кондратюкова, В. И. Сидорова, Е. В. Тихонова; Омский гос. техн. ун-т. - Омск: Изд-во ОмГТУ, 2011.
2. Балкина Н.В., Сироткина З.И. Хочу стать переводчиком. Английский язык. – М.: Издательство РУДН, 2005.
3. Грамматика современного английского языка: Учеб. для интов и фак. иностр. яз. – 10-е изд. – М.: КДУ, 2004.
4. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А. Английский язык: Курс перевода. – М: Март, 2005.
5. Каушанская В. Л. и др. Грамматика английского языка. – Л.: Просвещение, 2010.
6. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами. – М.: ИОНВЕС, 2010.
7. Крупаткин Я.Б. Читайте английские научные тексты. – М.: Высшая школа, 1991.
8. Милорадович Ж.М. Англо-русский, русско-английский словарь с использованием грамматики. – М.: Вече, 2005.
9. Миньяр-Белоручева А. П. Англо-русские обороты научной речи: Практикум / Миньяр-Белоручева А. П. – М.: ООО «Издательский дом «Проспект – АП», 2004. – 112 с.
10. Митусова О.А. Английский для аспирантов. – Ростов н /Д: Феникс, 2003.
11. Петухова Л. П. Курс английского языка для аспирантов: учебное пособие / Л. П. Петухова, Л. С. Чупятова; Федер. агенство по образованию, Новокузнец. фил. – ин-т Кемер. гос. ун-та, 2005
12. Программы кандидатского экзамена для аспирантов и соискателей. Иностранный язык. – М.: Министерство общего и среднего образования РФ. Государственный координационный центр, 1997.
13. Шахова Н.И., Рейнгольд В.Т., Салистра В.И. Learn to read science: Курс английского языка для аспирантов и научных работников. – М.: Наука, 1993.
14. Albanese, M.A. and Mitchell, S. Problem-Based Learning: A Review of Literature on Its Outcomes and Implementation Issues, Acad. Medicine, 1993.
15. Barbara A. K., Roget's Thesaurus, Harper, 2007.

16. Education in a Free Society. New York, 1983.
17. Ingersoll, R.M. The Problem of Out-of-Field Teaching. Phi Delta Kappan, 1998.
18. Learn to read science: курс английского языка для аспирантов: учебное пособие / [Н. И. Шахова (рук.) и др.]; [отв. ред. Е. Э. Бреховских] - Москва: Флинта: Наука, 2011.
19. New Oxford American Dictionary, 3rd Edition; Oxford University Press Inc., 2010.
20. Oxford Dictionary of English, 3rd Edition; Oxford University Press, 2010.
21. Talk and read science [Текст]: учебное пособие по развитию навыков устной речи и чтения для аспирантов и соискателей : английский язык / А. М. Митина, Е. В. Новоженкина, О. В. Топоркова ; Федеральное агентство по образованию, Волгоградский гос. технический ун-т - Волгоград : ВолгГТУ, 2010.

Немецкий язык

1. Завьялова В.М., Ильина Л.К. Практический курс немецкого языка. – М.: ЧеРо, 1997.
2. Девекин В.Н. Говорите по-немецки: Пособие по развитию навыков устной речи для институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Высшая школа, 1987.
3. Deutschmobil I, II, III. Mass Media, Klett Edition Deutsch, Moskau, 1994.
4. Deutsch – warum nicht? I, II, III. GmbH, Bonn.
5. Немецкий язык. Универсальный справочник/ Л. Маккензен - М.: «Аквариум», 2004.
6. Абезгауз С.Л. и др. Словарь-минимум для чтения научной литературы на немецком языке. – М.: Наука. 1969.
7. Городникова М.Д., Добровольский Д.О. Немецко-русский словарь речевого общения. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2003.
8. Рождественский Ю.Т. Немецко-русский словарь по психологии (С указателем русских терминов).- М.: РУССО, 2001.
9. Синёв Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Практический курс. – М.: Высшая школа, 2001.
10. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / А.Н.Зуев и др.; Под рук. М.Д. Степановой. – М.: Рус. яз., 1979.
11. Немецко-русский словарь по психологии/ М: РУССО, 2001.

12. Кузьмина, И.А. Немецко-русский и русско-немецкий словарь: ок. 11 000 слов в каждой части / И. А. Кузьмина. – М.: Рус.яз. – Медиа, 2007.

13. Большой немецко-русский словарь /К. Лейн, Д. Г. Мальцева, А.Н. Зуева и др. – 4-е изд., – М.: Рус.яз. – Медиа, 2007.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
1. Требования к уровню освоения содержания дисциплины по видам речевой коммуникации	5
2. Специфика научного стиля речи, жанров научных произведений	10
3. Учебно-тематическое планирование дисциплины	16
4. Содержание курса	17
5. Перечень примерных контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы	24
6. Рекомендации по организации самостоятельной работы: английский язык	25
7. Упражнения для закрепления лексики и грамматики английского языка	66
8. Подготовка резюме	80
9. Тесты для аспирантов	96
10. Рекомендации по организации самостоятельной работы: немецкий язык	105
11. Упражнения для закрепления лексики и грамматики немецкого языка	126
12. Подготовка резюме	143
Рекомендуемая литература	168

Учебное издание

Иностранный язык

учебное пособие для аспирантов и соискателей

Публикуется в авторской редакции,
Компьютерная верстка П.Г. Немашкалов

Подписано в печать 12.11.12

Формат 60x84 $\frac{1}{16}$
Бумага офсетная

Усл.печ.л. 9,99
Тираж 100 экз.

Уч.-изд.л. 7,83
Заказ 52

Отпечатано в ООО «Бюро новостей»